Oromo Frequency List

The following 200 words are listed according to their frequency of occurrence in the reading selections. They are presented here unglossed as a study tool. Note that many of the items towards the beginning of the list are grammatical forms.

kan	96	keessatti	12
fi	85	aanaa	11
akka	62	akkasumas	11
hin	56	haa	11
isaa	53	irra	11
irraa	39	isa	11
kana	30	kanaa	11
kun	30	keessa	11
irratti	29	n	11
Oromoo	27	naannoo	11
magaalaa	24	nu	11
obbo	23	ta'u	11
yoo	21	ta'uu	11
gara	20	wal	11
ni	20	bara	10
ta'e	20	fuula	10
hojii	18	jira	10
isaanii	18	manni	10
bakka	17	qarshii	10
itti	17	ture	10
uummata	17	walitti	10
waan	17		
yeroo	15	biyya	9
bishaan	14	godina	9
dha	14	jedhamee	9
keessaa	14	keenya	9
ta'ee	14	koo	9
beekameera	13	malee	9
mana	13	Oromiyaa	9
tokko	13	ta'uun	9
utuun	13	ammoo	8
jiru	12	booda	8

dhaaba	8	barumsaa	5
dura	8	bu'aa	5
karaa	8	daandii	5
konkolaataa	8	daldalaa	5
abbaa	7	darbe	5
adda-addaa	7	dirree	5
bulchiinsa	7	doolaarii	5
guyyaa	7	egaa	5
illee	7	fayyaa	5
jechuudhaan	7	Finfinnee	5
kanatti	7	gaafatamaan	5
kuma	7	guraagee	5
turan	7	hagayya	5
aadde	6	hubatameera	5
argame	6	ibsa	5
dhagaa	6	ibsi	5
hamma	6	jechuu	5
harka	6	kanaan	5
ibsameera	6	kunis	5
ijoollee	6	kutaa	5
isaan	6	lafa	5
ishee	6	lafaa	5
Itoophiyaa	6	miliyoona	5
jechuun	6	mootummaa	5
jedhu	6	murtii	5
kitaabaa	6	na	5
namootni	6	qabu	5
oggaa	6	tajaajila	5
ol	6	tti	5
osoo	6	tuutni	5
qonnaa	6	ummata	5
qorichaa	6	utuu	5
sadarkaa	6	uummatni	5
tokkoffaa	6	waraana	5
waa'ee	6	ykn	5
waggaa	6	aadaa	4
wajjin	6	addaan	4
abbaan	5	addeessaniiru	4
adoolessa	5	afur	4
baabura	5	ammaa	4
bahaa	5	baaltii	4

baasii	4	ji'a	4
bakki	4	kanaaf	4
balaa	4	karoora	4
bultii	4	keessan	4
daandiin	4	kenname	4
danda'e	4	kibbaa	4
dargaggoo	4	kubbaa	4
dhukkuba	4	manaa	4
du'an	4	mataa	4
gadi	4	naaf	4
ganda	4	namoota	4
garuu	4	nuuf	4
gochuu	4	of	4
godinaa	4	qajeelcha	4
haala	4	qajeelchi	4
har'a	4	qophii	4
ibsame	4	ragaa	4
immoo	4	sodaachisaa	4
isaatti	4	ta'a	4
ispoortii	4	ta'eef	4
ittiin	4	ti	4
iyyuu	4	tokkummaa	4
jedhama	4	torban	4
jedhamu	4	waldaa	4
jiraachuun	4	walii	4
jiran	4	walmorkii	4
jireenya	4	waraqaa	4

PART 1

THE 32 OROMO NEWSPAPER SELECTIONS

Selection One

Jaha Dhalte

(B.O.O.) Bulchiinsa godina Bahaa Wallaggaa aanaa Limmuu keessatti hoolaan tokko ilmoolee jaha dhalte.

Hoolaan qabeenyummaan ishii kan Obbo Nagaasaa Bakakkoo taate kun kan dhalte ilmayyoo lamaa fi dhaltuu afur ta'uun beekameera.

Ilmooleen holaa waxabajjii 20 bara 1994 dhalatan kun hanga ammaatti akka gaariitti kan jiran ta'uun ibsameera.

Vocabulary

jaha : six [G§8.1]]
dhalte : she gave birth to
dhal- : give birth (to), beget [verb root, G§4.1]
-te : she VERBed [PAST verb suffix, G§12.4.1]
B.O.O. [Burqaa Oduu Oromiyaa] : Oromo News Agency
burqaa : source, origin
oduu : news, information
Oromiyaa : Oromo region
bulchiinsa : administration; [atr] administrative
bulch- : administer, rule [causative root, G§12.4.2]
bul- : obey, accept authority
-iinsa : -tion, -ness [abstract noun former, G§5.4]
godina : zone (political sub-region)
bahaa : of the east; eastern
baha : east
-VV [vowel lengthening] : of, 's [genitive case, G§5.3.3]
Wallaggaa : of Welega [gen] (administrative zone in western Ethiopia)
aanaa : district
Limmuu : (area in eastern Welega)
keessatti : in [postposition]
keessa : in [postp, G§10.2]
-tti : in, at, on [locative case marking suffix, G§5.3.6]
hoolaan : sheep [subject]
hoolaa : sheep
-n : [subject marker, G§5.3.1]
tokko : one [num]; a certain, some [indefinite]
Illustrates gender loss, G§4.2; some dialects would use the feminine «**takka**»
ilmoolee : children; lambs [in this context]
ilmoo : child, offspring
-lee : -s [plural suf, G§5.2.3]

qabeenyummaan : the ownership [subj = qab-eeny(a) -ummaa-n, with vowel loss]
qabeenya : possessions, wealth
qab- : have, own [root, G§4.1]
-eenya : -ness, -ity [abstract noun former, G§5.4]
-ummaa : -ness [abstract ~ collective noun, G§5.4]
ishii : her, its [third person fem poss pronoun, G§6.2]
kan : of [genitive, G§5.3.3]
Obbo«o» : Mr., mister
Nagaasaa Bakakkoo : (personal and family name)
taate : she was [glottal verb; infinitive ta'uu]
taa- : was [root, G§12.4.6]
kan : which, that [relative pro, G§14.2; fem «**tan**»]
kun : this, these; they (referring to something just mentioned; fem «**tun**»)
Note gender loss in both words
ilmayyoo : male
lamaa : of two [gen = lama+a]
lama : two
fi : and [conjunction, G§14.3]
dhaltuu : female (of animals) [lit: begetter, one who gives birth]
-tuu : -er, -or [agent noun forming suffix, G§5.4]
afur : four
ta'uun : that they are [glottal verb; infinitive ta'uu]
-uun : that VERB [subordinate construction after verbs of saying, learning, etc.; it mimicks an Amharic construction, G§12.7]
beekameera : it has been learned
beekam- : be learned
beek- : know, learn [root]
-am- : passive verb [G§12.4.3]
-eera : he ~ it has VERBed [third person masc sg perfective suffix = -ee (ji)ra, G§12.1.2]

ilmooleen : the lambs [subj = ilmoo-lee-n; lit: the children]
holaa (sic) : sheep [correctly spelled «**hoolaa**»]
Waxabajjii : June
digdama : twenty (20)
bara : year
kuma tokko fi dhibba sagal fi sagaltamii afur : 1994
dhalatan : they were born
dhalat- : be born [root]
-at- : do VERB for oneself [autobenefactive, G§12.4.4]
-an : they VERBed [third person plural past verb suffix, G§12.4.4]
hanga : until, up to [preposition, G§10.1]
ammaatti : up to the present
amma : now, present, today
akka : as, such as, like, in such a way ~ manner [G§10.1]
gaariitti : in good (condition); fine, well [G§11.6]
gaarii : good, fine
jiran ta'uun : that they are being [progressive]
jir- : be doing [auxiliary indicating an ongoing action, G§12.6]
ibsameera : it has been revealed ~ disclosed
ibs- : light s.t. up; reveal, disclose [active root]
ibsam- : be revealed ~ disclosed [passive G§12.4.3]

Selection Two

Manna Kitaabaa

Gimbii (B.O.O.) Qajeelcha Aadaa fi Ispoortii godina Wallaggaa Lixaatiin haaroomsamaa kan ture Manni Kitaabaa Magaalaa Gimbii xumuramee tajaajila kennuu jalqabeera.

Baasii qarshii 32,434«n» kan haaroomsame manni kitaabaa kun kutaalee kitaabaa, baruulee fi gaazexaa itti dubbisan lama akkasumas bakka kuusaa fi waajjira akka qabu beekameera.

Vocabulary

manna kitaabaa : library [lit: house of book(s)]
  manna (sic) : house [correctly spelled «**mana**»]
  kitaabaa : of book(s) [genitive case]
  kitaaba : book
Gimbii : Gimbi (town in Welega zone)
Qajeelcha Aadaa fi Ispoortii godina «**Lixa Wallaggaatiin**» : by the west Welega Department of Culture and Sports
qajeelcha : department, authority
aadaa : culture
ispoortii : sports [Alt: sportii]
lixa : west [= lix- + -a]
  lix- : enter, go in; set (of celestial body)
  -a : noun former [G§5.4]
Wallaggaatiin : by the Welega [instrumental case marking the agent of a passive verb, G§5.3.5]
  -tiin : by, with [instrumental = -ti (gen) + -n, G§5.3.5]
  -ti : [genitive suffix, also used to form the dative and instrumental, G§5.3.3]
  -n : by [instrumental case; takes a preceding long vowel, G§5.3.5]
haaroomsamaa kan ture : which was being renovated
  haaroomsamaa : renovated
  haaroomsam- : be renovated ~ restored [passive root]
  haar- : new [notional root, G§4.1; cf: haaraa ~ haaraya]
  -oom- : become ~ get VERBed [adjectival ~ stative verb suffix, G§12.4.5]
  -s- : [causative or transitive verb former, G§12.4.2]
  -aa : masculine adjective forming suffix [G§9.2.1]
ture : he ~ it [masc] was
  tur- : was, were; had been [past marker, G§12.6]

  -e : he ~ it [masc] VERBed [3sg masc past verb, G§12.4.1]
manni kitaabaa : the library
  manni : the house [man(a) with VOWEL LOSS + -ni]
  -ni : the [masculine noun subject suffix, G§5.3.1]
magaalaa : city, town
xumuramee : was complete[d] ... and
  xumur- : complete ~ finish off s.t. [active root]
  xumuram- : be completed [passive verb root]
  -ee : VERB and ... [verb coordination, G§14.1; verb gets its tense from the main verb (here past)]
tajaajila : service
kennuu : to give [infinitive]
  kenn- : give [verb root]
  -uu : to VERB [infinitive verb suffix, G§12.4.1]
jalqabeera : it has begun
  jalqab- : begin [auxiliary v with infinitive, G§12.6]]

baasii : cost, expenditure
  baas- : put ~ take out, expend
  -ii : [noun former, G§5.4]
qarshii kuma soddomii lama fi dhibba afurii fi soddomii afuriin : for 32,434 birr
qarshii : birr (Ethiopian unit of currency) {Arabic}
haaroomsame : it was renovated
kutaalee : sections
  kutaa : section, part
  kut- : cut (off); divide [root]
  -aa : [noun former, G§5.4]
baruulee (sic) : literature, magazines [n-pl] «**barruulee**»
  barruu : writing, piece of literature, magazine
gaazexaa : newspaper(s)
itti : in [postposition]
dubbisan : (for) reading
  dubbis- : read [verb root]
  -an : -ing, for doing VERB [adjectival verb, G§9.2.6]
akkasumas : likewise, also, too, similarly [G§14.3]
bakka kuusaa : store room, storage area
  bakka : place, location, position
  kuusaa : reserve(s), s.t. put aside ~ kept over; [atr] storage [= kuus-aa]
  kuus- : save, reserve, keep for a while; stock ~ pile up [verb root]
waajjira : office; bureau
akka : that [conj, G§14.3]
qabu : it [masc] ~ he has
  -u : that he ~ it [masc] does VERB [third person singular masculine subordinate, G§12.4.1]

Selection Three

Biqiltuun Kuma 700 Dhaabaman

Asallaa (B.O.O.) Zoonii Arsiitti aanaa Hexxoosaatti ganna baranaa biqiltuun mukaa 700,000 dhaabamuu isaa, Qajeelchi Misooma Qabeenya Uumamaa fi Eegumsa Naannoo aanichaa addeesse.

Lafa heektaara 70 irratti kan dhaabbate, biqiltuun kun baarzaafii adii, diimaa fi gaattiraa ta'uun beekameera.

Vocabulary

biqiltuun : seedling(s) [subj = biqil-tuu-n]
  biqiltuu : seedling; sprout
  biqil- : grow, sprout [verb root]
  -tuu : -er, -or [agent, G§5.4]
kuma : thousand
dhibba torba (700) : seven hundred [G§8.1]
  dhibba : hundred (100)
  torba : seven (7)
dhaabaman : they were planted
  dhaab- : plant [active root]
  dhaabam- : be planted [passive root, G§12.4.3]

Asallaa : (capital of Arsii zone)
zoonii : zone
Arsiitti : in Arsi
  Arsii : (zone in south-central Ethiopia)
Hexxoosaatti : in Hethosa
  Hexxoosaa : (subdistrict within Arsi zone)
ganna baranaa : this past rainy season
  ganna : rainy season, winter (from June through August)
  baranaa : of this year [genitive case = bara-na-VV]
  barana : this year
  -na : this [deictic suf, G§7.1]
mukaa : of tree(s) [genitive case = muka-VV]
  muka : tree, wood
dhaabamuu : (its) having been planted [verbal noun, G§12.7]
isaa : that [conjunctive use of possessive pro (G§6.3); it follows information given, but precedes the head verb; the verb in its clause will be some subordinate form (-**u**) or a verbal noun (-**uu**)]
qajeelchi : the authority [subj = qajeelch(a) + -i]
  -i : [subject marker for nouns ending in -a, G§5.3.1]
misooma : development
qabeenya : resources [= qab- + -eenya]

uumamaa : natural [passive adjective; lit: created = uum-am-aa]
  uum- : create
  uumam- : be created
eegumsa : protection, care
  eeg- : guard, keep, protect [verb root]
  -umsa : -ion, -ness [abstract noun former, G§5.4]
naannoo : environment; area, community; place
  naanna'- : go ~ wander around
  -oo : [noun former, G§5.4]
aanichaa : of the district [gen = aan(aa) + -icha + -VV]
  -icha : the NOUN [masculine specific ~ singulative noun suffix, G§5.2.2]
isaa ... addeesse : it [masc] explained that ...
  addeess- : explain, clarify [= ad-CC-eess-; lit: whiten; note consonant gemination (G§3.1) of root **ad**-ii in its derivations, e.g., **add**-eenya 'whiteness']
  -eess : make s.o. ~ s.t. VERB [causative suf, G§12.4.2]

lafa : land, earth, soil
heektaara : hectares
torbaatama (70) : seventy
  -tam : -ty [numeral unit of ten, G§8.1]
irratti : on, in [postp, G§10.2]
kan dhaabbate : which was planted
  dhaabbat- : be planted [of a plant]; plant s.t. for oneself [of a person; infinitive form: dhaabbachuu]
  -at- : be VERBed [semi-passive verb, G§12.4.4]
baarzaafii : eucalyptus tree
adii : white
diimaa : red
gaattiraa : gallows tree

Selection Four

Balaa Baaburaa

Finfinnee - (B.O.I.) Wiixata darbe balaa baabuuraa naannoo magaalaa Arbaatti dhaqabeen namootni kudha sagal du'uu isaanii fi qabeenyaa irra hubaatiin ol aanaan ga'uun isaa ibsame.

Imaltoota 299 ol fe'ee Finfinneerra gara Dirree Dawaa adeemaa kan ture baaburri kun riqicha bokkaan manca'e irraa mucucaatee garagaluun isaa beekameera.

Vocabulary

balaa : accident, wreck
baaburaa : train- [genitive of association, G§5.3.3]
baabura : train [n-m]
Finfinnee : Addis Ababa (Original Oromo name for the city)
B.O.I. [Burqaa Oduu Itoophiyaa] : Ethiopian News Agency (E.N.A.)
Itoophiyaa : of Ethiopia [gen]
Wiixata : Monday
darbe : last, past, previous
darb- : pass (by ~ through)
baabuuraa (sic) : [See «**baaburaa**» above]
naannoo magaalaa Arbaatti : near the town of Arba
naannoo : area, locale, vicinity; [atr] near, close to, around
Arba : (small railway town in eastern Ethiopia)
dhaqabeen (sic) : as it approached [instr of time] «**dhaqqabeen**»
dhaqqab- : reach, approach, go towards, come closer [verb root; Alt: qaqab-]
-n : as, while [instrumental of time, G§5.3.5]
namootni : (the) people [= nam(a) + -oot(a) + -ni]
namoota : men, persons
nama : person, human; man
-oota : -s [most common plural suffix, G§5.2.3]
kudha sagal : nineteen (19)
kudha : -teen (ten plus)
sagal : nine [See G§8.1]
du'uu«n» isaanii : that died
du'- : die [verb root]
isaanii : that [conjunctive use of possessive pronoun, lit: their (referring to the 19 people); see note on **isaa** in Selection 3 and G§6.3]
qabeenyaa irra hubaatiin ol aanaan ga'uun : that extensive property damage occurred

qabeenyaa : property- [gen of association (G§5.3.3); lit: of wealth ~ resources]
irra ... ga'- : occur, happen (to) [vp-idiom]
irra : on, upon, to [preverb, G§12.5.2]
hubaatiin ol aanaan : extensive damage [subj]
hubaati : harm, damage, injury
hub- : damage, harm [root]
-aati : -ing [vn suf, G§5.4]
ol aanaa : high; noble; huge, vast, enormous
ol : more ~ greater than; up
aan- : follow; be next to; do s.t. immediately after
ga'- : reach, arrive, go as far as [verb root]
ibsame : it was revealed ~ disclosed

imaltoota : passengers [= imalt(uu) + -oota]
imaltuu : traveller, passenger
299 (dhibba lama fi sagaltamii sagal) ol : more than two hundred ninety-nine
fe'ee : it loaded ... and
fe'- : load (up); transport, carry
Finfinneerra«a» : from Addis Ababa
-rraa : from [ablative case noun suffix, G§5.3.7]
gara : to, towards, in the direction of [prep, G§10.1]
Dirree Dawaa (sic) «**Dhawaa**» : (large city in eastern Ethiopia)
adeemaa kan ture : which was going ~ on the way
adeem- : go, be on the way, travel [verb root]
-aa : while VERBing [participle suffix indicating a simultaneous action]
baaburri : the train [= baabur(a) + -ni]
-rr- : -rn- [change of n to r after an r, G§3.4]
riqicha : bridge [could also be: **riqaa** ladder; bridge]
riq- : climb (up ~ over)
-icha : [noun former, G§5.4; different from the singulative suffix]
bokkaan : by rain [= bokkaa + -n (instr, G§5.3.5)]
bokkaa : rain
manca'e : it was ruined
manca'- : be ruined ~ spoiled
irraa : from [postp, G§10.2]
mucucaatee : it derailed and ...
mucucaat- : slide, slip; derail (of train)
garagaluun isaa beekameera : it is known that it overturned [lit: its turning over = gara-gal-uu-n isaa, see G§6.3]
garagal- : turn over, overturn [verb compound]

Selection Five

Illuu (sic) Abbaa Booraa

Obbo Dammaqaa Baqqalaa mucaan koo Taddalaa Dammaqaa waan du'eef dhaalaa ta'uun naaf haa beekamu jedhaniiru. Kan mormu yoo jiraate Adoolessa 27/94 haa dhiyaatu.

Mana Murtii Aanaa Mattuu

Booranaa

Aadd«ee» Gannat Xilaahuun barsiisaa Yamaanee Muluneeh naaf haa waamamu jedhaniiru. Kanaaf waamamaan Adoolessa 29/94 haa dhiyaatu.

Mana Murtii Aanaa Liiban (sic)

Wallagga

Aadde«e» Abarraash Geetaachoo abbaankoo obbo Geetaachoo Guutaa waan du'aniif abbaa koo ta'uun isaanii naaf haa beekamu jedhaniiru. Kan mormu yoo jiraate 3/8/94 haa dhiyaatu.

Mana Murtii Aanaa Saasiggaa

Vocabulary

Ilu Abbaa Booraa : Ilubabor (predominantly Oromo western Ethiopian zone) [Alt sp: Ilubbaabor]
Dammaqaa : (Amharic male personal name)
Baqqalaa : (Amharic male personal name)
mucaan koo : my child [def]
mucaa : small child, kid
koo : my [also a suffix, G§6.2]
Taddalaa : (Amharic male personal name)
waan du'eef : because he died
waan ...-f : because, since [reason is in dative case]
du'eef : for he died [= du'-e+e-f]
-f : for, to [dative case noun suffix; always preceded by a long vowel, G§5.3.4]
dhaalaa : inheritor, heir
ta'uun : being [vn-subj]
naaf : to ~ for me, on my behalf [dative, G§6.1]
haa beekamu : let it be known
haa : let [optative, G§12.5.1]
beekamu : it be known

-u : let him VERB [3m subordinate, G§12.4.1]
jedhaniiru : he {polite} said
jedh- : say, state, express
-aniiru : they have done VERB; he ~ she VERBed [3pl perfective suffix (used in the singular to show respect) G§12.1.2]
kan : whoever [relative]
mormu : that he opposes
morm- : oppose, object (to)
yoo jiraate : if there is
yoo : if [conj used with past tense, G§14.3]
jiraat- : be, exist [autobenefactive verb, §12.4.4]
Adoolessa : July
27 [digdamii torba] : twenty-seven
94 [bara sagaltamii afur] : 1994
haa dhiyaatu : let him ~ her appear in court
dhiyaat- : report to court (after being served a summons ~ warrant)
mana murtii : court house [lit: house of judgment]
murtii : decision, judgment
Mattuu : (district in the Ilubabor zone)

Booranaa : Borena (Oromo zone)
aaddee : older sister (for women); [ext] miss, Ms.
Gannat : (Abyssinian female personal name)
Xilaahuun : Thilaahuun (Abyssinian name)
barsiisaa : teacher [= bar-siis-aa]
barsiis- : teach, train, instruct [tr ~ caus verb]
-siis- : make s.o. ~ s.t. VERB [causative suf, G§12.4.2]
-aa : -er, -or [agent n, G§5.1]
Yamaanee : (Amharic personal name)
Muluneeh : (Amharic male personal name)
haa waamamu : let him be summoned
waam- : invite, call, summon, subpoena
waamam- : be called [passive]
kanaaf : for this reason, therefore, hence [dat]
kana : this; these [G§7.1]
waamamaan : the subpoenaed person [= waam- + -am + -aa (noun) + -n (def)]
29 [digdamii sagal] : twenty-nine
Liban : (district in Borena)

Abarraash : (Amharic female personal name)
Geetaachoo : (Amharic male personal name)
abbaankoo : my father [subj]
abbaa : father
Guutaa : (Oromo male name)
waan du'aniif : because he died [dative case]
du'an : they ~ he [respectful] died [= du'-an-ii-f]
abbaa koo ta'uun isaanii : that I am his only child [lit: his being my father]
isaanii : his [respectful; lit: their(s), G§6.2]
3/8/94 [Hagayya bultii sadii bara sagaltamii afur] : August 3, 1994
Saasiggaa : (district in Welega zone)

Selection Six

Atileeto«o»tni Keenya Injifatan

Fiigicha maaraatoonii guutuu addunyaatti waggaa waggaan adeemsifamu kan baranaa qopheessummaa UNICEF biyya Ixaaliyaa magaalaa Room«aa» keessatti kan qophaawetti atileetotni keenya injifatan.

Akkaataadhuma kanaan atileetni keenya Xannaa Nagarii sa'aa 2:10:45«n» tokkoffaa yoo bahu, Xannaatti aanee fiigaa kan ture atileet«i» Girmaa Dhaabaa sa'aa 2:11:30n lammaffaa baheera. Kan biraa ammoo dorgommii kana irratti kan hirmaate (sic) atileetni keenya Taaddasa Balaayinahi jahaffaa bawuudhaan xumureera.

Vocabulary

atileetootni : athletes [subj = atileet(i)-oot(a)-ni; Alt: **«atileetoonni»**]
atileetoota : athletes
atileeti : athlete, sportsman
keenya : our [G§6.2]
injifatan : they won
injifat- : win (a game) [lit: nudge, push, thrust]
fiigicha : running race ~ contest [vn = fiig-icha]
fiig- : run [verb root]
maaraatoonii : of marathon [genitive of association]
maaraatoon : marathon
-ii : [genitive of noun ending in a consonant G§5.3.3]
guutuu addunyaatti : world-wide, international
guutuu : full, complete, all over; -wide [in compounds]
addunyaatti : in the world
addunyaa : world
waggaa-waggaan : each year, every year; annually [instr of time (G§5.3.5)]
waggaa : year
adeemsifamu : that is administered [= adeem-sis-am-u]
adeemsifam- : be administered ~ conducted
adeemsis- : cause to go; run, administer; carry out
-sis- : make s.o. ~ s.t. VERB [Alt: -siis-; causative suffix (G§12.4.2)]
-f- : change affecting causative verbs, replaces s before -am- (G§12.4.2)
kan baranaa : of this year
qopheessummaa : sponsorship [lit: preparation = qoph-eess-ummaa]
qopheess- : prepare, make ready, arrange [v-tr]
qoph- : prepare(d) [root G§4.1]
UNICEF : United Nations International Children's Emergency Fund
biyya : country, nation; land
Ixaaliyaa : Italy
Room«aa» : Rome
qophaawetti : in which it was arranged [= qoph-aaw-e-tti]
qophaaw- : be ready, prepared, arranged [Alt: qophaa'- (G§12.4.5)]
-aaw- : become ~ get ADJ [stative verb G§12.4.5]
akkaataa(dhuma) kanaan : accordingly
akkaataa : situation; means [= akk(a)-aata]
-aata : result noun [G§5.4]
-dhuma : just, none other, precisely [emphasis]
kanaan : via, through, by ~ with this [instr (G§7.1)]
atileetni : the athlete [subj]
Xannaa Nagarii : (personal names)
sa'aa : hour, time {Harar < Arabic} [Alt: **sa'aatii**]
2:10:45n [sa'aa lama fi daqiiqaa kudhanii fi sakondi afurtamii shaniin] : in 2 hours, 10 minutes, and 45 seconds
-n : in ~ with (a time of) [instr of time G§5.3.5]
tokkoffaa : first; in first place
-ffaa : -th [ordinal, see G§8.3]
yoo bahu : while he came out
yoo : while [followed by subjunctive verb, G§14.3]
bahu : that he came out
bah- : go out, come through s.t.; appear, emerge; finish ~ place (in sports) [Alt: ba'- ~ baw-]
Xannaatti : to Thannaa
aanee : and he was next (to) ~ followed [= aan-ee]
fiigaa kan ture : who was running
Girmaa Dhaabaa : (name)
2:11:30n [sa'aa lama fi daqiiqaa kudhatokko fi sakondi soddomaan] : in 2 hours, 11 minutes, and 30 seconds
lammaffaa : second [lam(a)-CC-affaa, see G§8.3]
-affaa : -th [ordinal number]
baheera : he has finished
kan biraa : another one
biraa : other, another, more
ammoo : also, too, as well
dorgommii : competition
kana irratti : in this
hirmate : he took part
hirmat- : take part, share, participate (in)
Taaddasa Balaayinahi : (name)
jahaffaa : sixth [G§8.3]
bawuudhaan : by coming [= baw-uu-dha+a-n; instrumental case verb]
baw- : go ~ get out [Alt: **bah-** (see above)]
-dha : [gen suf inserted before instr (**-dhaa-n**) or dat (**-dhaa-f**), preceded by the infinitive ending (-uu) G§5.3.3, G§5.3.5]
xumureera : he (has) finished

Selection Seven

Balaa

Naqamtee. (B.O.O.) Baddalleedhaa gara magaalaa Naqamtee adeemaa kan ture konkolaataan fe'umsaa tokko Dhedheessaa bakka jedhamutti garagalee namootni 6 yeroo du'an nama 1 irratti ammoo hubaatiin cimaa«n» ga'uu isaa waajjirri tiraafikii po«o»lisii godinaa Bahaa Wallaggaa ibse.

Konkolaachisaa Gammachuu Gabreetiin kan o«o»famaa ture konkolaataan kun Baddallee irraa biiraa fe'ee utuu gara Naqamtee deemaa jiruu Jimaa Arjootti bakka Dhidhessaa (sic) jedhamu yeroo ga'u boolla seenuudhaan waan garagaleef balaan kun dhaqqabuu akka danda'e ibsameera.

Balaan konkolaataa kun magaalaa Naqamtee irraa fageenya kiiloomeetira 60 irratti kan dhaqqabe yoo ta'u sababiin isaatis qoratamaa akka jiru ibsi argame dabalee beeksiseera.

Vocabulary

Naqamtee : Nek'emte (major city in West Oromoland)
Baddalleedhaa : from Bedele
Baddallee : (town in the Ilubabor zone)
-dhaa : from [ablative suffix; Alt: -rra]
konkolaataan fe'umsaa : the truck, transport vehicle
konkolaataa : vehicle
fe'umsaa : of transport [gen]
fe'umsa : loading; [atr] transport
Dhedheessaa bakka jedhamutti : at a place called Dhedhessaa
Dhedheessaa : (large river in Western Oromia)
jedhamutti : being called [= jedh-am-utti, G§12.4.1]
-utti : -ing [participle suffix
jedham- : be called ~ named
garagalee : it overturned ... and
yeroo : while, whereas [G§14.3]
du'an : they died
nama : person, human being
1 [tokko] : one
hubaatiin cimaan : serious injury [subj]
cimaa : strong, powerful; serious, severe
irra(tti) ... ga'uu : happen to

waajjirri : the department [= waajjir(a)-ni]
tiraafikii poolisii : traffic police
godinaa : of the zone [gen]
ibse : it revealed ~ disclosed

konkolaachisaa Gammachuu Gabreetiin kan oofamaa ture : which was being driven by Driver Gammachu Gabre
konkolaachisaa : driver
konkolaachis- : make s.t. roll (over and over); drive (a wheeled vehicle)
konkolaat- : roll (over and over); move on wheels
-aa : -er, -or [agent noun]
Gammachuu : (male name)
Gabreetiin : by Gabree [instr]
Gabree : (man's name)
oofamaa : driven [pass adj]
oofam- : be driven [pass]
oof- : drive; lead, guide [v-tr]
biiraa : beer
fe'ee : it loaded ... and
utuu deemaa jiruu : that while it was going ...
utuu : while [conj, G§14.3]
deemaa : going [participle]
deem- : go, travel; walk
jiruu : that it was VERBing [prog aux]
Jimaa Arjootti : at Jimaa Arjoo
jedhamu : that it is called
ga'u : that it reached ~ got to
boolla : ditch, pit, pot-hole
seenuudhaan : by entering [instr]
seen- : enter, go ~ come in
waan garagaleef : because it overturned [dative]
balaan : the accident
dhaqqabuu : that it occurred
danda'e : it was possible
danda'- : can, be able

fageenya : distance [= fagoenya; cf: fagoo 'far']
kiiloomeetira : kilometer(s)
60 [jaatama] : sixty
dhaqqabe : it occurred
ta'u : that it was
sababiin : the cause [subj]
sababii : cause, reason
isaatis : also its, and its
isaati : his, its [masc gen pro]
-s : and, also, too, likewise [conj suffix, G§14.1]
qoratamaa akka jiru : that it is under investigation
qoratamaa : studied, investigated [pass adj]
qor- : examine, study
qorat- study, investigate (for oneself) [auto, §12.4.4]
jiru : that it is [aux, §12.6]
ibsi : statement [subj = ibs(a)-i]
ibsa : statement, report
argame : it was obtained
argam- : be seen ~ found
arg- : see; find, obtain [root]
dabalee : additionally, in addition [lit: it added ... and]
dabal- : add [verb root]
beeksiseera : it revealed
beeksis- : inform, reveal, make s.t. known [caus]

Selection Eight

Baballinni "AIDS" Sodaachisaa Jira

(B.O.I.) Uummatni (sic) eeggannaa barbbaachisu (sic) gochuudhaa yoo baate baballinni dhukkuba "AIDS" biyya keenyatti sodaachisaa ta'aa dhufuun isaa ibsame.

Hospitaaloota 80 biyyattii keessatti argamanitti dhukkubsattootni 12,500 akka argaman beekameera. Baadhattootni vaayirasii "AIDS" dhuma waggaa kanaa irra«a» 600,000 ni ga'u jedhamee tilmaamamuu isaa fi isaan keessaa 65,000 dhukkubsattoota akka ta'an ragaan Dhaabbata Tow'annaa "AIDS" irraa argame mullisuun isaa barameera.

Uummatni dhukkuba kana ittisuudhaaf wal-ta'iinsa yoo godhe malee yeroo ammaa dhukkubichi akkaataa sodaachisaadhaan babal'achaa jira.

Vocabulary

baballinni : the spread [= CV-ballin(a)-ni]
baballina : spreading, widening [Alt: babal'ina]
ballina : breadth, width
CV- : reduplication of first consonant and vowel indicating plurality ~ intensity [G§3.7]
AIDS : Acquired Immune Deficiency Syndrome {English abr}
sodaachisaa jira : is alarming
sodaachis- : alarm, cause anxiety, frighten [caus]
sodaat- : be afraid of
-ch- : causative [G§12.4.2]
sodaa : fear, dread
jira : is VERBing [aux]
-a : -(e)s [3m pres, G§12.4.1]
ummatni : the people [= ummat(a)-ni; Alt: ummanni]
ummata : people, population
eeggannaa : protection, care [= eeg-annaa]
-annaa : -ion, -ing [vn former from auto roots, G§5.4]
barbaachisu : that is necessary
barbaachis- : need, be necessary ~ essential
gochuudhaa : really doing
goch- : do, make [root godh-]
-dhaa : really, truly, very much so [intensifier]

yoo baate : if ... not [G§14.4]
baate : (he) is not
baat- ~ baadh- : not be (able)
dhukkuba : disease, illness [= dhukkub-a]
dhukkub- : ail, be sick ~ ill
keenyatti : in our [keenya-tti]
ta'aa : be, become
dhufuun : that it is coming
dhuf- : come (from) [root]

hospitaaloota : hospitals
hospitaala : hospital
80 (saddeettama) : eighty
biyyattii keessatti : in this country
-ttii : the particular NOUN [fem specific, G§5.2.2]
argamanitti : that are found ... in [= arg-am-ani-tti]
-ani : that they VERB [3pl subordinate, G§12.4.1]
dhukkubsattootni : patients [subj = dhukkub-s-at-t(uu)-oot(a)-ni]
dhukkubsattuu : patient
12,500 : kuma kudhalama fi dhibba shan
akka argaman : that ... were found
baadhattootni : the carriers [= baadhat-t(uu)-oot(a)-ni]
baadhattuu : carrier, contractor (of a disease)
baadhat- : carry (by oneself)
baat- : bear, carry; hold, contain [verb root]
vaayirasii : of the virus [gen]
vaayiras(a) : virus
dhuma waggaa kanaa irraa : as of the end of this year
dhuma : end, finish
600,000 [kuma dhibba jaha] : six hundred thousand
ni ga'u : that it would reach
ni : will, shall [G§12.5.1]

jedhamee : it was stated and ...
tilmaamamuu : it is estimated
tilmaam- : estimate, assess
isaan : them [object pronoun]
keessaa : of, out of
65,000 [kuma jahatamii shan] : sixty-five thousand
dhukkubsattoota : patients
ta'an : they would become
ragaan : the evidence
ragaa : evidence, sign, proof
Dhaabbata Tow'annaa "AIDS" : AIDS Control Organiz.
dhaabbata : organization
tow'annaa : control, checking [= too'-annaa]
too'at- : inspect; control
mullisuun : that it indicates
mullis- : indicate, show
barameera : has been learned

ittisuudhaaf : to prevent
ittis- : prevent, stop; defend
-dhaaf : in order to VERB [dat suf, G§5.3.4, G§12.7]
wal-ta'iinsa : cooperation, collaboration, agreement
wal : each other [see G§6.5]
yoo ... malee : unless, if not [see G§14.4]
malee : without; except
godhe : he made ~did
godh- : make, do
yeroo ammaa : currently, at present [lit: time of now]
yeroo : time
ammaa : of now [gen case]
dhukkubichi : this disease
-ichi : the particular NOUN [masc specific, G§5.2.2]
akkaataa sodaachisaadhaan : in an alarming way [instrumental of means]
babal'achaa jira : is spreading
babal'at- : spread [auto]

Selection Nine

Dhumiinsa Bosonaa

Finfinnee (B.O.I.) Oyiruu (sic) qonnaa baballisuu fi qopheessuudhaaf jecha yeroo bosonni gubatu biqiltuuwwan qorichummaa of keessaa qabanii fi bineensootni daggalaa akkasumas loon qonnaan bulaan horsiisu irratti hubaatiin akka ga'u ibsame.

Godinoota Oromiyaa Kibbaa fi bulchiinsa Ummatoota Kibba«a» Itoophiyaa tokko tokko keessatti dhumiinsi bosona dhaq«q»abaa jiru qabeenya uumamaa fi biqiltuuwwan adda addaa barbadeessaa akka jiru ogeessi Giddugaleessa Qabeenya Biqiltuuwwanii beeksisaniiru.

Akkasumas cileef jecha aanaa Adaamii Tulluutti Waldaa Qonnaan Bultoota Abbarnoosaa keessatti dhumiinsi ga'aa jiru naannawucha gara gammoojjiitti ge«e»ddaruu isaa mullisaniiru.

Vocabulary

dhumiinsa bosonaa : forest depletion
dhumiinsa : depletion, reduction; destruction
dhum- : end, finish
bosonaa : of the forest [gen]
bosona : forest
ooyruu qonnaa : farmland
ooyruu : garden [Alt: eeruu]
qonnaa : of farm; agricultural
qonna : farm, farming
baballisuu : to develop more, expand further [= CV-ball-is-uu, see G§3.7]
-is : make s.o. ~ s.t. VERB [causative G§12.4.2]
qopheessuudhaaf : to prepare [= qoph-eess-uu-dhaa-f]
-f jecha : due to; intended for
jedh- : say, mean, intend
yeroo : when, during [G§14.3]
bosonni : the forest [subj = boson(a)-ni]
gubatu : when it gets burned
gubat- : burn (up) [v-auto]
gub- : burn, incinerate [v-tr]
biqiltuuwwan : seedlings; plants, trees
-wan : -s [plural; -wwan if root ends in VV, G§5.2.3]
qorichummaa of keessaa qabanii : possessing medicinal properties
qorichummaa : medicinal properties [= qorich(a)-ummaa]
qoricha : medicine
of keessaa qab- : possess, contain [lit: have in oneself]
of : self
qabanii : of which they have
-ii : [genitive of association, see G§5.3.3]
bineensootni : the wild animals [= bineens(a)-oot(a)-ni]
bineensa : beast, wild animal
daggalaa : forest, thicket
loon : cattle, cows
qonnaan bulaan : the ones who live by farming
qonnaan : by farming [instr = qonna+a-n, G§5.3.5]
bulaa : living, subsisting [adj]
bul- : live, subsist
horsiisu : that raise [G§12.4.2]
horsiis- : raise, breed [v-tr]
hor- : multiply; breed [intr]
irratti hubaatiin akka ga'u ibsame : it was revealed that the damage reaches

godinoota : zones [= godin(a)-oota]
Oromiyaa : Oromia, Oromoland
kibbaa : of the south [gen]
kibba : south, southern
ummatoota : peoples, groups
Itoophiyaa : of Ethiopia; [atr] Ethiopian
tokko tokko : some, a few [pro]
dhumiinsi : the depletion [subj = dhumiins(a)-i]
dhaqqabaa jiru : is occurring
adda addaa : different, various
barbadeessaa akka jiru : that it is destroying
barbadeess- : destroy, turn to ashes [= barbad-eess-]
Cf: barbadaa : hot ashes
ogeessi : the expert [subj = ogeess(a)-i]
ogeessa : expert, specialist
giddugaleessa : central, middle; man concerned with s.t.
gidduu : middle, area between
-galeessa : tending towards [cmp-suf]
beeksisaniiru : he {polite} (has) announced

cileef : for charcoal [dative]
cilee : charcoal
Adaamii Tulluutti : in Ad. Tulu
Adaamii Tulluu : Adami Tulu (district in Shewa zone)
waldaa : association
qonnaan bultoota : farmers
bultoota : subsisters
bultuu : subsister, person who lives by (doing s.t.)
Abbarnoosaa : (part of Adami Tulu district)
ga'aa jiru : on-going
naannawucha : vicinity, surrounding area [= naannaw(u)-cha]
naannaw- : go around, circle [Alt: naanna'-]
-cha : noun former [G§5.4]
gara gammoojjiitti : into a wasteland
gara : into [prep, G§10.1]
gammoojjii : wasteland, barren lowland
geeddaruu isaa : that it transformed
geeddar- : change, transform, exchange
mullisaniiru : they have indicated ~ revealed

Selection Ten

Gibira E«e»yyama Daldalaa

Nagallee (B.O.O.): Qajeelchi Daldalaa godina Booranaa rakkina addaa (sic) addaatiin kan ka'e galii sa«s»saabuuf karoorfate keessaa walakkaadhaa gadi walitti qabuun isaa ibsame.

Rakkina konkolaataa fi hir'ina baajataatiin kan ka'e qajeelchichi bara baajataa darbe keessa qarshii 300,000 «kan» walitti qabuuf karoorfate keessaa qarshii 144,927 qofa sassaabuu akka danda'e beekameera.

Godina kanatti kan argaman aanolee adda addaa irra naanna'uudhaan galii eeyyama daldalaa irraa argamu walitti qabuuf konkolaataan waan hin jirreef sassaabbii gibiraa irratti rakkinni cimaan kan isaan mu«d»date ta'uu obbo Godaanaawu Areeroo itti gaafatamaan Qajeelcha Daldalaa godinaa Booranaa addeessaniiru.

Vocabulary

gibira : tax, levy, toll
eeyyama : permit, license
daldalaa : of trade [gen]; [atr] commercial
  daldala : commerce, business
Nagallee : (town in Borena)
rakkina : problem, hardship, difficulty
  rakk- : bother [root, G§4.1]
  -ina : -ship, -ness [abstract noun former, G§5.4]
adda addaatiin : due to various [instr of reason]
kan ka'e : because of, due to [lit: which arose; G§14.4]
  ka'- : arise, get ~ stand up
galii : income, revenue, earnings [= gal-ii]
  gal- : enter, go in
sassaabuuf : in order to collect [dative = sassaab-uu-f]
  sassaab- : collect, gather, accumulate
  -uuf : in order to VERB [dative of purpose, G§5.3.4]
karoorfate : it planned [= karoor- + -f- (caus) + -at (auto) + -e]
  karoorfat- : plan s.t. for oneself
  Cf: karoora : plan
walakkaadhaa gadi : less than half, really below half
  walakkaa : half; center [+ -dhaa intensifier, see R08 and G§11.6]
  gadi : below, under [postp, G§10.2]

walitti qabuun : that it collected
  walitti qab- : collect, gather
  walitti : to one another; together [G§6.5]
isaa ibsame : it was disclosed that

hir'ina : lack, inadequacy; shortcoming [= hir'-ina]
  hir' - : lack, not be full
baajataatiin : due to the financial allocation [instr of reason, G§5.3.5]
  baajataa : budget, allocation; [atr] fiscal
qajeelchichi : the particular department [= qajeel-ch(a)-ichi, see G§5.2.2]
bara darbe : last year
keessa : in, during, within [postp, G§10.2]
300,000 [kuma dhibba sadii]
walitti qabuuf : to collect, for collection [dative]
144,927 [kuma dhibba tokko afurtamii afuriif dhibba sagal digdamii torba]
qofa : only, solely, just
sassaabuu akka danda'e : that he was able to collect

godina kanatti : in this zone
  kanatti : in this [deic, G§7.1]
kan argaman : which are located ~ found

aanolee : districts [cf: aanaa + -lee (pl); Alt: aanaalee]
irra naanna'uudhaan : by going around to [instr]
galii ... argamu : revenue obtained
waan hin jirreef : since there were no(ne)
  hin -ne : did not VERB [negative past, G§12.4.1]
  jirreef : by not being [= jir-ne+e-f, with change of n to r, G§3.4]
  jir- : be present, exist; be available [verb root]
sassaabbii gibiraa : tax collection [lit: collection of tax (genitive), see G§5.3.3]
  sassaabbii : collection [= sassaab-CC-ii]
rakkinni cimaan : the big problem [subj = rakk-in(a)-ni cimaa-n]
kan isaan muddate : that put them under pressure
muddate : put under pressure
  muddat- : press, pressurize
  mudd- : press, urge s.o. to do s.t.
ta'uu : that it is ~ was
Godaanaawu Areeroo : (name)
itti gaafatamaan : the director, person in charge
  gaafatam- : be asked [pass]
  gaafat- : ask, question [auto]
  gaaf- : ask [verb root]

Selection Eleven

Tiraaktaroonni Qonnaa Bitaman

Asallaa (B.O.I.) Godinaa Arsiitti dhaabbatni Misooma qonnaa Ardaayitaa baasii qarshii miliyoona sadiin tiraaktaroota haarrawaa (sic) kudhanii fi kombaayinaroota midhaan haamanii calleessan lama bituu isaa oduun nu ga'e beeksise.

Meeshaawwaan qonnaa bara hedduuf tajaajila kennaa turanitti gargaaramaa kan ture dhaabbatni kun, horata fo«o»yya'aa argachuudhaaf yaalii godheen meeshaan qonnaa bite kun teeknooloojii ammayaatiin (modern) kan horatamee akaakuu isaa fi jabeenya isaatiin beekamaa akka ta'e hubatameera.

Bara horataa dhufu keessa bu'aa fooyya'aa galmeessisuudhaaf karoora qabuun, dhaabbatichi meeshaawwan barbaachisan guutee qophii irratti akka argamu beekuun dandaa'ameera (sic).

Vocabulary

tiraaktaroonni qonnaa : farm tractors [= tiraaktar(a)-oot(a)-ni + qonnaa]
  tiraaktara : tractor
  -oonni : [plural subject]
  nn : tn [assimilation of stem final t to n of suf, G§3.4]
bitaman : they were bought
  bit- : buy, purchase
  bitam- : be bought
dhaabbatni : the organization (= dhaabbat(a)-ni) [Alt: dhaabbanni]
Ardaayitaa : of Ardaayita (place name) [gen]
qarshii miliyoona sadiin : for three million birr
  miliyoona : million
  sadiin : for three [instr]
tiraaktaroota : tractors
haarawa : new [Alt: haaraa]
  haar-aaw- : be new [G§12.4.5]
kudhanii : of ten [gen, G§8.2]
  kudhan : ten
kombaayinaroota midhaan haamanii : combine grain-harvesters
  kombaayinari : combine
  midhaan : grain, cereal(s)
  haamanii : they harvest and [= haam-an-ii]
  haam- : cut, mow; harvest
  Cf: haama : harvest [n]
  Cf: haammii : harvest [vn]
calleessan : they produce [= calleess-an]
  calleess- : produce; thresh and winnow (grain)
  -an : they VERB [3pl prog, G§12.4.1]
bituu isaa : that it bought [lit: its buying, see G§6.3]
oduun : news [subj = oduu-n]
nu : us [obj pro, G§6.1]
ga'e : it reached
beeksise : made it known

meeshaawwaan qonnaa : by farm equipment [instr]
  meeshaa : goods; commodity; machinery, equipment
bara hedduuf : for many years [dative of time, G§5.3.4]
  hedduu : many, a lot of
tajaajila kennaa turanitti : which had been giving service to
  kennaa : (while) giving
  turanitti : they had been VERBing to ... [= tur-ani-tti]
gargaaramaa : helped, aided
  gargaar- : help, assist [root]
horata : product, produce
  horat- : produce [auto verb]
fooyya'aa : better, improved
  fooyya'- : feel ~ get better, improve [v-intr]
argachuudhaaf : for getting
  argat- : get, obtain (for self)
  -achuu : to do VERB for oneself [inf, G§12.4.4
yaalii godheen : according to the attempt it made
yaalii : attempt, try(ing)
  yaal- : plan, try, attempt
godheen : by which it made [instr = godhe+e-n]
meeshaan : the equipment
bite : it bought
teeknooloojii : technology
ammayaatiin : with the latest [instr; cf: amma 'now']
horatamee : it was manufactured ... and
  horatam- : be produced, grown ~ raised
akaakuu : type, kind, class
jabeenya : durability, endurance, strength
isaatiin : with ~ for its [instr = isaa-ti+i-n]
beekamaa : known, recognized
akka ta'e : that was
hubatameera : it has been observed
  hubat- : observe, note; refer
  hubatam- : be observed

horataa : of production [gen]
dhufu : that is coming
bu'aa : profit, benefit
galmeessisuudhaaf : to achieve ~ make happen
  galmeessis- : achieve, give structure to, straighten
karoora : plan
qabuun : by having [instr]
dhaabbatichi : the organization [specific, see G§5.2.2]
barbaachisan : which are necessary ~ essential
guutee : getting all ... and
  guut- : get all; be fulfilled
qophii irratti argam- : be in the process of [expr]
qophii : preparation
beekuun : to know [definite]
danda'ameera : it has been possible
  danda'am- : become possible

Selection Twelve

Gargaarsi Kenname

B.B.O. Biiroon Aadaa fi Ispoortii Oromiyaa lammiiwwan beelaan miidhamaniif gargaarsa qarshii 3,721.62 kenne.

Gargaarsi kunis kan argame mindaa hojjattoota biiroo kanaa kan ji'a tokkoo irraa %10 walitti qabuudhaan ta'uu isaa ibsa aadde Aliimaa (sic) Mahaammad ooggantuun biiroo kanaa godhan irraa beekuun danda'ameera.

Fuulduraafis ispoortii fi do'ii adda addaa qopheessuudhaan galii argatan namoota rakkatan kanneenii oolchuudhaaf akka qophii irratti argaman aadde Aliimaan (sic) addeessaniiru.

Vocabulary

gargaarsi : the aid [= gargaars(a)-i]
  gargaarsa : assistance, aid
  -sa : [noun former, G§5.4]
kenname : it was given
  kennam- : be given [pass]
B.B.O. [Biiroo Beeksisaa Oromiyaaf] : Oromo Information Bureau
  biiroo : bureau, department
  beeksisaa : of information [genitive, G§5.3.3]
  Oromiyaaf : for Oromia [dative, G§5.3.4]
Biiroon Aadaa fi Ispoortii Oromiyaa : the Oromo Bureau of Culture and Sports
biiroon : the bureau [subject = biiroo-n]
Oromiyaa : of Oromia [gen]
lammiiwwan : citizens
  lammii : tribesman; one's relations; [ext] citizen
beelaan : by famine [instr]
  beela : famine, hunger
  Cf: beela'- : go hungry, starve
miidhamaniif : for those who were hurt [dat = miidh-am-an-ii-f]
  miidh- : hurt; cause to suffer; affect
  miidham- be hurt ~ affected (by) [passive verb root]
qarshii kuma sadii fi dhibba torba fi digdamii tokkoof saantimii jaatamii lama : 3,721 birr and 62 cents
kenne : it gave

kunis : this too [= kuni-s]
  kuni : this, these [masc subj deictic, G§7.1]

mindaa hojjattoota ... irraa : from employee's wages
mindaa : salary, wage
hojjattoota : employees [= hojjatt(uu)-oota]
  hojjattuu : employee, worker
  hojjat- : work for a living [auto verb, G§12.4.4]
  Cf: hojii : work, activity
kan ji'a tokkoo : of one month
  ji'a : month
  tokkoo : of one [gen, G§8.2]
dhibbarraa harka kudhan (%10) : ten percent
  dhibbarraa harka : percent [lit: part from hundred]
  harka : hand; side; part, portion
walitti qabuudhaan : by collecting [instr = wali-tti qab-uu-dha+a-n]
ibsa : statement, report
Haliimaa : (Muslim fem name)
Mahaammad : (Muslim name)
(h)ooggantuun : the woman in charge [subj = hooggan-tuu-n]
  (h)ooggantuu : leader {fem}, woman in charge
  hooggan- : lead, command
godhan : they did

fuulduraafis : for the future too [= fuuldura+a-f+i-s]
  fuuldura : first, ahead [cmp]
  fuula : face; front
  dura : before, ago; ahead
  +i- : vowel epenthesis (breaks up consonant clusters, see G§3.5)
do'ii : shows, presentations [Alt: dowwii]
  dow(at-) : mark, note, observe carefully, pay close attention to [auto verb]
qopheessuudhaan : by preparing [instr = qoph-eess-uu-dha+a-n, G§5.3.5]
argatan : that they earned
  argat- : earn [auto, G§12.4.4]
namoota rakkatan kanneenii oolchuudhaaf : to save these needy people
rakkatan : who are hard up
  rakkat- : have problems, be hard up [auto, G§12.4.4]
kanneen : these [= kan-CC-een-ii, G§7.1]
  -een : -s [plural noun suffix, G§5.2.3]
  Note: -ii here functions as an agreement suffix with the dative -f on the following word.
oolchuudhaaf : in order to save
  oolch- : save, rescue, cause s.o. to escape injury ~ death (usually by a narrow margin) [caus]
qophii irratti argaman : they were in the process of
Haliimaan : Halima [subj]

Selection Thirteen

Kiliniiko«o»nni Hojjatamaa Jiru

Nagallee (B.O.O.) Bulchiinsa godina Booranaa keessatti kiliniiko«o»nni sadii qarshii 531,362 kan hojjetamaa jiran ta'uu Qajeelchi Eegumsa Fayyaa godinichaa torban kana keessa ibseera.

Kiliniiko«o»nni kun kan hojjetamaa jiran aanaa Hagara-maariyaam, Shakkisoo fi Ariiroo keessatti ta'uun beekameera.

Kiliniiko«o»tni mahaallaqa mootummaan ramadeen hojjetaman kunis kutaa qorichaa, kutaa qormaataa kutaa yaalaa fi kutaa da'immanii (sic) kan of keessaa qaban ta'uu Dokter Amaanu Gisso itti gaafatamaan Qajeelchaa Eegumsaa Fayyaa Godina Booranaa ibsaniiru.

Hojiin kiliniik«o»otaa kun yemmuu xumuramu ummata baadiyyaa kan sababa fageenyatii fi hanqina mana yaalaatiin tajaajila fayyaa otoo hin argatin ture kuma 30 hamma kuma 40 ta'uuf tajaajila akka kennu beekameera.

Vocabulary

kiliniikoonni : the clinics [= kiliniika-oot(a)-ni, note change of tn > nn, §3.4]
kiliniika ~ kiliniikii : clinic
hojjetamaa jiru : that are under construction
hojjetamaa : worked on [Alt: hojjatamaa (below)]
hojjetam- : be worked on
hojjet- : work (on), do [Alt: hojjat-]
kiliniikoonni sadii : 3 clinics
531,362 [kuma dhibba shanii fi soddomii tokko, dhibba sadiif jahatamii lama]
hojjetamaa jiran : they are under construction
Qajeelchi Eegumsaa Fayyaa : the Department of Health Care
fayyaa : of health [gen]
fayya : health, wholeness
fayy- : heal; be healthy
godinichaa : of the zone [gen = godin(a)-icha+a]
torban kana : this week
torban : week [= torba-an]
-an : [collective numeral suffix, see G§8.4]
ibseera : it has disclosed

Hagara-maariyaam : Agere-Maryam (town name)
Shakkisoo : (town in Borena)
Ariiroo : (town in Borena)
kiliniikootni : the clinics [= kiliniik(a)-oot(a)-ni]
mahaallaqa mootummaan ramadeen : with the funds the government allocated
mahaallaqa : funds; money, currency [Alt: maallaqa]
mootummaa : domain, kingdom; government
ramadeen : with what it allocated [instr = ramad-e+e-n, G§5.3.5]
ramad- : assign, allocate
hojjetaman : they are being built ~ worked on
kunis : these also [= kuni-s]
kutaa qorichaa : pharmacy
kutaa : section, part, division; ward, room
qoricha : medicine, drug
kutaa qormaataa : exam rooms
qormaata : examination [= qor-m-aata]
-m- : [passive noun, G§5.4,]
-aata : [result noun, G§5.4]
Cf: qoratam- : be examined
kutaa yaalaa : laboratory
yaala : test, trial; plan
kutaa da'immaanii : pediatric ward «daa'imanii»
daa'imanii : of infants
daa'ima : infant, baby
daa'im- : crawl (as infant)
-ani : -s [plural suf, G§5.2.3]
of keessaa qaban : they contain
Dokter : doctor (title for M.D.)
Amaanu Gisso : (name)
itti gaafatamaan Qajeelchaa Eegumsaa Fayyaa : the director of the Department of Health Care
qajeelchaa : of the department
ibsaniiru. : he {pol} has disclosed
hojiin : the work ~ activity
hojii : work, activity
kiliniikootaa : of clinics [gen]
yemmuu : when [conj, G§14.3]
xumuramu : that is finished
ummata baadiyyaa : country folk, rural people
ummata : people
baadiyyaa : countryside; [atr] rural
sababa fageenyatii : because of distance
sababa : cause; because of [following nouns are genitive marked by -ti-]
fageenyatii : of distance [gen = fageenya-ti+i]
hanqina mana yaalaatiin : the lack of laboratories
hanqina : lack [= hanq-ina]
hanq(at)- : not be enough
mana : building [lit: house]
yaalaatiin : of testing [gen = yaal-a+a-ti+i-n (subj)]
tajaajila fayyaa : health services, health care
otoo : before, previously [followed by neg, G§14.3; Alt: otuu, utuu]
hin argatin ture : had not been getting [neg past progressive, G§12.6]
kuma 30 [soddoma] : thirty thousand
hamma : up to [prep, G§10.1]
kuma 40 [afurtama] : thousand
ta'uuf : that it would be for ... [dative]
tajaajila akka kennu : that it would provide services

Selection Fourteen

Waraqaa Ragaa Fudhatan

Nagallee (B.O.O.): Bulchiinsa godina Booranaa aanaa Adoolaatti ji'a sadiif qubee afaan Oromootiin katabuu fi dubbisuu kan hordofaa turan namoonni 81 torban darbe keessa waraqaa ragaa fudhatan.

Barumsa kenname gandootii magaalaa Adoolaa fi gandootii baadiyyaa naannichaa irraa kan baba'an qotee bultoonnii fi hojjettootni mootummaa kan hordofan yoo ta'u, waraqaa ragaa fi kan barumsaan caalmaa agarsiisaniif badhaasa kan kennan Obbo Eedatoo Hasan itti gaafatamaa manneen barnootaa aanaa Adoolaati.

Obbo Eedatoon ha«a»saa sirna kenniinsa waraqaa ragaa irratti godhaniin ummatni Oromoo carraa argateen afaanii fi aadaa isaa guddisuu fi qubee afaan Oromootiin barsiisuu fi barachuuf ham«i»lee ol aanaan ka'uun akka irra jiru hubachiisaniiru.

Vocabulary

waraqaa ragaa : certificate
  waraqaa : paper
  ragaa : evidence, testimony, proof, certification
fudhatan : they received
  fudhat- : accept, receive, take (for oneself) [see G§12.4.4]
  fudh- : take, carry off ~ away
Adoolaatti : in Adola
  Adoolaa : (mining town)
ji'a sadiif : for three months
  sadiif : for three [dat, G§8.2]
qubee : Roman alphabet for writing the Oromo language
afaan Oromootiin : in the Oromo language
  afaan : language [lit: mouth]
  Oromootiin : in Oromo [instr = Oromoo-ti+i-n]
  Oromoo : Oromo
katabuu : writing ~ to write
dubbisuu : reading ~ to read
hordofaa turan : they were following
  hordof- : follow, pursue

namoonni : the people [= nam(a)-oot(a)-ni]
81 [saddeettamii tokko]
torban darbe : last week
barumsa : instruction, education
gandootii : of villages
  gandoota : villages
  ganda : village, community, hamlet; neighborhood
magaalaa baadiyyaa : rural towns
naannichaa : of the (specific) area; [atr] surrounding [= naann(oo)-icha-VV]
baba'an : they came from [= CV-ba'-an, see G§3.7]
  ba'- : go out; come from
qotee bultoonnii : people who live by farming
  qotee : farm ... and
  qot- : plough, dig up, farm
  bultoonnii : people who live ~ subsist by doing s.t. [= bul-t(uu)-oot(a)-ni+i]
hojjettootni : workers [subj = hojjet-t(uu)-oot(a)-ni]
  hojjettoota : workers
  hojjettuu : worker, laborer, employee
mootummaa : government
kan hordofan : which they followed
barumsaan : in learning [instr]
caalmaa : superiority, outstanding performance; difference [= caal-m-a]
  caal- : be better, surpass
agarsiisaniif : for those who demonstrated [= agarsiis-ani+i-f]
  agarsiis- : show, demonstrate; guide
badhaasa : prize, award, what one deserves
  badhaas- : make s.o. rich; reward, award
kennan : he {pol} gave
manneen barnootaa : schools
  manneen : houses [= man(a)-CC-een, see G§5.2.3]
  barnootaa : of education
  barnoota : education, learning, studies
Adoolaati : of Adola [gen]
Eedatoon : (name) [subject]
haasaa : speech
sirna : ceremony, ritual
kenniinsa : awarding, conferring, giving
godhaniin : in which he made [instr = godh-an-iin]
  -iin : by [instr, G§5.3.5]
ummatni Oromoo : the Oromo people ~ population
carraa : luck, fortune, opportunity
argateen : which they got by [instr = arg-at-e+e-n]
afaanii : of language [gen]
isaa : its [poss pro, G§6.2]
guddisuu : developing [= gudd-is-uu]
  guddis- : develop, enlarge, make big, multiply
barsiisuu : teaching
  barsiis- : teach, instruct
barachuuf : in order to learn [dat = bar-ach-uu-f]
  barat- : learn, study [G§12.4.4]
hamilee : morale
ka'uun : to arise, get up
irra jiru : that it is necessary
  irra jir- : be necessary, must, have to [aux, G§12.6]
hubachiisaniiru : he has noted ~ remarked
  hubachiis- : remark, note, point out, announce

Selection Fifteen

Kamitu Qajeelaa dhaa?

Waayee ji'oota Oromoo beekto«o»tni adda addaa yaada gara garaa dhiheessaniiru. Kufaatii sirna Hayila Silaaseetii jalqabee haga dhuma bulcha«a» dargiitti gaazexaan Bariisaa haala jiddu-galeessaan kan itti hojjachaa ture jira. Wayitii ammaa Waajjirootni Oromiyaa kan "Caffee irraa nuuf dabre" jechuudhaan ji'oota tokko tokko irratti jijjiirraa maqaa godhanii muldhatu. Wal fakkeessamee ittiin hojjachuun barbaachisaa waan ta'eef kamitu qajeelaa akka ta'e gama beektootaatiin sir«r»aa'ee utuu ibsamee «gaarii dha».

	Kan Durii	Kan ammaa
1.	Amajjii	Amajjii
2.	Guraandhala	Guraandhala
3.	Bitootessa	Bitootessa
4.	Adoolessa	Ebla
5.	Caamsaa	Caamsaa
6.	Waxabajjii	Waxabajjii
7.	Hagayya	Adoolessa
8.	Ebla	Hagayya
9.	Fulbaana	Fulbaana
10.	Onkololessa	Onkololessa
11.	Sadaasa	Sadaasa
12.	Afraasaa	Mudde

(Damee Bultii Finfinnee)

Vocabulary

kamitu : which one is it? [focus = kam+i (G§3.5)-tu]
kam : which? [qw, G§16.2]
-tu : the one who [G§5.3.1]
qajeelaa : correct, right, proper; straight
dhaa : is it so? [= dha+a, long vowel marks a question]
dha : is [pseudo verb, G§17]
waayee : concerning, about
ji'oota : months [= ji'(a)-oota]
beektootni : experts [subj = beekt(uu)-oot(a)-ni]
beektuu : expert, specialist
yaada : idea, thought, plan
yaad- : think (of), consider
gara-garaa : various
dhiheessaniiru : they have proposed
dhiheess- : present, propose

kufaatii : of the downfall ~ collapse [gen = kuf-aati+i]
kuf- : fall [v-intr]
sirna : system, regime
Hayila Silaaseetii : of Haile Selassie
jalqabee : beginning ... and
haga : until [G§14.3]
dhuma bulchaa : the end of the administration
dargiitti : in the "Dergue"
dargii : Provisional Military Administrative Council
gaazexaan : the newspaper [subj = gaazexaa-n]
Bariisaa : morning star; (first Oromo newspaper)
haala jiddu-galeessaan : under centralized conditions [instr]
haala : circumstance, condition, situation; manner
jiddu-galeessa : central; centralization
jiddu : center, middle; area between [Alt: gidduu]
hojjachaa ture jira : had been working
tur- : had VERBed [aux G§12.6]
wayitii ammaa : at present
wayitii : during, at [G§14.3]
waajjirootni : offices, departments [subj = waajjir(a)-oot(a)-ni]
caffee : council; administration
nuuf dabre : handed down to us
nuuf : for ~ to us [dat, G§6.1]
dabre : it passed on ~ handed down [Alt: darbe]
dabr- : pass, issue, transmit
jechuudhaan : by stating
jijjiirraa : change
jijjiir- : change, exchange
maqaa : name; names [G§5.2.1]
godhanii : they made ... and
-ii : VERB and VERB [conjunctive verb suf, G§14.1]
muldhatu : that is found
muldhat- : be seen ~ observed [semi-passive, G§12.4.4]
wal fakkeessamee : made uniform and ... [= fakk-eess-am-ee]
wal fakkeessam- : be made uniform
fakkeess- : make resemble, cause to be uniform
ittiin hojjachuun : utilize [= hojja(t)chuu-n]
ittiin : with [postp, G§10.2]
hojjachuun : to work
barbaachisaa : necessary
waan ta'eef : because it is (so)
gama : on the part of [prep]
beektootaatiin : by the experts
sirraa'ee : be fix(ed) and ...
sirraa'- : be fixed, corrected ~ adjusted [see G§12.4.5]
Cf: sirrii : straight; correct
utuu : if [G§14.3]
ibsamee : it was explained and
gaarii dha : it would be good ~ better [if]
kan durii : former, of old
durii : old, previous
kan ammaa : current, of now
Amajjii : January
Guraandhala : February
Bitootessa : March
Adoolessa : April
Ebla : April
Caamsaa : May [lit: drought]
Waxabajjii : June
Hagayya : July
Adoolessa : July
Ebla : August
Hagayya : August
Fulbaana : September
Onkololessa : October
Sadaasa : November
Afraasaa : December
Mudde : December
damee : branch
bultii : administrative area

Selection Sixteen

Kaapitaal Bajatiif Qar. M. 300 ol Ramadame

Oromiyaa keessatti projektii hojiiwwan misoomaa adda addaa ittiin adeemsisuuf karoora Caffeen Oromiyaa qabu fiixaan baasuuf bara kanaa bajatni kaapitaalaa qarshiin miiliyoona (sic) 350 ramadameera.

Bajata-kaapitaala irranatti eerame kana Caffeen ramaduun kan beekame xiinxalla (sic) hojii waggaa dabree fi karoora waggaa kanaa irratti wal ga'ii Fulbaana 15-17 adeemsis«a»me wayitii banan haasa'a Obboo Hasan Alii godhaniini dha.

Obboo Hasan Alii prezidaantiin Caffee Oromiyaa haasa'uma isaanii kanaan akka ibsanitti Caffeen hundeessamee (sic) karoora hojii kan mataa isaa gama hojii irra oolchuutiin waggaan bajataa dabree isa jalqabaa ta'uu muldhisanii, yeroo sanatti bajatni kaapitaalaa ramadame qarshii miliyoona 319 ta'ee, booda irras qarshiin miliyoona 40 ol dabalamee hojii irra ooluu hubachiisaniiru.

Vocabulary

kaapitaal : capital (financial) [Alt: kaapitaala]
bajatiif : for budget [dat]
bajatii : budget [Alt: bajata]
Qar M 300 [miliyoona dhibba sadii] ol : more than 3 million birr
Qar. : birr [abr: qarshii]
M. : million [abr: miliyoona]
300 : dhibba sadii
ramadame : it was allocated
ramadam- : be allocated
ramad- : allocate, allot, parcel out, earmark
projektii : project, plan, program
hojiiwwan : works [pl = hojii-wwan]
misoomaa : of development [gen]
adeemsisuuf : in order run ~ administer [= adeem-sis-uu-f]
caffeen : the administration
Caffeen Oromiyaa : the Oromo Council
fiixaan baasuuf : in order to complete ~ fulfill
fiixaan baas- : achieve, fulfill, complete, carry through
bara kanaa : of this year

bajatni-kaapitaalaa : the capital budget [subj]
bajatni : the budget
kaapitaalaa : of capital [gen]
qarshiin miliyoona 350 : 350 million birr
ramadameera : it has been allocated

irranatti : here above [= irra (preverb)-na (deic)-tti]
eerame : it was indicated
eeram- : be indicated
eer- : indicate, point out
ramaduun : that (it) allocated
beekame : it was learned
xiinxala : appraisal, assessment, evaluation
xiinxal- : examine, appraise
waggaa dabree : last year
dabree [Alt: darbee] : last, past
karoora kanaa irratti : on this plan
wal ga'ii : meeting, conference, congress
Fulbaana 15-17 [kudhashanirraa hamma kudhatorbatti] : from September 15 through 17
adeemsisame : it was conducted
banan : opening [adj = ban-an, see G§9.2.6]
haasa'a : speech [Alt: haasaa]
Obboo Hasan Alii : Mr. Hasan Ali
godhaniini dha : it was ... by means of which he made [= godh-an-iin+i dha]
prezidantiin : president [subj]

prezidantii : president
haasa'uma isaanii kanaan akka ibsanitti : as he {polite} indicated in this self-same speech of his ...
-uma : selfsame, very [indicates focus ~ emphasis]
isaanii : of his {pol} [lit: their]
ibsanitti : he {pol} indicated ... in [3pl = ibs-ani-tti]
Caffeen hundeeffamee : the Council was established ... and
hundeess- : establish, found
mataa isaa gama : its own part ~ share
mataa : self [reflexive, G§6.4]
gama : side, part, share
hojii irra oolchuutiin : in the implementation [instr]
hojii irra oolch- : execute, implement, accomplish
waggaan bajataa dabree : the past fiscal year
isa : the one [relative pro]
jalqabaa : first [see G§8.3]
muldhisanii : and he indicated
muldhis- : reveal, indicate
yeroo sanatti : at that time
sanatti : in ~ at that [G§7.1]
sana : that, those [deic]
qarshii miliyoona 319 ta'ee : it was 319 million birr and
booda irras : later on also
booda : later [adv]
irras : on ... also
miliyoona 40 ol : more than 40 million
dabalamee : it was added and
dabalam- : be added (to); be made part (of s.t.)
dabal- : add; give more; do additionally
hojii irra ooluu : be applied ~ implemented [Alt: hojiirra ool-]

Selection Seventeen

Dippilomaatiin Itoophiyaa Butaman

Finfinnee (B.O.I.) Somaaliyaatti raaw'achiisaan dhimma Itoophiyaa mana isaanii keessaa hidhattootaan butamuun isaanii beekame.

Dhimmuma kana ilaalchisuudhaan dippilomaatichi akka gadi dhiisaman mootummaan Itoophiyaa gareewwan butaniif akeekkachiisa kenneera.

Hidhattootni kun dippilomaaticha kan qabatan mi'oota kontroobaandii duraa qabame gadi dhiisisuudhaaf akka ta'e beekameera. Mootummaanis waan badummaa kanaan dhaabbi«i» isaa akka hin geeddarre ifa godheera.

Kana waan ta'eef dippilomaatichi akka gadi dhiifaman mootummaan karaa barbaachisaa ta'e akeekkachiisa dabarseeraaf. Haa ta'u malee akeekkachiisa kennameef deebiin argamuudhaa yoo baate waan qaqqabu hundaaf itti gaafatamaan garee hidhattoota kanaa akka ta'e hubachiiseera.

Vocabulary

dippilomaatiin : diplomat [subj]
  dippilomaatii : diplomat
Itoophiyaa : Ethiopian [gen]
butaman : was kidnapped
  butam- : be kidnapped
  but- : take by force, seize
Somaaliyaatti : in Somalia
  Somaaliyaa : Somalia
raaw'achiisaan dhimma : the chargé d'affaires [subj = raaw'-at-siis-aa-n]
  raaw'achiis- : make finish
  Cf: raawwat- : finish, be over
  dhimma : affair, matter; task
mana isaanii keessaa : from his own home

hidhattootaan : by armed men [instr = hidh-at-t(uu)-oota+a-n]
hidhattoota : armed men
  hidhattuu : armed man
  hidhat- : tie s.t. for oneself; dress up; arm oneself
  hidh- : tie, bind; arrest
butamuun isaanii beekame : it was learned that he {pol} was kidnapped

dhimmuma kana : this same matter [= dhimm(a)-uma]

ilaalchisuudhaan : in focusing on [instr = ilaal-ch-is-uu-dha+a-n]
  ilaalchis- : cause s.o. to look ~ focus attention on s.t.
dippilomaatichi : the diplomat
gadi dhiisaman : that he {pol} be freed
  gadi dhiis- : set free, release [vp-idiom]
  gadi : down, low [G§12.5.2]
  dhiis- : leave; quit, stop doing
mootummaan Itoophiyaa : the Ethiopian government
gareewwan butaniif : to the kidnapping parties
gareewwan : parties
  garee : partner; team; party
butaniif : for those who kidnapped [= but-ani+i-f]
akeckkachiisa : note, warning [= akeek-CC-at-siis-a]
  akeek- : point out; signal; aim
  akeekkat- : observe, note well; aim at [auto]
  akekkachiis- : warn [caus; lit: cause s.o. to note s.t.]
kenneera : it has given

hidhattootni kun : these armed men [subj]
dippilomaaticha : the diplomat
qabatan : which they seized
  qabat- : seize, hold [auto]
mi'oota : goods, merchandise
  mi'a : thing, item; possession
kontroobaandii : contraband
duraa qabame : (it) was confiscated ~ taken away
  duraa : away (to one's disadvantage)
  qabam- : be seized ~ taken
gadi dhiisisuudhaaf : by making them release ~ free
  gadi dhiisis- : cause s.o. to release (a captive)
  dhiisis- : make s.o. stop doing
mootummaanis : the government too [subj + conj]
waan badummaa : crime; evil
  waan : something [G§6.6]
  bad- [1] : spoil; do wrong [intr]
Cf: badummaa : disappearance
  bad- [2] : disappear, be lost
dhaabbii isaa : its position
dhaabbii : position, stance
hin geeddarre : did not change [= hin geeddar-ne]
ifa godheera : has made it clear
  ifa : light; shine

gadi dhiifaman : be released
karaa barbaachisaa : through necessary channels
karaa : way, path, road
akeekkachiisa dabarseeraaf : the warning has been issued for ... [dat = dabar-s-eera+a-f]
  dabars- : pass (s.t. on), transmit [caus; rw: darb-]
haa ta'u malee : nevertheless
akeekkachiisa kennameef : to the warning given [dat]
deebiin : the answer [subj]
  deebii : response, answer
  deebi'- : return; repeat
argamuudhaa : to be truly found [= arg-am-uu-dhaa]
waan : that which ... [relative]
qaqqabu : that affects
  qaqqab- : affect; touch repeatedly [= CVC-qab-]
  CVC- : pluralizer [see G§3.7]
hundaaf : to all [dat]
  hunda : all [G§8.6]
itti gaafatamaan : the responsibility [subj]
garee : party
hubachiiseera : has remarked

Selection Eighteen

Part A

Lakkoofsi Manaa fi Uummataa (sic) Wiixata Jalqaba

Guyyaa kudhaniif guutuu biyyattiitti kan adeemsifamu lakkoofsi manaa fi uummataa (sic) Wi«i»xata Onkoloolessa 11 eegala.

Kanuma si'oomsuudhaaf qophiin adda addaa godhamaa ture yeroo ammaa tana raawwateera. Akkaataa kanaan hojii kaartaa ykn "-Map" baatii 17n darbaniif adeemsifameen bakkeen lakkoofsaa 58,776 fi to«o»'annoo 11,452 qoodameera.

Akkasumas lakkoofto«o»tni 68,250 to«o»'attootni 13,650, hojii faaynaansii fi bulchiinsa lakkoofsichaa irratti namootni 3,000 kan qooda fudhatan ta'uu ibsi Biiroo Komishiinii Lakkoofsa Manaa fi Uummataa (sic) irraa bahe muldhiseera.

Gara fuula 38tti

Vocabulary

Lakkoofsi Manaa fi Ummataa : the House and Population Census
lakkoofsi : the census
lakkoofsa : number, counting; [ext] census
manaa : of house(s)
ummataa : of people [gen]
jalqaba : it begins [= jalqab-a]
Cf: jalqaba : beginning, start
guyyaa kudhaniif : for 10 days
guyyaa : day; days
kudhaniif : for ten [dative]
guutuu biyyattiitti : throughout this country [= biyya -ttii (fem spec, G§5.2.2) -tti (loc)
kan adeemsifamu : which is to be conducted
Onkoloolessa 11 (kudhatokko) : October eleventh
eegala : it starts [Syn: jalqaba]
eegal- : begin, start

kanuma : just this one [= kanuma]
si'oomsuudhaaf : in order to speed up [= si'-oom-s-uu-dha+af]
si'ooms- : speed up, hasten, quicken; expedite
Cf: si'a : quickness, alertness
qophiin : preparation [subj]

godhamaa ture : was being done ~ carried out
godham- : done, performed
tana : this [deic-f, G§7.1]
raawwateera : has been completed
raawwat- : finish, be over
akkaataa kanaan : accordingly
hojii kaartaa : map work
kaartaa : map
ykn : or [conj; abr: yookiin ~ yookaan]
baatii 17n (kudhatorban) darbaniif : for the past 17 months [dative of time]
baatii : month
darbaniif : they passed ... for [dat = darb-ani+i-f]
adeemsifameen : by (which) was conducted [instr = adeem-sis/f-am-e+e-n]
bakkeen : locations, places, points [= bakk(a)-een]
lakkoofsaa : of the census
58,776 (kuma shantamii saddeet dhibba torba fi torbaatamii jaha)
too'annoo : checking, inspection; monitoring station [= too'(at)-annoo; Alt: tow'annaa, too'annaa]
-annoo : [verbal noun, G§5.4]
qoodameera : have been selected [note sg verb with plural subject]
qoodam- : be selected, allocated ~ set aside
qood- : set aside, select; share
lakkooftootni : the census-takers [subj = lakk-ooft(uu)-oot(a)-ni]
lakkooftuu : counter; census-taker
68,250 (kuma jahatamii saddeet dhibba lama fi shantama)
too'attootni : monitors [= too'-at-t(uu)-oot(a)-ni]
too'attuu : inspector, checker
13,650 (kuma kudhasadii dhibba jaha fi shantama)
faaynaansii : finance
hojii faaynaansii fi bulchiinsa lakkoofsichaa irratti : in the financial and administrative work of this census
3,000 (kuma sadii)
qooda fudhatan ta'uu : that they are going to take part
qooda fudh- : take part (in)
qooda : part, share; role
fudhatan : that they take
Biiroo Komishiinii Lakkoofsa Manaa fi Ummataa : Bureau of the Commission for the House and Population Census
komishiinii : commission
bahe : it came out
muldhiseera : it has revealed

fuula : page (of book); face; front

Selection Eighteen

Part B

Fuula 36 irraa

Hojii lakkoofsa adeemsifamu kanaafis baasii gara qarshii miliyoonii 125 barbaachisa. Fiixaan ba'iinsa lakkoobsa kanaatiifis "UNFPA" doolaarii miliyoona 2.3, "USAID"n doolaarii 554,500; "UNDP"n doolaara 700,000, akkasumas "SIDA"n doolaarii miliyoonii tokko kennaniiru.

Vocabulary

kanaafis : for this too [= kana +a-fi-s (dat deictic)]
baasii gara qarshii miliyoonii 125 (dhibba tokko fi digdamii shan) : an expenditure of about 125 million birr
gara : about, close to
miliyoon : million [Alt: miliyoona]
barbaachisa : it requires
fiixaan ba'iinsa : success [lit: coming out (on) top]
Cf: fiixee : extremity, tip, top, edge
ba'iinsa : coming out [vn]
lakkoobsa : number; [ext] census [Alt: lakkoofsa]
kanaatiifis : for this one also [= kana+a-ti+i-f+i-s]
-tiif : for [dative, see G§5.3.4]
UNFPA (United Nations Fund for Population Activities)
doolaarii miliyoona 2.3 (lama qabxii sadii) : 2.3 million dollars
qabxii : point, dot
doolaarii : dollar [Alt: doolaara]
USAID (US Agency for International Development)
doolaarii 554, 500 (kuma dhibba shan fi shantamii afurii fi dhibba shan) : 554,500 dollars
UNDP (United Nations Development Program)
doolaara 700,000 (kuma dhibba torba) : 700,000 dollars
SIDA (Swedish International Development Agency)
doolaarii miliyoonii tokko : one million dollars
kennaniiru : they have contributed

Selection Nineteen

Part A

Xalayoota Irraa

Qopheessitoota madda walaabuu! harka fuune!! ashamaa! Hanga har'aatti barruulee fi gaazexaa keessan dubbisuu malee qooda keessaa fudhee hin beeku.

Gara fuula 40tti

Vocabulary

xalayoota irraa : letters from... [e.g., the readership; lit: from letters]
xalayoota : letters [= xalay(aa) -oota]
xalayaa : letter
irraa : from [preverb, but with verb understood, see G§12.5.2]

qopheessitoota : editors [= qoph-eess+i+t(uu)-oota]
qopheessituu : editor
Madda Walaabuu : (Oromo magazine)
madda : spring; source, origin
Walaabu : (place name)
harka fuune = we greet you [= fuu(dh)-ne]
harka fuudh- : greet, salute [vp-idiom]
harka : hand
fuudh- : take, get, accept [with irregular loss of -dh- in several inflections]
-ne : we VERBed [1pl past]
ashamaa : hello! [= assham-aa]
asham : hi!, hello! [intj, G§15]
-aa : you all do VERB! [imp pl]
hanga har'aatti : until today
har'a : today [Alt: ar'a]
keessan : your [plural, G§6.2]
dubbisuu malee : apart from reading
malee : except, apart from [postp, G§10.2]
qooda keessaa fudhee hin beeku : I never take part in ... and
fudhee : I take and [= fudh-ee]
fudh- : take, carry off ~ away
Contrast: **fuudh-** (above)]
hin beek- : never (do s.t.) [aux; lit: do not know; also found in Amhara]
hin -u : I do not VERB [1sg neg pres]

Selection Nineteen

Part B

Fuula 39 irraa

Har'a garuu obsa na dhorkee waanti (sic) na kakaasee akkan barreessuuf «na» dirqisiisu jira. Kunis yeroo ammaatti diino«o»tni keenya addaan «nu» facaasanii walitti nu diranii gama taa'anii ilaaluudhaan oggaa nuti walitti duullu isaan immoo bakka fedha isaanii ga'uuf carraaqaa jiran.

Garuu hin gowwomiinaan (sic) jedha. Sabni Oromoo kaleessas, har'as, borus seenaan, aadaan, afaaniin maddi isaa tokko waan ta'eef eenyu iyyuu addaan nu hin baasu. Sabni koos Oromoon adaraa keessan tokkummaa keessan cimsaa, olola diinaaf gurra hin kenniinaa! (sic) Ejjennoo keessan jabeessaa! "Siif hirbaataa, Ormaaf dabalataa" akka jedhan marti keenya boodaa (sic) fi dura keenya haa ila«a»llu.

Maammoo Tashoomaa (Arjo«o» irraa)

Vocabulary

garuu : but, however
obsa : patience, endurance
obs- : bear, endure, tolerate
na : me [object pronoun]
dhorkee : it prevents ... and
dhork- : prevent, forbid
wanti : something (that) ... [subj = wa(a)n-ti]
wanta : thing, matter, item
-ti : [fem subject, G§5.3.1]
kakaasee : it motivates ... and
kakaas- : motivate, stimulate
akkan barreesuuf : that I write
akkan : so that I ... [= akka-n]
-n : I [pronoun suffix]
barreessuuf : to write [dat]
barreess- : write [lit: put a design ~ stripes on s.t.]
dirqisiisu jira : there is ... that is compelling
dirqisiis- : compel, force
yeroo ammaatti : at the present time
diinootni keenya : our enemies [subj = diin(a)-oot(a)-ni]
diinoota : enemies
diina : enemy, foe, adversary
addaan nu facaasanii : they divide us into factions and ...
addaan : into different; [adv] separately [n-instr]
adda : different
facaas- : scatter; sow (seed)
walitti nu diranii : and they make us turn against one another
walitti dir- : pit ~ set one person against another
gama : afar, over yonder; on the other side
taa'anii : they sit and ..
taa'- : sit (down), take a seat

ilaaluudhaan : by watching [instr, G§5.3.5]
ilaal- : look (at ~ up), watch
oggaa : when
nuti : we
duullu : we war [= duul-nu]
duul- : wage war, go to war
-nu : that we VERB [1pl sub]
ll = l+n (change of n to l)
immoo : however, but [contrastive conj, G§14.3]
bakka fedha isaanii : their desired position ~ goal
fedha : wish, desire [= fedh-a]
fedh- : want, wish, desire
isaanii : their
ga'uuf : in order to achieve
carraaqaa jiran : they have been striving
carraaq- : strive, work hard

hin gowwoominaan : do not be fooled! I ... [= gowwoom-inaa -n jedh-a (I)]
gowwoom- : be tricked ~ fooled
hin -inaa : do not VERB! [negative imperative plural]
gowwaa : foolish, easily tricked, too trusting
jedha : I say
-a : I (do) VERB [1sg present]
sabni Oromoo : the Oromo people [subj = sab(a)-ni]
saba : nation, people
kaleessas : yesterday as well [= kaleesa-s]
kaleessa : yesterday
har'as : today also
borus : tomorrow too
boru : tomorrow
seenaan : by history [instr]
seenaa : history, memory
aadaan : by culture [instr]
afaaniin : by language [instr]
maddi isaa : its source
eenyu iyyuu : whoever; no one at all [with neg verb]
eenyu : who? [Alt sp: eennyuu]
iyyuu : even, -ever [emphasis]
addaan nu hin baasu : can not separate us
addaan baas- : divide, split up, separate
baas- : take out ~ away
hin -u : he ~ it does not VERB [3m neg]
koos : my own too
Oromoon : Oromo [subj]
adaraa : trust [Alt: hadaraa]
tokkummaa : unity, union
cimsaa : strengthen!
cims- : strengthen, solidify
-aa : you do VERB! [2pl imp]
olola : propaganda
diinaaf : for the enemy [dat = diina+a-f]
gurra hin kenninaa : do not lend your ears (to)!
gurra : ear
hin kenninaa : do not give!
ejjennoo : position, stance [= ejj(et)-annoo, G§5.4; Alt: ejjennaa, ejjannaa]
ejjet- : step, stand ~ tread on
ejj- : stand (around ~ idly)
jabeessaa : strengthen! [imp]
jabeess- : make strong, intensify
siif : for you
hirbaataa : supper, dinner
ormaaf : for others [dat]
orma : outsider, stranger; others
dabalataa : extra, additional
akka jedhan : as they say
marti keenya : all of us
marti : all [subj = mar(a)-ti]
mara : all, entire
-ti : [fem subject, G§5.3.1]
booda : behind [postp G§10.2]
dura : before, ahead, in front
haa ilaallu : let us watch [= ilaal-nu, G§12.5.1]
haa -nu : let us VERB
Maammoo Tashoomaa : (name)
Arjoo : (town in Welega zone)

Selection Twenty

Sharafa Alaa

Dirree-Daawaa (B.O.I.) -- Waldaan Daldalaa Caatii Biiftuu Diinshoo karaa Dirree Daawaa (sic) ji'oota darban keessa caatii k/g 794,093 gara Jibuutiitti ergee sharafa alaa doolaarii miliyoona afurii fi kuma dhibba afur argamsiisuun isaa beekame.

Dura taa'aan waldichaa obbo Abdii Naadii ibsa torban kana keessa kennaniin, waldichi, Bitootessa darbe erga dhaabbatee kaasee hamma dhuma ji'a Fulbaanaatti guyyaatti caatii k/g kuma afur erguudhaan sharafa alaa doolaarii kuma 25-30 argachaa akka jiru addeessaniiru. Horata isaa kanas kan walitti qabu baddaa godinaa Harargee Lixaa fi Bahaa irraa akka ta'e dura taa'aan waldichaa eeranii, waldichi hojii dhabdoota 331f carraa hojii argamsiisuufii akka danda'e beeksisaniiru.

Kaappitaala (sic) qarshii M/afuriin hojii isaa kan jalqabe waldaan kun bu'aa isaa miseenso«o»taaf waggaatti al tokko akka hiru ibsa kenname irraa hubatameera.

Vocabulary

sharafa alaa : foreign exchange
  sharafa : exchange
  sharaf- : change (money)
  alaa : foreign, distant; outside, external [adj]
Waldaan Daldalaa Caatii Biiftuu Diinshoo : the Biiftuu Diinshoo Chat Trade Association
waldaan : the association [subj]
  waldaa : association
caatii : chat (*Catha edulis* plant, its green leaves are chewed as a mildly narcotic stimulant from Amhara cat < Arabic qat; Oromo word is **jimaa**)
Biiftuu Diinshoo : (name)
  biiftuu : sun
karaa : by way of, via, through
ji'oota darban keessa : during the past months
caatii k/g 794, 093 : 794,093 kilograms of chat
k/g [kiiloogiraamii] : kilogram
Jibuuti : Djibouti
ergee : it sent ~ exported and
  erg- : send (away), export
doolaarii miliyoona afurii fi kuma dhibba afur : $4,400,000

afurii : four and ...
  -ii : and [used in compound numbers]
argamsiisuun : providing [subj = arg-am-siis-uu-n]
  argamsiis- : bring in, provide, make available

dura taa'aan : the chairman [subj]
dura taa'aa : chairman, head
  dura : in front of, before
  taa'aa : sitter, person who occupies a seat
waldichaa : of the [specific] association [gen]
Abdii Naadi : (man's name)
ibsa ... kennaniin : in the explanation he gave
torban kana keessa : during this week
waldichi : the association
Bitootessa darbe erga : ever since last March
erga : since [G§14.3]
dhaabbatee : it was set up and
  dhaabbat- : be established ~ set up [semi-passive]
kaasee : starting from, as of
hamma dhuma ji'a Fulbaanaatti : up to the end of September
guyyaatti : every day, per day
caatii k/g kuma afur : 4000 kg. of chat
erguudhaan : by exporting ~ sending out
doolaarii kuma 25-30(digdamii shanirraa hamma kuma soddomii) : from 25,000 to 30,000 dollars
argachaa akka jiru : that it is getting
  argachaa : getting [argat-]

horata isaa kanas : additionally its production
kanas : this one too; these also
walitti qabu : which it collects
baddaa : highland, upland (area)
Harargee : Harerge (zone)
lixaa : of the west [gen]; western
  lixa : entrance; [ext] west
eeranii : he {respecful} has indicated ... and
hojii dhabdoota : the unemployed [= dhabd(uu)-oota]
  dhabduu : un-, not-having, -less [adj suf, G§9.3.2]
331f [dhibba sadii fi soddomii tokkoof] : for 331 people [dat]
carraa hojii argamsiisuufii akka danda'e : that it was able to provide employment opportunities for ... and
carraa hojii : job opportunity

kaapitaala M/afuriin : with four million in capital
hojii isaa : its operation
  hojii : operation, activity
jalqabe : it started ~ began
waldaan kun : this association
miseensootaaf : for members [= miseens(a)-oota+a-f]
  miseensa : member
waggaatti : annually, each year
al tokko = one time, once
  al : time(s) [see G§11.5]
hiru : that it distributes
  hir- : divide, distribute
ibsa kenname : the statement which was issued

Selection Twenty-One
Part A

Ukkaamsaan Waan Raawwatu Hin Fakkaatu

Warshaa Tiraaktara Adaamaa keessatti sadarkaa injiinaraatti dalagaa kan turan Obbo Guuttataa Qaabataa, akkasum«a»s, Dhaabbata Leenjisa Qonnaa Holotaatti itti gaafatama mana kitaabaa kan turan Obbo Baqqalaa Yaadataa dhi«y»eenya kana ukkaamamanii lameenuu bakki isaan jiranu wallaalamee tureera.

Obbo Guuttataa Qaabataa gartuu hidhattootaa siviilii uffataniin bakka hojii isaaniitii ukkaamamanii kan fudhataman Hagayya 28/8/95 waaree booda naannoo sa'aatii 3:00 yemmuu ta'u, jarreen obbo Guuttataa ukkaamsan waajjira obbo Guuttataa kan seenan, "nuti gaazaxeessaa dha" jedhanii maqaa sobaa himachuun akka ture hubatameera. Obbo Guuttataan bultii kan qabanuu fi abbaa ijoollee lamaa ti.

Gara fuula 46tti

Vocabulary

ukkaamsaan : kidnapping [subj = ukkaams-aa-n]
ukkaamsaa : kidnapping [vn]
ukkaams- : suffocate, gag; [ext] seize, kidnap
-aa : [verbal noun, G§5.4]
waan raawwatu : something which ends
raawwatu : that ends, which is over
hin fakkaatu : it does not seem
fakkaat- : look like, resemble, seem

warshaa : factory
Adaamaa : (town in Shewa zone)
sadarkaa injiinaraatti : as an engineer [lit: in an engineering position]
sadarkaa : position, rank, grade
injiinaraa : engineer; engineering
dalagaa kan turan : who had been working
dalag- : work
Guuttataa Qaabataa : (personal name)
Dhaabbata Leenjisa Qonnaa : Agricultural Training Institute
leenjisa : training [Alt: leejjisa]
leejjis- : train, break in (usually an untame animal)
Holotaatti : at ~ in Holeta
Holotaa : (town about 45 kilometers from Addis Ab.)
Baqqalaa Yaadataa : (personal name)
dhiyeenya : recently [Alt: dhiheenya = dhi(h)-eenya]
ukkaamamanii : they were kidnapped and ...
ukkaamam- : be kidnapped ~ seized
lameenuu : both, the two [= lam(a)-een-uu, G§8.6]
-u(u) : [focus ~ emphatic subject marker]
bakki isaan jiranu : where they are
bakki : the place [subj]; where [in relative clauses]
jiranu : they are ~ might be
wallaalamee tureera : has been unknown and
wallaalam- : be unknown ~ unidentified
wallaal- : be ignorant of ~ not know s.t.
tureera : has been

gartuu : party, group
hidhattootaa : of armed men
siviilii : civilian(s)
uffataniin : that were dressed up as [instr-sub]
uffat- : dress (up) wear (clothing)
bakka hojii : workplace
isaaniitii : from his {pol}
-ti : from [alternate ablative suf, G§5.3.7; not gen]
fudhataman : he {polite} was taken (away)[3pl = fudh-at-am-an]
fudhatam- : be carried off
Hagayya 28/8/95 : August 28, 1995
waaree booda : afternoon
waaree : noon
booda : after
naannoo : around, at about
sa'aatii 3:00 (sadii) : three o'-clock in the afternoon
sa'aatii : hour, o'clock
yemmuu ta'u : when it was
jarreen : the persons (unfamiliar) [= jar(a) +CC -een]
jara : folk, people [see G§6.6]
ukkaamsan : who kidnapped
seenan : they entered
nuti gaazaxeessaa dha : we are reporters [see G§17]
gaazaxeessaa : newsman, reporter, journalist
jedhanii : they said and ...
maqaa sobaa himachuun akka ture : by giving assumed names [instr]
sobaa : lying, false, fake [adj]
soba : lie [sobaa = attrib gen]
sob- : lie, fib
himachuun : by telling
himat- : tell, claim, reveal
him- : tell, communicate
Obbo Guuttataan : Mr. Guuttata [subj]
bultii qabanuu : he is married
bultii : marriage
qabanuu : he is one who has [= qab-an-uu (focus)]
abbaa ijoollee lamaa ti : is the father of two children
ijoollee : children
ti : he is [pseudo verb, G§17]

Selection Twenty-One
Part B

Fuula 44 irraa

Itti gaafatamaa mana kitaabaa kan turan obbo Baqqalaa Yaadataa immoo kan dhabaman Adoolessa 31, 1995 irraa kaasee yemmuu ta'u, dhabamuu isaaniitiin alatti, yoom, eenyuun, akkamitti akka ukka«a»maman illee baruun hin danda'amne. Bakka hojii isaaniitti garuu yeroo tokko-tokko hir«i»yoota isaanii waliin wa«a»'ee dhimma sabummaa irratti wal falmaa akka turan hubatameera.

Obbo Guuttataanis ta'e Obbo Baqqalaan, lameenuu Oromoota waan ta'aniif, sababni ukkaamsamuu isaanii jaarmo«o»lii siyaasaa Oromoo kanneen mootummaa Itoophiyaatiin mormanu deeggaruun yookaan miseensa ta'uun shakkamaniitu kan jedhu mamiin jira.

Vocabulary

kan dhabaman : who has been missing
  dhab- : lose, lack, fall short of
  dhabam- : get lost; disappear
Adoolessa 31, 1995 irraa kaasee : ever since July 31, 1995
  irraa kaasee : ever since, starting from
dhabamuu isaaniitiin alatti : apart from his disappearance
dhabamuu : disappearance
isaaniitiin : by his {polite} ~ their [instr]
alatti : outside (of); apart from
  ala : place (where ~ which)
yoom : when? [qw, G§16.5]
eenyuun : by whom? [instr = eenyu+u-n, G§16.3]
akkamitti : how?, in what way? [qw, G§16.6]
ukkaamaman : he {polite} was kidnapped [3pl = ukkaam-am-an]
illee : even; although, even if
baruun hin danda'amne : it has not been possible to learn
bakka hojii isaaniitti : at his workplace
isaaniitti : in his {pol} [G§6.2]
yeroo tokko-tokko : sometimes
hiryoota isaanii : his friends
hiriyoota : friends [= hiriy(aa)-oota]
  hiriyaa : friend, companion; peer, age mate
waliin : together, with each other [reciprocal, G§6.5]
waa'ee dhimma sabummaa : about political issues
waa'ee : about, concerning [prep, G§10.1]

dhimma : affair, case, issue, matter, concern
sabummaa : nationality; nationalism; [atr] national, nationalistic
wal falmaa akka turan : that they had been arguing with one another
  wal falm- : argue with one another
  falm- : argue, contest, dispute; litigate

Guuttataanis : [name + conj-suf]
-s ta'e : as well as
Baqqalaan : Bak'ala [subj]
lameenuu Oromoota waan ta'aniif : because both are Oromos
Oromoota : Oromos
waan ta'aniif : because they are
sababni : the reason [subj = sabab(a)-ni]
ukkaamsamuu : be kidnapped, be taken away
jaarmoolii siyaasaa Oromoo kanneen : those Oromo political organizations which ...
jaarmoolii : the organizations
  jaarmaya : organization
  -oolii : -s [plural, G§5.2.3]
siyaasaa : politics; political
mootummaa Itoophiyaatiin : against the Ethiopian government [instr]
mormanu : that they oppose
  -anu : that they VERB [3pl subordinate, G§12.4.1]
deeggaruun : supporting [subj, Alt: deegger-uu-n]
  deegger- : support, shore ~ prop s.t. up
yookaan : or [conj]
miseensa : member
shakkamaniitu : because they were suspected [focus = shakk-am-ani+i-tu]
  shakkam- : be suspected
  shakk- : doubt, suspect
jedhu : which suggests [lit: they say]
mamiin : suspicion [subj]
  mamii : suspicion, doubting, skepticism
  mam- : hesitate, waver [intr]; suspect, doubt [tr]
jira : there is

Selection Twenty-Two

Sanyiin Bishaan Amboo Argame

Jimmaa (B.O.I.) Horata Warshaa Bishaan Amboo kan fakkaatuu fi Inistiitiyuutii Paastariin qoratamee kan dhuga'oomsame bishaan albuudaa (mineral water) Zoonii Jimmaa aanaa Limmuu Saqqatti argamuu isaa obbo Saamu'eel Bayyanaa itti gaafatamaan Qajeelcha Indusitrii fi Hojii Harkaa zoonichaa beeksisan.

Akka ibsa itti gaafatamtichaatti bishaan albuudaa naannawa Bosoon tee (sic) jedhamutti argame kun dhagaa jalaa burqee kan ba'e yoo ta'u, ji'a Guraandhalaa bara 1994 irraa kaasee qorannaan irratti godhamaa tureera.

Albuudichi gara Inistiitiyuutii Paastaritti ergamee erga laaboraatooriitti qoratamee booda mi'aan isaa bishaan Amboo wajjin akka wal fakkaatu dhuga'oomuu isaa fi Qajeelchi Industirii fi hojii harkaa Oromiyaa akka beeku godhamuun isaa ibsameera.

Magaalaa Limmuu Gannati irra«a» K/m 22 fagaatee kan argame bisha«a»n albuudaa kana caalaatti qorachuudhaaf daandiin konkolaataa waan hin jirreef Manni Maree aanichaa ilaalcha kennuu fi isaa beekameera.

Vocabulary

sanyiin bishaan Amboo : Ambo type water
sanyii : kind, type; seed; clan
bishaan : water
Amboo : (town in Shewa)
argame : it was discovered

Jimmaa : (zone and one of the major cities in western Ethiopia)
fakkaatuu : that resembles

Inistiitiyuutii Paastariin : by the Pasteur Institute
inistiitiyuutii : institute
Paastari : Pasteur
qoratamee : was analyzed and
dhuga'oomsame : it was verified ~ established
dhuga'oomsam- : be verified [= dhuga'-oom-s-am]
dhuga'ooms- : prove, verify
dhuga'oom- : be real ~ true
dhugaa : true, real

bishaan albuudaa : mineral water
albuudaa : mineral; natural resource; raw material
Limmuu Saqqatti : in Limu Sak'a
Limmuu Saqqa : (district)
argamuu isaa : that it was discovered
Saamu'eel Bayyanaa : (name)
Qajeelcha Indusitrii fi Hojii Harkaa : Department of Industry and Labor
indusitrii : industry
hojii harkaa : labor [lit: manual labor]
zoonichaa : of the zone
beeksisan : he announced

akka ibsa itti gaafatamtichaatti : according to the director's statement
akka : according to [G§10.1]
itti gaafatamtichaatti : in ... of the director [= gaaf-at-am(aa)-ticha+a-tti]
-ticha : [masculine specific noun suffix, G§5.2.2]
naannawa : surroundings, area around; circle
Bosoontee : (place name)
dhagaa : stone, rock
jalaa : from beneath [gen form with ablative meaning]
jala : under, below [postp]; area beneath [n]
burqee : it flowed and ...
burq- : flow (of a spring)
kan ba'e : which came out
ji'a Guraandhalaa bara 1994 irraa kaasee : ever since February 1994
qorannaan : the investigation
qorannaa : exam, analysis, study, inquiry
irratti : into it
godhamaa tureera : has been done ~ made

albuudichi : the mineral water
Inistiitiyuutii Paastaritti : to the Pasteur Institute
ergamee erga : after it was sent and ...
ergam : be sent (out ~ away)
laaboraatooriitti : in (the) laboratory
laaboraatoorii : laboratory
qoratamee booda : and after it was analyzed
mi'aan isaa : its taste [subj]
mi'aa : taste, flavor
wajjin : with [postp, G§10.2]
wal fakkaatu : that it is like
dhuga'oomuu isaa : that it is verified
akka beeku godhamuun isaa : so that it was made aware
beeku : that he know
godhamuun isaa : that he be made

Magaalaa Limmuu Gannati irraa : from Limu Genet
K/m (kiloomeetra) 22 (digdamii lama) : 22 kilometers
fagaatee : it is far and ...
fagaat- : be far (away)
Cf: fagoo : far
caalaatti : more, better[G§11.6]
caalaa : better, more
qorachuudhaaf : in order to investigate ~ study
qorachuu : to examine [inf]
daandiin konkolaataa : road [lit: vehicle path]
daandii : path, lane, road
Manni Maree aanichaa : the district assembly [subj]
mana maree : council, assembly [Alt: mana marii]
ilaalcha : attention, focus

Selection Twenty-Three
Part A

Manni Qorichaa Baname

Dirree D«h»aawaa (B.O.I.) Manni qorichaa damee waldaa Fannoo Diimaa Dirree D«h»aawaatiin hojjetame torban darbee eegalee tajaajila kennuu jalqabeera.

Itti gaafatamaan waajjirichaa Obbo Allabaacheewu (sic) Simaaw akka ibsanitti, manni qorichaa gulantaa tokkoffaa baasii qarshii kuma 190n hojjetame kun hirdhina qorichaa magaalattii salphisuudhaa fi gamtaan sabaa qorichaawwan kontroobaandiidhaan seenaniifii maalummaan isaanii hin beekamnetti akka hin gargaaramneef jedhameetu.

Ummata naannawuchaatiif gatii walqixxaataadhaan qoricha ni dhiyeessa jedhamee manni qorichaa dallaa hospiitaala "Dil Coorraa" jedhamutti ijaarame kun namoota jahaatamaaf (sic) carraa hojii argamsiiseera. Akkasumas qorichoota biyya keessaa fi alatti horataman gatii salphaadhaan akka dhiyeessu beekameera.

Gara fuula 52

Vocabulary

manni qorichaa : pharmacy, drugstore [subj]
mana qorichaa : pharmacy
qorichaa : of medicine [gen]
qoricha : medicine, drug
baname : it was opened
banam- : be opened
Fannoo Diimaa : Red Cross
fannoo : hook (for hanging s.t.); [ext] cross
diimaa : red
Dirree Dhaawaatiin : by Dire Dawa [instr]
hojjetame : it was made ~ built
torban darbee : last week and
darbee : it passed and ...
eegalee : beginning and ...
itti gaafatamaan waajjirichaa : the director of this [specific] bureau
Allabaachew Simaaw : (Amharic man's name)
gulantaa tokkoffaa : first class, first rate
gulantaa : class, grade, scale
baasii qarshii kuma 190n [dhibba fi sagaltamiitiin] : at an expense of 190,000 birr [instr]
hirdhina qorichaa magaalattii : this city's shortage of medicine

hirdhina : lack, shortage, scarcity [Alt: hir'ina]
magaalattii : the specific city = magaala(a)-ttii (G§5.2.2)]
Note shortened vowel, G§3.8
salphisuudhaa : really to alleviate [= salph-is-uudhaa (G§11.6)]
salphis- : lighten; alleviate
See: salphaa : light (below)
gamtaan : organization [subj]
gamtaa : unity, togetherness; organization
sabaa : of people [gen]
qorichaawwan : medicines, drugs [Alt: qorichoota]
kontroobaandiidhaan : with contraband [instr]
seenaniifii : to ~ for those who enter and ... [dat = seenani+i-f-ii]
maalummaan isaanii : their identities
maalummaa : identity
hin beekamnetti : being unknown [= beek-am-netti]
hin -ne : un- [neg pass adj former, see G§9.3.1]
akka hin gargaaramneef : so as not to be useful to [= hin gargaar-am-ne+e-f]
jedhameetu : and the purpose is [= jedh-am-ee-tu (focus)]

ummata naannawuchaatiif : for the people of the surrounding area

gatii : price
gatii walqixxaataadhaan : at a fair price [instr]
wal qixxaat- : be equal, uniform, fair, reasonable
Cf: walqixxee : equal, uniform
ni dhiyeessa : it would provide
dhiyeess- : present, provide, supply [Alt: dhiheess-]
jedhamee : it was meant ~ intended for ... and
dallaa : fence; corral, fenced area, compound
hospiitaala : hospital
Dil Coorraa : {Amharic words}
{dil = victory, triumph}
{chorra = beam, ray of light}
jedhamutti : in the so-called [= jedh-am-u-tti]
ijaarame : it was built
ijaaram- : be built
jahatamaaf : for sixty [dat = jaha-tama+a-f, G§8.2]
argamsiiseera : it has provided ~ made available
qorichoota : medicines [Alt: qorichaawwan]
biyya keessaa fi alatti : inside and outside the country
horataman : they are produced ~ manufactured
gatii salphaadhaan : at affordable prices [instr]
salphaadhaan : easily, readily
salphaa : light (weight), easy
dhiyeessu : that it provides

Selection Twenty-Three
Part B

Fuula 50 irraa

Bu'aa gurgura qorichoota kanneenii irraa argamu qajeelcha fayyaa Dirree D«h»aawaatiin wajjin walii ta'uudhaan ummata naannawuchaatiif kunuunsa fayyaa hundee baballisuudhaaf sosocho'a godhamuuf akka o«o»lchu hubachuun danda'ameera.

Vocabulary

bu'aa gurgura qorichoota kanneenii irraa argamu : profits obtained from the sale of these medicines
gurgura : sale
gurgur- : sell
kanneenii : of these [G§7.1]
qajeelcha fayyaa : health department
walii ta'uudhaan : through cooperation, by collaborating (with) [instr]
wali : each other, one another [reciprocal pro, G§6.5]
kunuunsa fayyaa hundee : basic health care
kunuunsa : protection, care [Alt: kunuunsuu]
hundee : root; base, basis; [atr] basic
baballisuudhaaf : in order to expand ~ enlarge [= CV-ball-is-uu-dha+a-f]
Cf: bal'is- : widen, open wide
sosocho'a godhamuuf akka oolchu : to be used so continued efforts can be made for ...
sosocho'a : continued efforts; progress [= CV-socho'-a]
socho'- : move, stir, shake
sosocho'- : stir ~ shake (up); [ext] progress
godhamuuf : to be made for [dat = godh-am-uu-f]
-f oolch- : use [lit: be for some purpose = ool + -s > ch]
Cf: ool- : stay, spend the day (at a given place ~ doing s.t.); last all day; be (in a given situation, used in greetings)
hubachuun : to note ~ confirm
hubat- : observe; realize; find out, confirm

Selection Twenty-Four
Part A

Waa'ee isaa yoo beektaniif

Dargaggoo Biifaa Diroo jedhama. Bakki dhaloota isaa naannoo Finfinnee bakka Buraayyu jedhamee beekamuu dha. Hagayya 25/12/84 (A.L.H.) de«e»ggeraa fi miseensa Adda Bilisummaa Oromooti jedhamee hiriyyoota (sic) (dargaggoota) isa fakkaatu jedhaman shanii (5) wajjin hidhattoota EPRDF iin fudhatamee (qabamee) deeme.

Vocabulary

waa'ee isaa : about him
yoo beektaniif : if you know (about) [dative]
-tani : that you do VERB [2pl subordinate verb suffix]

dargaggoo : youth, young man
Biifaa Diroo : (personal name)
jedhama : called
bakki dhaloota : birthplace [subj]
bakka dhaloota : birthplace
dhaloota : birth, origin, parentage
Buraayyu : (district)
jedhamee : it is called and ...
beekamuu dha : it is known (as)
25/12/84 : August 31, 1992
A.L.H. (abr: akka lakkoofsa Habashaati) : according to the Ethiopian calendar
deeggeraa : supporter
Adda Bilisummaa Oromooti [abr: ABO] : Oromo Liberation Front [abr: OLF]
adda : front; forehead
bilisummaa : liberation, liberty, freedom
bilis- : liberate, set free [root]
Oromooti : of the Oromo [gen = Oromoo-ti]
jedhamee : be assumed ~ suspected of
hiriyoota : friends, associates
dargaggoota : youths, young men [= dargagg-oota]
isa : him [object pronoun]
fakkaatu : that are like
jedhaman : who were said (to be)
shanii wajjin : with five
EPRDF : Ethiopian Peoples' Revolutionary Democratic Front
iin : by [instr, after an abbreviation]
fudhatamee : taken (away) ... and [= fudh-at-am-ee]
qabamee : arrested and ...
deeme : he went

Selection Twenty-Four

Part B

Hiriyootni isaa arfan gad-lakkifamanii, inni qofti ni hafe jedhame.

Maatiin har'a-boor (sic) dhufa jedhee amma illee karaa ilaalaa jira. Du'eera jedhamee hin boo'amu. Jiras jedhamee bakki isaa beekamee hin abdatamu. Dargaggoo Oromoo hedduutu bakka bakka irraa akka kanatti badee hafe jechuu ni dhageenya. Mee maatiiwwan hireen akka kanaa isin qaqqabe maaliin obsitanii jirtu? mee nu gorfadhaa. Kanneen waa'ee Biifaa Diroo beektanis yoo du'e ta'e nu boossisaa, yoo jira ta'e nu ilaalchisaa. Dhaltanii dhabuu isin haa oolchu.

(Maatii isaa)

Vocabulary

hiriyootni isaa arfan : his four associates [subj]
arfan : the four (of) [= af(u)r-an; metathesis G§3.6]
-an : the NUMBER; group of NUMBER [collective numeral, see G§8.4]
gad-lakkifamanii : they were released and ... [= gad lakks/f-am-an-ii]
gad-lakkifam- : be released from captivity
gad : down; out; away [pre-verb, G§12.5.2]
lakkifam- : be let go
lakkis- : release, free, let s.o. go
inni qofti ni hafe : he is the only one that was missing
inni qofti: it is he alone
inni : he [pro-subj]
qofti : alone [= qof(a)-ti]
qofa : alone [adj]
ni : does VERB; did VERB [verb focus marker]
hafe : he never returned
haf- : never return, be missing ~ absent
jedhame : it was said; it was thought

maatiin : the family [subj]
maatii : family (immediate); household
har'aabor : daily, frequently, time and again
Cf: har'a : today
Cf: boru : tomorrow
dhufa : he is coming
jedhee : assumes ~ thinks and
amma illee : even now
karaa (~ karra) ilaalaa jira : is looking down the road ~ at the gate
karaa : road OR karra : gate [either word fits this context]
du'eera : he has died

hin boo'amu : he is not mourned
boo'am- : be mourned ~ cried over
boo'- : cry, weep [intr]; mourn, grieve [tr]
jiras : he is also alive
hin abdatamu : not be counted on ~ hoped for
abdatam- : be hoped ~ expected
abdat- : hope, rely upon, expect, count on
bakki isaa : his whereabouts
beekamee : be known and ...
Dargaggoo Oromoo : Oromo youth(s)
hedduutu : so very many [focus = hedduu-tu]
bakka bakka irraa : from different places
akka kanatti : in this way
akka : way [noun]
badee : disappear and
bad- : disappear, vanish, be ~ get lost
jechuu : rumor, hearsay
ni dhageenya : we do hear
dhaga'- : hear [verb root]
-eenya : we VERB [1pl present suf of glottal conjugation]
mee : please, would you [polite form of request, G§15]
maatiiwwan : relatives, relations, all dependent family members
hireen : fate [subj]
hiree : fate, luck, circumstance
akka kanaa : such as this
isin : you (all) [2pl pronoun]
qaqqabe : it affected [= CVC-qab-e; Syn: dhaqqab-]
maaliin : how? [G§16.6]
obsitanii : that you endured and [= obs+i-tani-ii]
obs- : endure, bear, tolerate
jirtu : you are; are you?
-tu : you do VERB [2pl present suf]
mee nu gorfadhaa : please advise us!
gorfadhaa : advise [2pl imp = gors /f-at /dh-aa]
gorfat- : advise s.o. [auto]
gors- : advise ~ counsel s.o.
Kanneen ... beektanis : Also those of you who know
beektanis : that you know also
yoo du'e ta'e : if he has died
nu boossisaa : make us cry [2pl imperative]
bossis- : make s.o. cry; tell s.o. of the death of a loved one
yoo jira ta'e : if he is still alive
nu ilaalchisaa : let us see!
ilaalch- : allow s.o. to see s.t.
dhaltanii : you give birth and
dhabuu : losing
dhab- : be unable to find s.t.; fail (to do s.t.)
isin haa oolchu : may he (God) save you

Selection Twenty-Five
Part A

Haroo Basaqaa: Yaaddoo Mat«aa»haraa

Mata«a»haraan naannoo Oromiyaa, godina Shawaa Bahaa (sic), magaalaa guddittii aanaa Fanataallee (sic) ti. Haalli qilleensa isheetiis gammoojjii waan ta'eef misooma qonnaaf mijaa'aa miti. Jireenyi ummaata (sic) magaalaa kanaas daldala irratti kan hundeeffamee dha. Hojii daldalaafis filatamtuu sababiin taasises daandiin konkolaataa Sabii (sic) fi Harargee, akkasumas daandiin baabura lafaa Ityoo-Jibuuti magaalaa kana keessa kutuu isaa ti.

Egaa akkuma armaan olitti dubbatame guddinni magaala«a» kanaa jireenya daandii konkolaataa fi baabura lafaa irratti kan hundeeffame dha jechuun ni danda'ama. Daandiin konkolaataa fi baabura lafaa kun magaala«a» Mata«a»haraa qofaaf utuu hin ta'in guutuu biyyaafis dantaa ol-aanaa qaba. Sababiin isaas meeshaaleen barbaachisaan biyya alaatiin gara biyya keessaa kan seenanii fi biyya keessaa gara biyya diidaatti kan ergaman daandiidhuma kana irraan ta'uu isaa ti.

Haa ta'u malee Haro«o»n Basaqaa guddina magaala«a» Mata«a»haraa fi jireenya ummata isheetiif gufuu ta'aa jiraachuun isaa beekameera.

Vocabulary

haroo : lake, pool (man-made)
Cf: hara : lake, pond (natural)
Note: haroo [n-f]: hara [n-m]
Basaqaa : Besek'a (lake name)
yaaddoo : worry, concern [= yaad-CC-oo, see G§5.4]
Mataaharaa : Metahara (town)
Cf: mataa : head
Cf: haraa : of lake [gen]
godinaa Baha Shawaa : of eastern Shewa zone
Shawaa : Shewa (zone)
magaalaa gudditti : the capitol
magaala guddoo : capitol
guddaa [adj-m] : big, large, great [root: **gudd-**]
-ittii : the particular NOUN [fem specific, G§5.2.2]
Faantaalee : Fentale (district)
ti : it is
haalli qilleensa isheetiis : also its climate
haala qilleensaa : weather, climate
haalli : the condition [= haal(a)-ni, see G§3.4]
haala : condition
qilleensa : wind, air
isheetiis : also its [pro-gen]
ishee : she, it [fem pro base]
mijaa'aa : suitable
miti : is not [neg pseudo-verb]
jireenyi : the livelihood [= jir-eeny(a)-i]
jireenya : life, existence
kanaas : of this too ~ also
hundeeffamee : is based and
hundeeffam- : be based ~ built (upon)
daldalaafis : for trade too
filatamtuu : selected [adj-f]
filatamaa : selected [adj-m]
filatam- : be selected ~ chosen
filat- : choose, select [auto]
fil- : select, choose, pick (out)
-tuu : [fem adj suffix, G§9.2.1]
taasises : it also caused [= taa-sis-e-s; rw: ta']
taasis- : cause, make happen
Sabii (sic) «**Asabii**» : Aseb (Eritrean port city)
baabura lafaa : railway, railroad line ~ track
lafaa : of land; [atr] land-
Ityoo-Jibuutii : Ethio-Djibouti
magaalaa kana keessa : in this town
kutuu isaa : its cutting

egaa : so, then, therefore
akkuma : just as ~ like
armaan : here, herein
arma : here
olitti : above; higher
dubbatame : it was mentioned
dubbat- : mention, speak (of)
guddinni : the development [= guddin(a)-ni]
guddina : growth, development, expansion
jechuun ni danda'ama : it <u>is</u> possible to say
magaalaa Mataaharaa qofaaf utuu hin ta'in : not only for the town of Metahara
qofaaf : for only [dat adj = qofa+a-f]
qofa utuu hin ta'in : not only [conj-expr]
guutuu biyyaafis : for the whole country too
dantaa : advantage, benefit
ol-aanaa : greater, enormous
qaba : it has
sababiin isaas : the reason also
meeshaaleen barbaachisaan : necessary goods [subj]
meeshaalee : goods; merchandise [collective]
biyya alaatiin : by foreign country, from abroad [instr = ala+a-ti+i-n]
seenanii : they enter and ... [= seen-an-ii]
biyya diidaatti : to a foreign country
biyya diidaa : foreign country
diida : somewhere else, foreign area; [adv] out(side)
ergaman : they are exported ~ sent out
daandiidhuma kana irraan : by just this road
irraan : via, through, by means of [postp, G§10.2]
ta'uu isaa ti : that it is

isheetiif : for its [= ishee-ti+i-f]
gufuu : barrier, obstacle
ta'aa jiraachuun isaa ... : that it is in the process of becoming
jiraachuu : be in the process of VERBing [ongoing action aux, G§12.6]

Selection Twenty-Five

Part A

Haroo Basaqaa: Yaaddoo Mat«aa»haraa

Mata«a»haraan naannoo Oromiyaa, godina Shawaa Bahaa (sic), magaalaa guddittii aanaa Fanataallee (sic) ti. Haalli qilleensa isheetiis gammoojjii waan ta'eef misooma qonnaaf mijaa'aa miti. Jireenyi ummaata (sic) magaalaa kanaas daldala irratti kan hundeeffamee dha. Hojii daldalaafis filatamtuu sababiin taasises daandiin konkolaataa Sabii (sic) fi Harargee, akkasumas daandiin baabura lafaa Ityoo-Jibuuti magaalaa kana keessa kutuu isaa ti.

Egaa akkuma armaan olitti dubbatame guddinni magaala«a» kanaa jireenya daandii konkolaataa fi baabura lafaa irratti kan hundeeffame dha jechuun ni danda'ama. Daandiin konkolaataa fi baabura lafaa kun magaala«a» Mata«a»haraa qofaaf utuu hin ta'in guutuu biyyaafis dantaa ol-aanaa qaba. Sababiin isaas meeshaaleen barbaachisaan biyya alaatiin gara biyya keessaa kan seenanii fi biyya keessaa gara biyya diidaatti kan ergaman daandiidhuma kana irraan ta'uu isaa ti.

Haa ta'u malee Haro«o»n Basaqaa guddina magaala«a» Mata«a»haraa fi jireenya ummata isheetiif gufuu ta'aa jiraachuun isaa beekameera.

Vocabulary

haroo : lake, pool (man-made)
Cf: hara : lake, pond (natural)
Note: haroo [n-f]: hara [n-m]
Basaqaa : Besek'a (lake name)
yaaddoo : worry, concern [= yaad-CC-oo, see G§5.4]
Mataaharaa : Metahara (town)
Cf: mataa : head
Cf: haraa : of lake [gen]
godinaa Baha Shawaa : of eastern Shewa zone
Shawaa : Shewa (zone)
magaalaa guddittii : the capitol
magaala guddoo : capitol
guddaa [adj-m] : big, large, great [root: **gudd-**]
-ittii : the particular NOUN [fem specific, G§5.2.2]
Faantaalee : Fentale (district)
ti : it is
haalli qilleensa isheetiis : also its climate
haala qilleensaa : weather, climate
haalli : the condition [= haal(a)-ni, see G§3.4]
haala : condition
qilleensa : wind, air
isheetiis : also its [pro-gen]
ishee : she, it [fem pro base]
mijaa'aa : suitable
miti : is not [neg pseudo-verb]
jireenyi : the livelihood [= jir-eeny(a)-i]
jireenya : life, existence
kanaas : of this too ~ also
hundeeffamee : is based and
hundeeffam- : be based ~ built (upon)
daldalaafis : for trade too
filatamtuu : selected [adj-f]
filatamaa : selected [adj-m]
filatam- : be selected ~ chosen
filat- : choose, select [auto]
fil- : select, choose, pick (out)
-tuu : [fem adj suffix, G§9.2.1]
taasises : it also caused [= taa-sis-e-s; rw: ta']
taasis- : cause, make happen
Sabii (sic) «**Asabii**» : Aseb (Eritrean port city)
baabura lafaa : railway, railroad line ~ track
lafaa : of land; [atr] land-
Ityoo-Jibuutii : Ethio-Djibouti
magaalaa kana keessa : in this town
kutuu isaa : its cutting

egaa : so, then, therefore
akkuma : just as ~ like
armaan : here, herein
arma : here
olitti : above; higher
dubbatame : it was mentioned
dubbat- : mention, speak (of)
guddinni : the development [= guddin(a)-ni]
guddina : growth, development, expansion
jechuun ni danda'ama : it is possible to say
magaalaa Mataaharaa qofaaf utuu hin ta'in : not only for the town of Metahara
qofaaf : for only [dat adj = qofa+a-f]
qofa utuu hin ta'in : not only [conj-expr]
guutuu biyyaafis : for the whole country too
dantaa : advantage, benefit
ol-aanaa : greater, enormous
qaba : it has
sababiin isaas : the reason also
meeshaaleen barbaachisaan : necessary goods [subj]
meeshaalee : goods; merchandise [collective]
biyya alaatiin : by foreign country, from abroad [instr = ala+a-ti+i-n]
seenanii : they enter and ... [= seen-an-ii]
biyya diidaatti : to a foreign country
biyya diidaa : foreign country
diida : somewhere else, foreign area; [adv] out(side)
ergaman : they are exported ~ sent out
daandiidhuma kana irraan : by just this road
irraan : via, through, by means of [postp, G§10.2]
ta'uu isaa ti : that it is

isheetiif : for its [= ishee-ti+i-f]
gufuu : barrier, obstacle
ta'aa jiraachuun isaa ... : that it is in the process of becoming
jiraachuu : be in the process of VERBing [ongoing action aux, G§12.6]

Selection Twenty-Five
Part B

Haroon Basaqaa kun yeroo ammaatti daandii konkolaataa fi baabura lafaa liqimsuuf haalaan saffisaa jiraachuun isaa ummata yaaddoo guddaa irra kan buuse ta'uu obbo Girmaa Minjeksaa dura ta'aan bulchiinsa magaala«a» Mata«a»haraa addeessaniiru.

"Harichi haalaan sodaachisaa akka ta'e hubachuudhaan qaamo«o»lee mootummaa kan dhimmi isaa ilaalutti yoo dabarsine iyyuu, hamma yoonaatti furmaati kenname tokko iyyuu hin jiru" jechuudhaan obbo Girmaan eeraniiru.

Kana malees Basaqaan waggaadhaa gara waggaatti gara magaala«a» Mata«a»haraatti siqaati jira. Harichis daandii konkolaataa fi baabura lafaa dhuunfachuudhaaf bitaa mirga, fageenya meet«i»raan lakkaa'amu kan isa hafe ta'uun hubatameera.

Rakkoon kun har'a«a»bori utuu hin jedhin furmaata argachuudhaa baannaan bultii bultiidhaan magaalattii liqimsuun isaa waan hin ool«l»eef itti yaadamuu qaba jenna.

Vocabulary

liqimsuuf : to engulf [v-dat]
  liqims- : swallow; engulf, cover (of water)
haalaan[1] : very (much); well
Cf: haalaan[2] : in future [instr]
  haala : future
saafisaa jiraachuun : in the process of accelerating
  saafis- : speed up, accelerate; grow, develop [v-intr]
yaaddoo guddaa : great anxiety, major concern
irra buuse : it put ~ placed upon
  buus- : put (down ~ out); pour (liquid)
Girmaa Minjeksaa : (name)
harichi : this lake [= har(a)-ichi]
haalaan sodaachisaa akka ta'e : that it is very alarming
hubachuudhaan : by noting ~ observing
qaamoolee mootummaa : government agencies
qaamoolee : bodies, agencies [= qaam(a)-oo-lee]
  qaama : body; agency
kan dhimmi isaa ilaalutti : whom this matter concerns
dhimmi : the matter ~ issue [= dhimm(a)-i]
ilaalutti : looking into, concerned with [= ilaal-u-tti]
  -tti ilaal- : be concerned with

yoo dabarsine iyyuu : even if we passed it on
yoo ... iyyuu : even if
dabarsine : we passed (it) on [= dabar-s+i-ne]
hamma yoonaatti : until now
  yoona : the present, this time
furmaati : the solution [= fur-m-aat(a)-i]
  furmaata : solution [= fur-m-aata, see G§5.4]
tokko iyyuu hin jiru : there isn't even one
tokko iyyuu : none, no one
eeraniiru : he has pointed out

kana malees : furthermore [lit: apart from this also]
waggaadhaa gara waggaatti : from year to year
siqaati jira : it is moving [= siq-aa-ti jir-a]
  siq- : move (a little); move ~ go forward, progress
  -ti : -ing [cmp tense marking suf with aux jir-]
harichis : this lake too [= har(a)-ichi-s]
dhuunfachuudhaaf : to engulf completely ~ inundate
  dhuunfat- : take an exclusive share for oneself, monopolize; [fig] engulf
bitaa mirga : left and right
meetiraan : in meters [instr]
  mèetira : meter
lakkaa'amu : that is counted
  lakkaa'am- : be counted
  lakkaa'- : count, enumerate
hafe : it remained
  haf- : remain, stay; survive

rakkoon kun : this problem [subj]
  rakkoo : problem, difficulty, trouble [= rakk-oo]
har'aabori utuu hin jedhin : without delay [lit: not saying today-tomorrow]
furmaata argachuudhaa baannaan : if it really does not get a solution [= argat-chuu-dha+a]
baannaan = unless, if ... not [conj-neg]
bultii-bultiidhaan : daily, day by day; [ext] gradually
waan hin oolleef : because it is inevitable
  waan hin oolle : inevitable, inescapable [= ool-ne]
  ool- : may, be possible
itti yaadamuu qaba : it must be taken seriously
  itti yaadam- : be thought of ~ worried about
  qab- : should, must, have to, ought to (do s.t.)
jenna : we say ~ suggest [= jedh-na]

Selection Twenty-Six

Part A

Miseenso«o»tni OPDO ABOtti Harka Kennan

Akeekni OPDOn Hordofaa jiru farra Uummata (sic) Oromoo ta'uu isaa fi daandii dhugaa ABOn hordofu kan hubatan miseenso«o»tni afur baatii Hagayya 1994 keessa mooraa wayyaanee Maga«a»laa Dadar jiru keessaa bahanii ABOtti harka kennuu isaanii baatii Onkoloolessa 1994 kan maxxanfame Bakkalchi Oromoo hidhaa II Lakk. 4ffaa addeesseera.

Wayyaaneen Uummata (sic) Oromoo dogoggorsuuf maqaa Oromootiin dhaaba maxxantuu yoo ijaarte illee, uummatni (sic) qullaatti ishee hambiseera jechuun kan itti fufu Bakkalchi Oromoo mooraa diinaa gad-dhiisanii nagaan ABOtti harka kennaniiru warri jedhes:

1. Mohaamad Dhaaqqaba Leencoo
2. Maammoo Galataa Muudee
3. Asfaawu Barakaa Duulaa, fi
4. Ma'aazaa Qaabataa Dheereessaa akka ta'an ibsameera.

Gara fuula 62tti

Vocabulary

miseensootni : the members [subj = miseens(a)-oot(a)-ni]
OPDO : Oromo People's Democratic Organization
ABOtti : to the OLF
ABO : Oromo Liberation Front [abr: Adda Bilisummaa Oromoo]
harka kennan : they surrendered
harka kenn- : surrender, give oneself up

akeekni : the objective [subj = akeek(a)-ni]
akeeka : objective, aim, intention [= akeek-a]
akeek- : signal; aim, intend
OPDOn : the OPDO [subj]
hordofaa jiru : that [it] is pursuing
farra : against, anti, opposing
Cf: farra[2] : bad, evil; harmful
daandii dhugaa : right way, real path
ABOn : the OLF [subj]
hordofu : that it pursues
hubatan : they realized ~ understood
mooraa : camp {military} [lit: corral, cattle pen]

wayyaanee : (name for the Tigrean People's Liberation Front, TPLF)
Dadar : Deder (town name)
jiru : which is
keessaa bahanii : that they abandoned it and ...
harka kennuu isaanii : that they surrendered
kan maxxanfame : which was published
maxxanfam- : be printed ~ published
maxxans- : join; stick (s.t.) on; print, publish
maxxan- : stick, adhere to; be stuck ~ joined (to)
Bakkalchi Oromoo : the Oromo Morning Star (newspaper) [subj]
bakkalcha : morning star, Venus
hidhaa II : second volume
hidhaa : leash, tether; connection; issue ~ volume (of a periodical)
Lakk. 4ffaa (afraffaa) : fourth volume ~ issue
Lakk. : number, issue [Abr: lakkoofsa]
addeesseera : it has reported

wayyaaneen : the TPLF [subj]
dogoggorsuuf : in order to confuse
dogoggors- : confuse, perplex, make speechless
dogoggor- : be confused ~ perplexed; be speechless
maqaa Oromootiin : with an Oromo name; [fig] on behalf of the Oromo [instr]
dhaaba maxxantuu : puppet organization, appendage

dhaaba : organization
maxxantuu : sticker (s.t. that adheres); adherent, supporter (of a cause); [fig] (political) puppet
yoo ijaarte illee : even if it built ~ set up
yoo ... illee : even if
ijaarte : she set up [= ijaar-te]
ijaar- : build, set up
qullaatti ishee hambiseera : has deserted it [her]
qullaatti hambis- : clean out; [ext] abandon, desert
qullaa : naked, nude, bare
ishee : her [pro-obj]
hambis- : leave behind; save (for later); retain
jechuun itti fufu : it continues to claim ...
itti fuf- : continue (with s.t.)
fuf- : join, bind ~ tie together
mooraa diinaa : enemy camp
gad-dhiisanii : they left and [= gad-dhiis-an-ii]
gad dhiis- : leave (a place); let go, set free, release
nagaan : in peace [instr]; [adv] peacefully
nagaa : peace, well-being
warri : the people [subj = warr(a)-i]
warra : family, household, clan, extended family; one's people
jedhes : it also mentioned
Mohaamad Dhaaqqaba Leencoo : (man's name)
Maammoo Galataa Muudee : (man's name)
Asfaawu Barakaa Duulaa : (man's name)
Ma'aazaa Qaabataa Dheereessaa : (man's name)

Selection Twenty-Six

Part B

Fuula 60 irraa

OPDOn dhaaba walaba osoo hin taane damee basaasaa ABUT/TPLF kan fedhii ilmaan Tigree guutuuf Uummata (sic) Oromoo keessa sosso'u dha jechuun jarreen harka kennan eega ibsanii booda hojiin OPDOn Uummata (sic) Oromoo irratti raaww«a»chaa jiru yakkaniiru.

Xumura irratti osoo hin beekinis ta'e, dantaa mataa isaanii caalchisuun Oromo«o»nni diina jala hiriiran daandii dhugaa hubatanii karaa sirriitti deebi'uu isaanii ABOnis ta'e sabni Oromoo gammachuu guddaatu isatti dhaga'ama jedheera.

Vocabulary

walaba : independent, autonomous, self-reliant
osoo[1] : while, whereas; whether [G§14.3]
osoo[2] : without [used with a negative verb, G§12.5.1]
osoo hin taane : without being [neg past = hin-taa-ne]
hin taane : has ~ have not been; was ~ were not
damee basaasaa : espionage branch
basaasaa : informer, spy, (secret) agent; [atr] espionage
ABUT : Tigrean People's Liberation Front [Abr: Adda Bilisummaa Ummataa Tigree]
TPLF : Tigrean People's Liberation Front
fedhii : wish, ambition, desire
ilmaan : sons, children, offspring [collective]
Tigree : Tigray (region)
guutuuf = to fulfill [= guut-uu-f]
sosso'u : that move
jarreen : these men [see G§6.6]
eega : after, afterwards, since (temporal ~ reason)
ibsanii : and they indicated
hojiin OPDOn : the OPDO work ~ activities [note redundant double subject marking]
Ummata Oromoo irratti : against the Oromo People
raawwachaa jiru = that is being done ~ carried out
yakkaniiru : they condemned
yakk- : condemn; regret; do wrong, sin against, be guilty

xumura irratti : in conclusion
xumura : conclusion, completion [= xumur-a]
osoo hin beekinis ta'e : whether it was unknowingly as well as [hin-beek-in+i-s ta'-e]
dantaa mataa : personal gain, self interest
mataa : self, one's own, individual, personal
caalchisuun : the promotion [vn-subj, lit: giving priority (to)]
caalchis- : favor, prefer; give priority ~ importance to, put s.t. ~ s.o. above another; do more ~ better than
Oromoonni : the Oromos [= Oromoot(a)-ni, with tn > nn, G§3.4]
jala : under
hiriiran : who parade ~ march
hiriir- : line up, parade, march; demonstrate
hubatanii : they recognized ~ understood and ...
sirriitti : straight; properly, correctly
deebi'uu : returning
deebi'- : return
ABOnis ta'e : as well as the OLF [subj + conj]
gammachuu guddaatu isatti dhaga'ama : it feels tremendous satisfaction
gammachuu : pleasure, happiness, satisfaction
Cf: gammad- : rejoice, be glad, happy ~ delighted
guddaatu : huge; important [= guddaa-tu (focus)]
-tti dhaga'ama : it feels
itti dhaga'am- : feel [experiencer is marked by -tti]
Cf: dhaga'am- : be heard
Cf: dhaga'- : hear
jedheera : he ~ it [masc] has said ~ stated

Selection Twenty-Seven

Baha Wallaggaa

Bulchiinsa godina Baha Wallaggaa magaalaa Fincaawaa fi magaalaa Arjootti morkiin kubbaa miil«l»aa fi kubbaa saaphannaa tuuto«o»ta adda addaa gidduutti Dilbata darbe adeemsifameera.

Wal-morkii magaalaa Fincaawaatti adeemsifametti tuutni magaalaa Fincaawaa fi tuutni waldaa Barsiiso«o»taa 2-2n adda bahaniiru.

Wal-morkii kubbaa saaphannaatti ammoo tuutni magaalaa Fincaawaa tuuta Warshaa shukkaara Fincaawaa 3-1«n» mo'eera.

Wal-morkii magaalaa Arjootti adeemsifametti ammoo tuutni ganda 01 ganda 02 2-0n yoo mo'u, tuutni Poolisaa fi manni barumsaa sadarkaa lammaffaa Mokonnin Damisee galcha malee 0-0«n» adda bahaniiru.

Wal-morkii kubbaa saaphannaatti ammoo manni barumsaa sadarkaa tokkoffaa Gabiri'eel mana barumsaa sadarkaa tokkoffaa Jimaatee 2-0n yoo mo'u, akkasumas manni barumsaa sadarkaa tokkoffaa Andinnat mana barumsaa sadarkaa tokkoffaa Haalaa Gabatoo 3-1n mo'uu isaa gabaasni mana maree Aadaa fi Ispoortii aanaalee kana irraa nu gaye addeesseera.

Vocabulary

Fincaawaa : Finch'awa (town) [Alt: Fincaa'aa]
  Cf: fincaawaa : waterfall
Arjootti : in Arjo
morkiin : the competition ~ match [subj]
  morkii : dispute, contention; contest, competition
kubbaa miillaa : soccer, football
  kubbaa : ball
  miillaa : foot
kubbaa saaphannaa : volleyball [lit: ball of net]
  saaphanna : net
tuutoota : teams [= tuut(a)-oota]
  tuuta : team
gidduutti : in between, among
  gidduu : middle, area between ~ among
Dilbata : Sunday
adeemsifameera : has been carried out ~ conducted
wal-morkii : contest (competing against one another)
magaalaa Fincaawaatti : in the town of Finch'awa
adeemsifametti : at which it was carried out
tuutni : the team [subj = tuut(a)-ni]
waldaa barsiisootaa : teachers' association
barsiisootaa : of teachers [gen-pl = barsiis(aa)-oota+a]
  barsiisoota : teachers
2-2n : two to two [instr]
adda bahaniiru : they have split; they concluded
  adda : different; [adv] separately
  adda bah- : split, be separated; conclude
kubbaa saaphannaatti : in volleyball
warshaa shukkaara : sugar factory
  shukkaara : sugar
3-1n : three to one [instr]
mo'eera : has won
  mo'- : win, beat, defeat
ganda 01 (duwwaa tokko) : village ~ neighborhood one
ganda 02 (duwwaa lama) : village ~ neighborhood two
2-0n : two-nil, two to nothing [instr]
mo'u : that it won ~ defeated
Poolisaa : of police [gen]
  poolisa : police
mana barumsaa sadarkaa lammaffaa : secondary ~ high school
  mana barumsaa : school, school house
  barumsaa : of learning [gen]
  sadarkaa : grade, stage, year (in school)
Mokonnin Damisee : (Amhara man's name)
galcha malee : scoreless, without a score
galcha : score, point, count
0-0n : nothing-nothing, with zero to zero [instr]
mana barumsaa sadarkaa tokkoffaa : primary ~ elementary school
Gabiri'eel : Gabriel
Jimaatee : (name of a primary school)
manni barumsaa : the school
Andinnat : Andinnat (school name; Amharic word for 'unity' or 'oneness')
Haalaa Gabatoo : (name of a school)
mo'uu : that it defeated ~ won
gabaasni : the report [= gabaas(a)-ni]
  gabaasa : report
mana maree Aadaa fi Ispoortii : Culture and Sports Council
aanaalee : districts
gaye : it reached

Selection Twenty-Eight
Part A

Daniccii

"Daniccii" jechuun ayyaana guyyaa ittiin yaadannoo du'a abbaa ykn haadha ofii jechuu dha. Kun egaa gabaabaatti Danicciin maal akka ta'e nu hubachiisa. Haa ta'u malee, yoom ayyaane«e»ffamaa? Eenyuutu ayyaane«e»ffataa? Attamitti ayyaane«e»ffamaa? isa jedhu ammoo gaaffilee tartiibaan deebii argachuun isaan irra jiru dha.

Yoomii fi attamitti ayyaane«e»ffan«n»aa isa jedhus akka armaan gadiitti ilaalla. Innis abbaan yookaan haati yoo du'an ilmi isaanii, waggaa lammaffaa isaan du'an irraa eegalee, waggaa waggaatti hamma bara jireenya isaatti ayyaane«e»ffata. Kana ammoo kan gochuu danda'u ilma yoo ta'e malee intalli gochuu hin dandeessu. Yeroo kanatti wanti qophaa'u ... hedduutu jira. Isaanis, farsoon ni naqamaa, bunni qalaan ni qophaa'a, kormi ni qalama. Firris bakka jiruu waamamee akka aantaa isaatti bakki kennamaaf.

Vocabulary

Danicii : (traditional Oromo ceremony in honor of deceased parents)
jechuun ... jechuu : means [lit: saying X is to say Y]
ayyaana : ceremony, holiday, festival (here); spirit (in text below)
yaadannoo : observance, ritual, memorial [= yaad-annoo]
du'a : death
haadha : mother
ofii : one's own
gababaatti : in short
maal akka ta'e : what it is ~ might be
nu hubaciisa : lets us know
hubaciis- : let s.o. know s.t.
ayyaaneeffamaa : is celebrated [= ayyaan-eess-am-a+a (VV = question, G§16.1)]
ayyaaneeffam- : be celebrated ~ observed [Cf: ayyaana]
Eenyuutu ayyaaneeffataa : Who is to observe it?
eenyuutu : who is the one? [= eenyu+u-tu (focus)]
ayyaaneeffataa : who celebrates? [= ayyaan-eess/ff-at-a+a]
attamitti : how?, in what way? [Alt: akkamitti; G§16.6]
isa jedhu : concerning, regarding [lit: he who says]

gaaffiilee : questions [= gaaffii-lee]
gaaffii : question, asking [= gaaf-CC-ii]
tartiibaan : in order [instr]
tartiiba : sequence, order
deebii argachuun : to find an answer
isaan irra jiru : that they should ~ ought to

ayyaaneeffanna : we observe [= ayyaan-eess-at-na]
isa jedhus : regarding also
akka armaan gadiitti ilaalla : we shall see here below
gadiitti : below
gadi : area below [n]
ilaalla : we (will) see [= ilaal-na]
-na : we do VERB [1pl prog]
innis : he too ~ it also; that is
haati : the mother [= haa(dha)-ti (fem subj G§5.3.1)]
yoo du'an : if they died
ilmi : the son [subj = ilm(a)-i]
ilma : son
waggaa lammaffaa : second year
waggaa waggaatti : every year
hamma bara jireenya isaatti : so long as he is alive [lit: until the time in his existence]
isaatti : in his [pro-poss + loc]
gochuu : to do ~ perform
danda'u : that he can ~ is able
intalli : the daughter [= intal(a)-ti]
intala : daughter; girl
hin dandeessu : she can not
yeroo kanatti : at this time, on this occasion

qophaa'u : that is to be prepared
hedduutu jira : there is a great deal [-tu = focus]
isaanis : and they are:
farsoon : the beer [subj = farsoo-n]
farsoo : home-made beer [Alt: farshoo]
ni naqamaa : it is to be brewed
naqam- : be brewed
naq- : brew; pour (out); add
bunni qalaan : coffee roasted in butter [subj = bun(a)-ni qal-aa-n]
buna qalaa : roasted coffee
buna : coffee
qal- : roast (coffee beans)
ni qophaa'a : it is to be prepared
kormi : bull [subj = korm(a)-i]
korma : bull
Cf: kor- : mate, mount (of hooved animal)
ni qalama : it is to be slaughtered
qalam- : be slaughtered
qal- : slaughter, butcher
firris : relatives too [subj = fir(a)-ni-s]
bakka jiruu : residence, living place (i.e., from wherever they are)
waamamee : be invited and [= waam-am-ee]
akka aantaa isaatti : in accord with his proximity
aantaa : closeness (of relationship); next of kin
kennamaaf : to be given [dat = kenn-am-aa-f]
kennamaa : given, offered

Selection Twenty-Eight
Part B

Egaa wanti dagachuun nu irra hin jirre tokko jarri du'an sun yoo ijoollee dhiiraa hedduu qabaatan qophii kana kan gochuu danda'u ilma isa angafa qofa ta'a.

Ilmi angafaa guyyaa sana marga dheddheeraa qabata, dhadhaa mataa kormichaa isaa qalmaaf qophaa'ee sanatti diba. Kana booda marga isa qabate sanaan mataa kormichaatti hamma eegee isaatti hariirrata. Akkuma kana raawwateen kormicha mirgatti kuffisanii albee (aadduu) qabatee osoo morma hin kutin dura "Ayyaanni abbaa koo fi ayyaanni haadha koo waan hunduma naaf qaqqajeelchi, isan qopheesse kanas amma sooradhu", jedhee korma sana morma kuta. Kana booda egaa firri isa qophaa'ee nyaatee dhuga.

Ilmi ayyaana kana qopheesses hamma bultii shaniitti ni ulmeeffata jedhama. Ulmeefachuu jechuun akka hiika sirna kanaatti ciisanii boqochuu jechuu dha. Guyyaa shanan kanatti hojii hojjechuu dhiisu jechuu dha. Guyyaan ayyaanichi itti raawwatamus gaafuma shananii kana ta'a.

Vocabulary

dagachuun : overlook [subj]
  dagat- : overlook, neglect
nu irra hin jirre tokko : one thing we must not [= hin jir-ne]
nu : we [pro-subj]
jarri du'an : the deceased
jarri : [= jar(a)-ni, see G§6.6]
sun : that, those
ijoollee dhiiraa : sons
  dhiira : male (human)
  Contrast: kormaa (animal)
qabaatan : they have
  qabaat- : have, possess
angafa qofa ta'a : it is only the firstborn
angafa : firstborn, eldest child
sana : that, those
marga : grass; bundle of grass
dheddheeraa : long (ones) [pl adj = CVC-dheeraa]
  dheeraa : long, tall
qabata : he holds [= qab-at-a]
dhadhaa : butter
mataa : head
kormichaa : of the bull [= korm(a)-icha-VV]
qalmaaf : for slaughter
  qalma : slaughter, ritual sacrifice [See: qal-]
qophaa'ee : prepared and

diba : he rubs on ~ smears
  dib- : rub on, smear, anoint
qabate : he held [= qab-at-e]
sanaan : with that (one)
eegee : tail
hariirrata : he rubs (it) over
  Cf: har- : sweep, clean
  Cf: rirriit- : rub (with s.t.)
akkuma kana raawwateen : as soon as he finishes this [time instr = akk(a)-uma kana raawwat-e+e-n]
akkuma : as soon as
kormicha : this (particular) bull [= korm(a)-icha]
mirgatti : to the right (side)
kuffisanii : he throws it down and [= kuf-CC-is-an-ii]
  kuffis- : throw down, fell, make s.t. fall
  kuf- : fall
albee : knife [Alt: ablee, hablee]
aadduu : knife, razor [Alt: haadduu = (h)aad-tuu]]
  Cf: haad- : shave
qabatee : he holds and ...
morma : neck
osoo hin kutin : without cutting; before cutting
  osoo : without [+ neg verb]
  kut- : cut (off), sever
dura : first
ayyaanni abbaa koo : the spirit of my father
ayyaanni haadha **koo** : the spirit of my mother [«**too**» gender loss G§4.2]
waan hundumaa : everything
naaf qaqqajeelchi : straighten (it) out for me! [pl-v-imp = na+a-f CVC-qajeelch-i]
  qaqqajeelch- : straighten
  qajeelch- : straighten (out), set right, put in order
isan qopheesse kanas : this which I [= isa-n] have also prepared
qopheesse : I prepared [= qoph-eess-e]
  -e : I VERBed [1sg past]
sooradhu : take food! [imp]
  soorat- : accept food, take nourishment
  -adhu : VERB! [auto-sg-imp]
  soor- : feed, nourish
nyaatee : eat and [= nyaat-ee]
  nyaat- : eat [Inf: nyaachuu]
dhuga : he drinks [= dhug-a]
  dhug- : drink
qopheesses : he also prepared [= qoph-eess-e-s]
bultii : night; day (24 hours)
shaniitti : in five [= shan-ii-tti]
ni ulmeeffata : he should isolate himself
  ulmeeffat- : isolate oneself, go into confinement [= ulm-eess- //ff-at-]
  -ata : he VERBs for himself [v-3m-auto-prog]
  Cf: ulmaa : isolation, (ritual) confinement
ulmeefachuu : to isolate self
akka hiika sirna kanaatti : in terms of this ritual
hiika : meaning, solution
  hiik- : loosen, untie
ciisanii : he {polite} lies down and [3pl = ciis-ani-ii]
  ciis- : lie down, rest
boqochuu : resting
shanan : five day period [= shan-an]
hojii hojjechuu : to do work
hojjechuu : to do [inf; hojjet-]
dhiisu : that he {pol} stop
raawwatamus : that it is also concluded [= raaww-at-am-u-s]
  raawwatam- : be concluded
gaafuma : the very same day [= gaaf(a)-uma]
  gaafa : day, date
shananii : of the five days

Selection Twenty-Nine

Irdii Goshuu ni beektanii?

«1»

Kutaa Shawaa konyaa Salaalee keessatti magaalaa Garba Gurraacha irraa k/m 40 fagaata. Garba Gurraacha irraa gara dhihaatti argama. Gara Irdii Goshuutti seenuuf lafa uumamaan baqaqaa (tarsa'aa) ta'e lamaan gidduu darbuu qaban. Baqaqaa kun baqaqaa ol-aanaa fi gad-aanaa jedhama. Ergii isa qaxxaamuranii booda immoo bishaan Diimoo kan jedhanitti dhufan.

«2»

Bishaan kun bishaan kan biroo irraa kan adda ta'e dha. Kunis 1ffaa bishaan kana oggaa dhugan ni mi'aawa. Akka warri arge (dhuge) jedhanitti damma damma jedha jedhu. 2ffaa huccuu (kafana) yeroo itti miiccan saamunaa malee ni qulqulleessa jedhama. Sababa kanaaf namootni naannoo sanaa karaa fagoo adeemanii bishaan kanatti miiccachuu akka dhaqan warri waa'ee bishaan kanaa beekan ni mirkaneessu. Bishaan kana oggaa ce«e»han bakka dhagaa baaltii jedhamtutti dhufan. Dhagaa baaltii sababni jedhameefis yeroo hedduu namootni bakka kanatti wal barbaadanii dhagaa kana irra taa'anii wal hamatu ykn ni taphatan. Kanaaf dhagaa baaltii jedhame jedhu.

«3»

Dhagaa baaltii yeroo taran bakka Irdii Goshuu jedhamu kanatti dhu«f»u. Irdii jechuun dahannoo ykn mishigii jechuu bara weerara Minilik Goshuu Gichillaan (abbaa duulaa naannoo kanaa kan ta'an) waraana kana ofi irraa ittisuuf dahannoo tolfamee dha. Bal'inni isaa kiiloo kaaree 5 oggaa ta'u dheerinni isaa immoo meetira tokkoo fi cinaatti tilmaamama ni ta'a. Goshuu Gichillaa weerara Minilik Raas Daargeen hoogganamu loltoota isaa qindeessee waraana Nafxanyaa akka jabaatti dura dhaabbachuu isaa maangudoon naannoo kana haalaan beekan ni mirkaneessan. Lubbuun waraana kana irratti wareegame Aannolee gad akka hin taane ni himama. Oromoon Shawaa akka salphaatti kan injifatamuu danda'e ergii Goshuu Gichillaa mo'amee dha jedhu maangudoon kun.

«4»

Bara Goshuu Gichillaa waraana irratti kan hirmaatan dhiira qofaa osoo hin taane dubartootnis qooda ol-aanaa akka qaban faaruudhaan himameeraaf. Kunis:

"Biyya dar'oo Goshuu
nadheen tu tokkosaa
Kufee gangalatee
Yaa tokkoftuu nadheenis
namumaa dar'oos biyyumaa"

jedhanii faarsan. Egaa har'a lafti kun Irdii Goshuu jedhameetu waamama. Irdii Goshuu irra dhaabbatanii gara dhihaa yeroo ilaalan daangaa Maccaa fi Tuulamaa (lafa) kan addaan baasu laga Mogor tu mul'ata. Akkuma Irdii Goshuu daggalli Mogoris har'a qabsoo bilisummaaf gumaata guddaa kennaa jirti.

Vocabulary

Irdii Goshuu : (place name)
Cf: irdii[1] : fort
Cf: irdii[2] : saffron
Goshuu : (male personal name)
ni beektanii? : do you know?
«1»
kutaa : administrative region
Shawaa : Shewa zone
konyaa : subprovince, district
Salaalee : Selale (subprovince)
Garba Gurraacha : (town)
Cf: garba[1] : pool (of stagnant water); [ext] lake; sea
Cf: garba[2] : slave [Alt: gabra]
Cf: gurraacha : black
k/m 40 : 40 kilometers
fagaata : it is away
dhihaatti : to the west
dhihaa : west
argama : it is located ~ situated
seenuuf : in order to enter [dat]
uumamaan : naturally [instr]
baqaqaa : split, cracked, rifted
baqaq- : tear, crack, split, develop a rift
Cf: baqaqa : split, rift, chasm, (natural) fault
tarsa'aa : rifted, ripped, ragged
tarsa'- : tear (be torn), rip
lamaan : by ~ in two [instr]
gidduu : between
darbuu qaban : one must pass [= darb-uu qab-an]
Note the indefinite use of 3pl
ol-aanaa : upper, higher
gad-aanaa : lower
ergii : since, after
qaxxaamuranii : one crosses and [= qaxxaamur-an-ii]
qaxxaamur- : cross; take a shortcut
Cf: qaxxaamura : crossroad
bishaan : river (in compound names) [lit: water]
Diimoo : (name of a river)
Cf: diimoo : red (ones)

-oo : -s [plural adj suf]
kan jedhanitti = to which they call [= jedh-ani-tti]
dhufan : one comes [indef]
«2»
kan biroo : others
Cf: kan biraa : other, another
kan adda : different, distinct from
1ffaa (tokkoffaa) : first
oggaa dhugan : when one drinks it [indef 3pl]
ni mi'aawa : it is sweet
mi'aaw- : be sweet ~ tasty
Cf: mi'aawaa : sweet [adj]
akka warri arge : according to the people who saw it
dhuge : who drank it
damma damma jedha jedhu : they say it tastes like honey
-u : they VERB [3pl prog]
NOUN-NOUN jedh- : taste like NOUN [vp-idiom]
2ffaa (lammaffaa) : second
huccuu : clothes, clothing
kafana : clothes
kafan- : cover, clothe
yeroo itti miiccan : when they wash in it
miicc- : wash, launder
saamunaa malee : without soap
saamunaa : soap [Alt: samunaa]
ni qulqulleessa : it does clean [= CVC-qull-eess-a]
qulqulleess- : clean (thoroughly), purify [pl-v]
qulleess- : clean, cleanse
Cf: qullaa : naked, bare, empty
sababa kanaaf : because of this
sanaa : of that [gen = sana+a]
karaa fagoo adeemanii : they travel a long way and [= adeem-an-ii]
fagoo : distant, far, remote
miiccachuu : wash for oneself
dhaqan : they go [= dhaq-an]
waa'ee bishaan kanaa : about this water
beekan : they know [= beek-an]
ni mirkaneessu : they verify [= mirkan-eess-u]
mirkaneess- : prove; attest to
oggaa ceehan : when one crosses [= ceeh-an]
ceeh- : cross (over) [Alt: ce'-]
baaltii : gossip [n-f]
bakka ... jedhamtutti : at a place that [f] is called [= jedh-am-tu-tti]
-tu : that she ~ it does VERB [3f-sub]
sababni jedhameefis : also the reason why it is called [= sabab(a)-ni jedh-am-e+e-fi-s]
wal barbaadanii : they seek each other out and ...
barbaad- : want, desire; look ~ search for, seek out
wal hamatu : they gossip
hamat- : gossip, talk about one another
taphatan : they chat ~ pass the time pleasantly
taphat- : play (game ~ instrument); chat, pass time
jedhame : it was called
«3»
yeroo taran : when one passes
tar- : pass
dhufu : one arrives [= dhuf-u]
dahannoo : protection, shelter, refuge; fort [= dah-annoo; Alt: dahoo]
dah- : hide [root; Alt: da'-]
Cf: da'at- : hide (behind s.t.), conceal oneself
mishigii : fortification, trench {Amharic}
weerara : invasion, raid
Minilik : MenelikII, Emperor of Ethiopia

Goshuu Gichillaan : by Goshu Gichila [instr]
Gichillaa : (Oromo male name)
Cf: gichillaa : black panther; [fig] brave, cunning
abbaa duulaa : commander [lit: father of war]
duula : war
waraana : war, battle [lit: spear, lance; weapon]
ofi irraa ittisuuf : in order to defend himself from
ofi : oneself
tolfamee : was built ~ made and [= tol(ch)-f-am-ee]
tolfam- : be repaired ~ fixed; be built ~ established
tolch- : make; fix, repair; prepare (food)
Cf: tol- : be good, do well
bal'inni isaa : its width [subj = bal'in(a)-ni]
bal'ina : breadth, width; extent, size, area
kiiloo kaaree 5 (shan) : 5 square kilo(meters)
kiiloo(meetira) : kilometer(s)
kaaree : square
oggaa : while
dheerinni isaa : its height [subj = dheerin(a)-ni]
dheerina : height; length
tokkoo fi cinaatti : one and a half
cinaa : half
tilmaamama : it is estimated [= tilmaam-am-a]
Raas Daargeen : by Ras Darge [instr]
Raas : minister, sir (title of s.o. immediately below the king) {Amharic}
Daargee : (military commander who annexed Oromo territories, called the "Butcher of Asela")
hoogganamu : who were commanded ~ led
hoogganam- : be commanded
hooggan- : command, lead
loltoota : soldiers [= lolt(uu)-oota]
loltuu : fighter, soldier
qindeessee : organized and [= qind-eess-ee]
qindeess- : organize, unite, bind ~ group together
Cf: qindii : yoke (of oxen); two (of a kind)
Nafxanyaa : rifleman; armed settler (formerly in military service and provided land by the government for that service (usually an Amhara in the south)
akka jabaatti : strongly, seriously
akka : like, -ly [makes an adverbial construction]
jabaa : strong, powerful; serious, important; hard
dura dhaabbachuu : to resist ~ stand one's ground [lit: plant oneself in front]
maanguddoon : elders [subj]
maanguddoo : elderly person
naannoo kana haalaan beekan : know this area well
mirkaneessan : they confirm
lubbuun : lives [subj]
lubbuu : life; soul, spirit
wareegame : it was sacrificed
wareegam- : be sacrificed ~ offered up
wareeg- : sacrifice, offer s.t. (to a diety)
Aannolee : (place in Arsi where Oromos were brutalized during the conquest of Menelik)
gad akka hin taane : were not lower (than)
ni himama : it is told [= him-am-a]

himam- : be told, narrated ~ recounted
akka salphaatti : easily, readily
injifatamuu danda'e : could be defeated
injifatam- : be defeated
mo'amee : was defeated and ...
mo'am- : be conquered
«4»
hirmaatan : they participated
dhiira qofaa : men alone
dubartootnis : the women also [= dubart(ii)-oot(a)-ni-s]
dubartoota : women
dubartii : woman
qooda olaanaa : big role, large ~ enormous share
faaruudhaan : by praise [instr = faar-uu-dha+a-n]
faaruu : praise, praising (in song)
faarsan : they sing (in praise)
faars- : praise, sing the praise of (a hero)
himameeraaf : it has been told [dat = him-am-eera+a-f]
Kunis ... jedhanii faarsan : Thus they praise them, saying [note word order]
Dar'oo : (place name)
nadheen : woman; women
tokkosaa : shooting
tokkos- : shoot, fire (a weapon) {Amh}
kufee : falling and [= kuf-ee]
gangalatee : and rolling
gangalat- : roll over ~ around (in the dust)
yaa : oh!, hey! [vocative]
tokkoftuu : shooter [= tokkos/f-tuu]
nadheenis : the women also [subj = nadheen+i-s]
namumaa : just ~ only human [= nam(a)-uma+a]
Dar'oos : Dar-o too ~ also
biyyumaa : just a country [gen = biyy(a)-uma+a]
lafti kun : this land [subj = laf(a)-ti]
jedhameetu : by what it means
waamama : it is called
dhaabbatanii : standing at, being at
yeroo ilaalan : looking at ~ towards [= ilaal-an]
daangaa : border, boundary, limits
Maccaa : (major Oromo group)
Cf: maccaa : nation, people, ethnic group, tribe
Tuulamaa : (major Oromo group)
Cf: tuulamaa : lord, overlord (proprietor of land with hereditary rights to it)
addaan baasu : that separate ~ divide
laga : river
Mogor : the Muger River
mul'ata : it is visible
daggalli : the forest [subj = daggal(a)-ni]
Mogoris : the Muger also
qabsoo : struggle; wrestling [= qabs-oo]
bilisummaaf : for liberty [dat = bilis-ummaa-f]
gumaata : contribution, gift, donation
kennaa jirti : she is giving
-ti : she VERBs [3f-prog]

Selection Thirty

Rasaasni deeggeraa ABOtti Aggaamame haadha ijoollee jahaa galaafate

«1»

Zoonii Harargee Bahaa magaalaa Haromaayaa ganda 02 keessa kan jiraatan aadde«e» Attaalluu Gabre Tsaadiiq rasaasa dargaggoo deeggeraa ABOti jedhamee adamsamutti dhukaafameen rukutamanii du'uun isaanii riporterii keenya irraa gabaasa nu qaqqabeen ibsameera.

«2»

Aadde«e» Attaalluu Gabre Tsaadiq kan jedhaman jireenya isaanii buddeenii fi daabboo gurguruudhaan kan mana isaaniitii fi maatii isaanii bulchan oggaa ta'u balaa itti hin yaadne kanaan kan dhabaman Guraandhala 6 /1994 guyyaa keessaa naannoo sa'aatii 10tti ta'uu isaa riporteriin keenya nuuf ibseera.

«3»

Abbaan manaa (abbaan ijoollee) seeraan gaafachuuf osoo qophii irra jiruu, ilmaan kee bakka guddisa daa'imman mootummaatti siif galchina jechuudhaan tursanii, booda irratti garuu bakkeen guddisa daa'imman mootummaa waan hin argamneef ijoolleen kee mooraalee hoomaa waraanaa EPRDFtti hiramanii siif guddatu jennaan namichi abbaan ijoollee gargar faca'uu daa'immaan isaa mormuudhaan harkatti didee, ijoollee duraan haati isaanii bu'aa gurgurtaa daabboo fi buddeen irraa argattuun jiraachifattuu wajjin gidiramaa jiraachuun isaa ibsameera.

«4»

Akka ijoo dubbii ibsichaatti ijoolleen kun namoota ykn qaama dogoggora ajjeechaa kana raawwatan irraa seeraanis ta'u haala biraan gargaarsa argachuu baannaan jireenyi lubbuu isaanii sodaachisaa ta'uunis himameera.

«5»

Abbaan dubbichaa dargaggoon Abdul Salaam Muummee jedhamu haala nama ajaa'ibsiisuun guyyaa sanatti miliqee yoo harkaa ba'e iyyuu, sakattoo fi adamsa cimaadhaan qabamee murtii fi ilaalcha seera qabeessa tokko malee bakka bara Dargii mooraa leenjisaa turee har'a ammoo

gombisaa ijoolleen Oromoo keessatti naqaman kaampii Hursoo keessatti gidiramaa jiraachuun isaa addeeffameera.

«6»

Haala ajjeechàa aadde Attaalluus ta'e kan dubbii dargaggoo Abdul Salaamiin addaan baafachuuf karaa adda addaa yaalii yoo goone illee, qaamni seeraas ta'e namni dhuunfaatti dubbicha beeka jedhee deebii nuuf kennu waan dhibeef, tarii namootni biroos ta'e kanneen gochaa kana raawwatan jedhaman akka caalaatti nuuf ibsaniif ni gaafanna.

Vocabulary

rasaasni : the bullet [subj = rasaas(a)-ni]
rasaasa : bullet
aggaamame : it was aimed at
aggaamam- : be aimed
aggaam- : aim, point (a weapon) at s.o.
jahaa : of six [gen]
galaafate : it killed ~ murdered
galaafat- : murder, kill s.o. (heartlessly, with premeditation ~ deriving joy from the act)

«1»

Haromaayaa : Hara Maayaa (town)
jiraatan : they ~ she {polite} lived [3pl = jiraat-an]
Attaalluu : (female name)
Gabre-Tsaadiiq : (Amharic male patronymic)
adamsamutti : being pursued [= adam-s-am-utti]
adamsam- : be hunted
adams- : hunt, pursue (prey)
adam- : hunt, go hunting
rasaasa ... dhukaafameen : by a bullet which was shot [instr = dhukaas-/f-am-e+e-n]
dhukaafam- : be shot
dhukaas- : shoot
Cf: dhukaasa : shot (of gun)
rukutamanii : she {polite} was hit and .. [3pl = rukut-am-an-ii]
rukutam- : be hit ~ struck
rukut- : hit, strike; fire (weapon)
du'uun isaanii : that she died
riporterii : reporter
gabaasa : report
qaqqabeen : by means of that which reached [instr = CVC-qab-e+e-n]

«2»

buddeenii : of bread [gen = buddeen-ii]
buddeen(a) : injera (large, thin Ethiopian pancake)
daabboo : thick local bread ~ European-style bread
gurguruudhaan : by selling [instr = gurgur-uu-dha+a-n
bulchan = she {pol} supported [3pl = bul-ch-an]
hin yaadne : unexpected
naannoo sa'aati 10tti : at about 10 o'clock

«3»

Note: The following sentence is cumbersome and lacks punctuation clues (e.g., quotation marks).
abbaan manaa : the husband
abbaa manaa : husband [lit: father of the house]
seeraan gaafachuuf : in order to file suit [= seera+a-n gaafat/ch-uu-f]
seeraan : in accordance with the law [instr]
seera : rule, law, regulation
kee : your [sg]
bakka guddisa daa'imman mootummaatti : into the government orphanage ~ child care facility
siif : for you, on your behalf [= si+i-f]
si : you [object pronoun]
galchina : we will put (them) in [= gal-ch+i-na]
galch- : bring ~ put in, cause to enter; take home
tursanii : they delayed and ... [= tur-s-an-ii]
turs- : delay, slow down, put off [v-tr]
tur- : stay (in a place); wait; be delayed ~ postponed
booda irratti : thereafter, later on
waan hin argamneef : since it was not available [waan hin arg-am-ne+e-f]
ijoolleen : the children [subj]
mooraalee : camps [= mooraa-lee]
hoomaa : numerous, many
waraanaa : military [gen; lit: of spear ~ war]
hiramanii : they would be split up and ... [= hir-am-an-ii]
hiram- : be divided
guddatu : that they would grow up
guddat- : grow up, develop, become big
jennaan : after having said [= jedh-naan]
-naan : after having VERBed [verbal gerund suffix showing a prior action]
namichi : the man [= nam(a)-ichi]
gargar faca'uu : be dispersed
gargar : apart, separately
faca'- : be scattered ~ strewn
mormuudhaan : by opposing [morm-uu-dha+a-n]
harkatti didee : refused ~ rejected the offer and ...
did- : refuse, reject
duraan : formerly, previously
gurgurtaa : sale [= gurgur-(a)t-aa]
argattuun : by what she earned [instr = arg-at-tu +u-n]
jiraachifattuu : that she supported [= jir-aat/ch-is/f-at-tu+u
jiraachifat- : support oneself, maintain (others by one's own efforts)
jiraachis- : cause to live; support, maintain
gidiramaa jiraachuun : that he was suffering
gidiramaa : miserable, hard up, troubled, tormented
gidiram- : be in difficulty; be wretched
Cf: gidiraa : trouble, misery

«4»

ijoo : (central) point, crux
dubbii : affair; legal matter
ibsichaatti : in the statement [= ibs(a)-icha+a-tti]
namoota ykn qaama : persons or agency
dogoggora : confusion, mistake
ajjeechaa : murder, killing [= ajjee(s)-chaa]
ajjees- : kill, murder
raawwatan : who have done ~ carried out

seeraanis : also ... legally [instr = seera+a-n+i-s]
haala biraan : by some other means [instr]
jireenyi lubbuu isaanii : their very survival [lit: the existence of their souls]
sodaachisaa ta'uunis : is also at risk
himameera : it has been reported

«5»

abbaa dubbichaa : the suspect
abbaa dubbii : defendant, suspect (charged with a crime), party (associated with a legal case)
Abdul Salaam Muummee : (man's name)
haala nama ajaa'ibsiisuun : in a spectacular manner, miraculously [instr]
ajaa'ibsiis- : surprise (s.o.)
ajaa'ib- : be surprised [intr]
guyyaa sanatti : on that day
miliqee : he disappeared and
miliq- : elude, dodge; vanish, disappear (suddenly)
yoo harkaa ba'e iyyuu : even if he escaped
harkaa ba'- : escape, break ~ get away
harkaa : from one's hands
sakattoo : search [= sakatt-oo]
Cf: sakatta'- : search (thoroughly), ransack
adamsa cimaadhaan : by an intense manhunt [instr]
adamsa : hunting, hunt
murtii : result, decision, judgment; trial
qabeessa : having, possessing; -ful [see G§9.3.3]
bara Dargii : in the time of the Dergue (administration)
mooraa leenjisaa : training camp
bakka ... turee : a place which was ... and
gombisaa : granary (large thatched structure)
naqaman : he (polite) was put into [3pl = naq-am-an]
kaampii : camp [Alt: kaambii]
Hursoo : (town; location of a detention camp)
addeeffameera : it has been reported [= ad-CC-eess-/ff-am-eera]
addeeffam- : be reported

«6»

addaan baafachuuf : in order to sort out ~ check on
addaan baafat- : seek clarification, double check
baafat- : take out (for self)
goone : we made ~ carried out [= godh-ne, with cluster loss and vowel lengthening]
qaamni seeraas ta'e : the legal body as well as [subj = qaam(a)-ni seera+a-s ta'e]
namni : the person [subj = nam(a)-ni]
dhuunfaatti : personally, intimately [adv = dhuunfaatti]
beeka : he ~ it knows
waan dhibeef : because he ~ it is not available
dhib- : lack, not be available
tarii : perhaps, maybe, possibly
kanneen : the others [G§6.6]
gochaa : deed, act [= goch-aa]
-aa : [verbal noun suffix]
akka caalaatti : in a better way
ibsaniif : so they explain [dat of purpose = ibs-ani+i-f]
ni gaafanna : we ask [= gaaf-at-na]

Selection Thirty-One

Addi Dimokiraasummaa Uummata Guraagee Diinummaa Oromoo irraa qabu ifatti beeksifate

«1»

Koree raawwachiiftuu hojii Adda Dimokiraasummaa Uummata Guraageeti kan ofiin jedhu diinummaa isaa kan beeksise ibsa yeroo dhihoo kana baaseen ta'uun beekameera. Dura taa'aa dhaabichaa kan turan Obbo Kadiir Mohaammad wal beekumsaa fi walitti dhufeenya dhuunfaa Obbo Leencoo Lataa wajjin qabaniin wal ta'anii Addicha dadhabsiisuuf qabsaa'aa turan jechuudhaan kan himatu koreen kun, mirga Oromoo fi murtii Oromoo kan keessa hin deebi'amne Qubee Laatiiniin afaan Oromoo barreessuu illee osoo hin hambisin balaaleeffateera. Akkasumas walii galtee fi tokkummaa uummata Oromoo fi uummatoota kibba«a» Itoophiyaa gidduutti godhamu akka mormus ifa baasee, yaalii walii galtee uumuuf godhame mara akka fashalchiises injifannoodhaan ibseera.

«2»

Akka ibsicha ba'eetti dhimmootni waa'ee lafa dhuunfaatti qabaachuu, albuudni lafa keessaa uummata naannoo akka hin oolle gochuu fi uummatni Oromoo naannoo Aggaaroo, Shaashamannee, Ziwaay, Arsii, Nagallee fi naannolee adda addaatti Guraagoota qofa irratti miidhaa ga'aniiru jechuudhaan uummata Guraagee fi uummata Oromoo wal jibbisiisuufi wal lolchiisuuf yaaluudhaan koreen kun diinummaa uummata Oromoo irraa qabu ifatti beeksifateera.

«3»

Uummatni kibbaa fi Oromoon too'annoo waraana jaarmayaa tokkichaa jalatti akka hin kufne jedhamee yaada mana mareetti dhihaates ibsi koree kanaa mormeera. Dura taa'aa Sochii Uummata Sidaamaa kan ta'an Obbo Walde Amaanu'eel Dubbaale akka miseensa tokkummaa gamtaa dhaabbiilee uummata kibbaa hin taaneef jaarmayaan Oromoo tokko dhiibbaa irratti godheera jechuudhaan dhaaba Oromoo bilisa ta'e dogoggorsaa godhee dhiheesseera.

«4»

Ibsi kun waa'ee konfiransii Paarisiinis kaasuudhaan dhaaba Oromoo tokkummaa waldaa uummatoota kibbaa wajjin godhame irratti namoota hirmaatan alatti hambisuudhaan dhaaba Oromoo konfiransii sana irratti hirmaate balaaleeffachuudhaan, walumaa galatti sochiilee uummata Oromoof godhaman hundaa fi dhaaba kanaaf qabsaa'us balaaleeffatee barreesseera.

«5»

Karaa dhaaba siyaasaa Oromoo dhaaba uummata Guraagee bakka bu'a jedhamee irratti duulameera jechuudhaan uummata Oromoo fi Guraagee, akkasumas dhaabbiilee siyaasaa uummatoota kana bakka bu'an walitti buusuuf yaaleera.

«6»

Ibsi Addi Dimokiraasummaa Uummata Guraagee kun gaazexaa mootummaa "ye zaareyituu Itoophiyaa" jedhamu irratti Sanbata gaafa 1/8/86 fi gaafa 17/8/86 (A.L.H) maxxanfamee kan ba'e irratti dabalee, qaamoota dubbichi ilaaluuf koppiin isaa hirameera.

Vocabulary

dimokiraasummaa : democracy; [atr] democratic
Guraagee : Gurage, an ethnic group in Ethiopia
diinummaa : hostility, animosity
irraa qabu : that it has towards
irraa qab- : have (negative feelings) towards ~ for
ifatti : openly, publicly, officially
beeksifate : it declared [= beek-sis/f-at-e]
beeksifat- : confess, declare ~ announce on one's part

«1»

koree : committee
raawwachiiftuu hojii : finishing ~ carrying out work; [ext] executive [adj-f = raaww-at/ch-siis-tuu]
raawwachiis- : carry out, execute [lit: make s.o. finish s.t.]
kan ofiin jedhu : self-proclaimed
ofiin : by oneself, on one's own [instr = ofi+i-n]
yeroo dhihoo : recently
baaseen : through that which it issued [instr = baas-e+e-n]
dhaabichaa : of the (specific) organization
Kadiir Mohaammad : (Muslim man's name)
wal beekumsa : knowing one another, being friends

beekumsa : knowledge, wisdom
walitti dhufeenya : relation, coming (together)
dhufeenya : coming, arrival [= dhuf-eenya]
dhuunfaa : personal, private
Leencoo Lataa : (man's name)
qabaniin : by means of which they had [= qab-ani+i-n]
wal ta'anii : they agreed and ...
addicha : this front [= add(a)-icha]
dadhabsiisuuf : in order to weaken [dat = dadhab-siis-uu-f]
dadhabsiis- : weaken, exhaust, tire out
qabsaa'aa : struggling, wrestling
qabsaa'- : struggle, wrestle [Cf: qabsoo]
kan himatu : which claims
koreen kun : this committee [subj]
mirga : right (privilege); proper claim
murtii : decision
hin deebi'amne : irrevocable, irreversible
deebi'am- : be returned; get repeated
Laatiiniin : in Latin [instr]
Laatiin(ii) : Latin (language)
osoo hin hambisin : without sparing ~ holding back
balaaleeffateera : it has condemned
balaaleeffat- : condemn; protest, complain
walii galtee : agreement, understanding
godhamu : that was made
mormus : that it also opposes [= morm-u-s]
ifa baasee : disclosed and
ifa baas- : disclose, expose
uumuuf : in order to create [dat = uum-uu-f]
uum- : create, bring into being
yaalii ... godhame mara : all attempts that were made
mara : all, entire
fashalchiises : it also disrupted [caus = fashal/ch-siis-e-s]
fashalchiis- : cause to fail, disrupt, obstruct
injifannoodhaan : victoriously [instr, G§5.3.5]
injifannoo : victory [= injif(at)-annoo; Alt: injifannaa]

«2» The original text is incoherent; something may have been omitted.

akka ibsicha ba'eetti : according to the statement it issued [= akka ibs(a)-icha ba'e+e-tti]
dhimmootni : matters, affairs [subj = dhimm(a)-oot(a)-ni]
lafa dhuunfaatti qabaachuu : private land ownership
qabaachuu : owning, possessing; ownership [Cf: qabaat-]
albuudni : the minerals [= albuud(a)-ni]
ummata naannoo : local people
akka hin oolle gochuu : benefit, allow to utilize [= hin ool-ne]
Aggaaroo : (place name)
Shaashamannee : (place name)
Ziwaay : (place name)
naannolee : districts
Guraagoota : Gurage people
miidhaa : harm, damage
irratti miidhaa ga'aniiru : the damage they have inflicted upon

jibbisiisuufi : to make s.o. hate (s.o. else) [= jibb+i-siis-uu-f+i]
jibbisiis- : cause to hate ~ loathe
jibb- : hate, loathe, abhor
wal lolchiisuuf : to make them fight each other [= lol-/ch-siis-uu-f]
wal lolch(is)iis- : set s.o. against another
lolchiis- : cause to fight
lol- : fight, quarrel
yaaluudhaan : by attemping [= yaal-uu-dha+a-n]
beeksifateera : it has declared

«3»

too'annoo waraanaa : military control
jaarmayaa tokkichaa : of the one organization [spec gen = tokk(o)-icha+a]
jaarmayaa : organization
jalatti : under
hin kufne : did ~ should not fall [= hin kuf-ne]
mana mareetti dhihaates : which was also presented to the assembly
dhihaat- : be near, appear; be presented (as official document) [Alt: dhiyaat]
mormeera : it has opposed
sochii : movement, activity
Sidaamaa : Sidamo (an ethnic group in southern Ethiopia)
Walde Amaanu'eel Dubbaale : (Amharic man's name)
miseensa tokkummaa gamtaa dhaabbiilee : a member of a coalition of organizations
tokkummaa : coalition, union
dhaabbiilee : associations, organizations [= dhaabb-ii-lee]
hin taaneef : so would not be ~ become [dative of purpose = hin taa-ne+e-f]
jaarmayaan : the organization [subj]
dhiibbaa irratti godheera : has put pressure upon
dhiibbaa : pressure, pushing
godheera : has made
dhaaba Oromoo bilisa : independent Oromo organization
bilisa : freedom, independence; [atr] free, independent
dogoggorsaa : causing confusion; misleading, confusing [= dogoggor-s-aa]
godhee : and it portrayed ...
godh- : make; [fig] portray, label, make s.o. out to be
dhiheesseera : it has proposed [= dhih-eess-eera]

«4»

waa'ee konfiransii Paarisiinis : also about the Paris Conference
konfiransii : conference
Paarisiinis : Parisian ... also
Cf: Paarisii : Paris
kaasuudhaan : by raising [instr = kaas-uu-dha+a-n]
kaas- : raise, bring up
hirmaatan : who participated
alatti hambisuudhaa : in order to exclude
alatti hambis- : keep out
hirmaate : participated, took part
balaaleeffachuudhaan : by condemning
walumaa galatti : overall, generally [= wal-uma+a gala-tti]
Cf: walii gala : general
sochiilee : movements [= sochii-lee]

godhaman : which were made
qabsaa'us : which also struggles [= qabsaa'-u-s]
balaaleeffatee : condemned and
barreesseera : it has written

«5»

bakka bu'a : it represents
bakka bu'- : represent
duulameera : has been campaigned [passive use here may be wrong; note there is no subject or agent marking on either noun phrase]
duulam- : be fought ~ campaigned
bakka bu'an : they represent
walitti buusuuf : to make (people) clash ~ fight
walitti buus- : cause to fight one another
yaaleera : it has planned ~ intended

«6»

"Ye Zaareyituu Itoophiyaa" : "Today's Ethiopia" (a weekly Amharic newspaper)
Sanbata : Sabbath, Saturday [Alt: Sambata (duraa ~ xinnaa)]
Cf: Sambata Guddaa : Sunday
gaafa : day, date
maxxanfamee : it was published and ...
kan ba'e : which came out ~ appeared
irratti dabalee : besides ... and, additionally
qaamoota : bodies, departments
dubbichi : the particular issue ~ problem
ilaaluuf : to (those) concerned
koppiin hirameera : copies have been distributed
koppii : copy

Selection Thirty-Two

Utuu

«1»
Kanniisa utuun ta'ee
Kan Gurmuun sossootu
Gamtaadhaan hojjettu
Dirqama ishee beektu
Damma dammeessitu
Xuxxuuqaa hin jaalattu
Oggaa ishee xuqanis
Of irratti hin dhiiftu
Ilkeen kan hidditu
Hiryyaa hin qabdu
Fakkeenya kan taatu

«2»
Shinbirroo utuun ta'ee
Barriseen adeema
Yaada garaa kootii
Lammii koofan dhaama
Ergamaa akka hin hafneef
Hundumaafan hima
Barii waceetan
Hirribaa dammaqsaa
Onneessee tokkeesseen
Ergaa koo dabarsaa

«3»
Utuun yeeyyii ta'ee
Yeeyyii waliin deemtu
Hunda sodaachiftu
Leenca illee ni mootii
Marsitee kan loltu
Hamaa ishee kan yaaddu
Ciccirtee kan gattu
Walii ishee abdattii
Eenyuunuu hin sodaattu

«4»
Gooticha utuun ta'ee
Isa fooniin du'e
Maqaan isaa ni jira
Seenaan isaa ol ka'e
Karaa agarsiisee
Guca ibsaa ibsee
Ofii wareegamee
Lammiif bu'aa buuse
Dantaan hin daddaaqne
Dhugaa hin irraanfatne
Sabboonticha boonaa
Eenyuu hin dagatne

«5»
Utuun bishaan ta'ee
Dheebuu nama hin baasu
Alagaaf jiiseetan
Qaamaa koo hin gogsu
Biqiltuu biqishee
Tasa hin guddisu
Qaamaaf na barbaadan
Citteesseen luqqisa
Dhuguuf na hawwatan
Summaa'een ajjeesa
Daakaaf natti lixan
Dhidhimseen liqimsa

«6»
Utuun midhaan ta'ee
Qoonqeesseen agabsa
Dhiiga illee hin ta'uuf
Garaa diinaan gogsa
Humna qabduun buusa
Naanneesseen laabbeessa
Huuba qoonqoo cireen
Garaacha luqqisa
Tasa hin sifaa'u
Badeetan ajjeessa

«7»
Dhukkuba utuun ta'ee
Diinaaf farra ta'a
Lubbuu isaa gaaga'a
Gubeetan bobeessa
Sochii dhorkeetan
Siree gubbaa ciibsa
Agartuufaan jaamsa
Walitti sassaabeen
Boolla simachiisa
Laabbeesseen ajjeesa
Rimman gammachiisa
Miidhaan maal ta'uu isaa
Hojiidhaan mul'isaa

«8»
Utuun qawwee ta'ee
Qawwee qiyyaafatan
Guyyaa gaafa rakkoo
Isuma abdatan
Obboleessa ofii
Nyaapha ittiin raffisan
Dahoo qabadheetan

«9»
Hin sokku
hin shakku
Dhiiga diinaa lolaasa
Gumaa lammiin baasa
Fira gammachiisa
Roorroo dhabamsiisaa
Timijjii irra dhaabbadheen
Bilisee... bilisee...
Ofiin jechisiisa.

«10»
Ibidda utuun ta'ee
Bobaa'een bobeessa
balleessee kan daarsu
Namas qabbaneessu
Nyaaphan huba
Sassaabeen guba
Wanna qabdu daarsa
Harka duwwaan hambisa
Doofaa ishee taasisa
Hara namaa ilaalchisa

«11»
Qilleensa utuun ta'ee
Bubbiseen fudhadha
Hafuuran dhorkadha
Muddama ittan fida
Dhaabbadheetan sarda
Somba isheen bokoksa
Dhukkuba isa hin maarre
Dabarsaa dabarsa
Lubbuun keessaa baasa

«12»
Bosona utuun ta'ee
Mukan itti jigsa
Bineensa qe'ee koo
Nyaataafa gadhiisa
Biiftuu hin argineef
Ittan dukkaneessa
Agamsaan waraaneen
Hadhaa itti taasisa
Hiddaan xaxeen ciibsa
Qilxuu dhaa fi birbirsa
Danbii dhaa fi waddeessa
somboo fi harbuu
Odaa muka guddaa
Irrattan magarsa

«13»
Utuun Gaara ta'ee
Gaarreen biyya abbaa koo
Burqaa namummaa koo
Foxxoqeen ajjeesa
Diinni akka hin yaabne
Dirreen of taasisa
Ganda kootti hin seentu
Wardiyyaa dhaabadha
Qeerransaa fi leenca
Ofittan qabadha
mana ta'eefiitan
Wajjiniin laladha
Girrisaa balleesseen
Lalisaa uffadha

«14»
Lolaa utuun ta'ee
Lola'een lolaasa
Baddaa irraa duguugeen
Gammoojjii dabarsa
Corroqni akka hin hafneef
Bo'oo bo'oon baasaa
Saamtuu Oromiyaa
Funaaneen mancaasa
Xaliila hin booreessu
Booruu hin hambisu
Holqa isheettan geessa
Cirrachan obaasa
Duruu wal hin beeknu
Huccuu irraa baasee
Gogaan uffachiisa
Akka as hin deebineef
Abbaayyaan ceesisaa.

Firaa'ol Akkawaaq

Grammar note: in this selection, most of the words that end in **-n** will reflect the first person pronoun suffix 'I', not the subject marker.

Vocabulary

«1»
utuu : if
kanniisa : bee
utuun ta'ee : if I were ... and [= utuu-n ta'-ee]
gurmuun : in a swarm [instr]
gurmuu : group, swarm, crowd
sossootu : she that moves ~ travels [= sosso'+o-tu]
-tu : that she ~ it does VERB [3f subordinate]
gamtaadhaan : in unison [instr = gamtaa-dha+a-n]
hojjettu : she that works [= hojjet-tu]
hojjet- : work, busy oneself
dirqama : responsibility, duty
beektu : she who knows [= beek-tu]
damma : honey
dammeessitu : she who produces honey [= damm-eess +i+tu]
dammeess- : make (into) honey [= damm(a)-eess]
xuxxuuqaa (sic) : provocation, irritation «**tuttuqaa**»
tuttuq- : provoke, prod [pl-v = CVC-tuq-]
tuq- : provoke, incite; touch
hin jaalattu : she does not like
jaalat- : like, love
hin -tu : she does not VERB [3f neg progressive]
oggaa ishee xuqanis : when one also provokes her [= xuq-ani-s]
3pl can have the effect of 'anyone, someone'
xuq- : provoke [See: tuq- (above)]
of irratti hin dhiiftu : she does not tolerate it [= of irra-tti hin dhiis-tu]
of irra : on oneself
(i)tti dhiis- : allow, tolerate
ilkeen : with a stinger [instr]
ilkee : tooth; stinger (of bee)
hidditu : she that stings [= hidd+i-tu]
hidd- : sting (insect); bite (snake)
hiryyaa (sic) : equal, peer «**hiriyaa**»
hin qabdu : she does not have [= hin qab-tu]
Note change of **t** to **d** after a voiced stop
fakkeenya : example
taatu : that she be ~ become
«2»
shinbirroo : bird
barriseen : I (would) fly and [= barris-ee-n]
barris- : fly
adeema : (I would) go
yaada garaa kootii : my inner feeling, (as) my heart desires [lit: my stomach's thought]
yaada : wish, desire; thought
garaa : stomach, belly; [fig] heart, mind
kootii : of mine [= koo-ti+i]
lammii : relative, kinsman
koofan : I ... to my [= koo-f-an]
an : I [subj-pro]
dhaama : I would pass it on ~ send a message
dhaam- : pass s.t. on; send (a message)
ergamaa : messenger [= erg-am-aa]

akka hin hafneef : so would not be absent ~ missing [= hin haf-ne+e-f]
Cf: haf-1 : be away ~ missing
Cf: haf-2 : remain, stay on, survive
hundumaafan : I ... for all [= hund(a)-uma+a-f-an]
hundumaa : all, each and every (one) [Cf: hunda]
hima : I would tell
him- : tell, communicate
barii : dawn, daybreak; early in the morning
barii waceetan : and I would make a ruckus at dawn [wac-ee-t (instr)-an]
wac- : be noisy, make a loud noise ~ disturbance
hirribaa : from sleep [VV may mark ablative]
hirriba : sleep, slumber
dammaqsaa : while waking up
dammaq- : wake up [v-intr]
dammaqs- : wake s.o. up [tr]
onneessee : encourage and ... [= onn-eess-ee]
onneess- : encourage, make s.o. have heart
Cf: onnee : heart; [ext] ardor, zeal; courage
tokkeesseen : I would unify and ... [= tokk-eess-ee-n]
tokkeess- : unify, unite
Cf: tokkee : single, sole
ergaa : message; mission [= erg-aa]
dabarsaa : passing (on ~ down), transmitting
«3»
yeeyyii : wolf; wolves [f-col]
waliin deemtu : who go together, travel in a pack
hunda : all, everyone
sodaachiftu : she who frightens [= sodaa-ch-is-tu]
leenca : lion
illee ni mootii : who even defeat and ... [= moo-ti-ii]
moo- : [expanded root of mo'-, see glottal verb G§12.4.6]
marsitee : who surround and ... [= mars+i-t-ee]
mars- : surround, encircle
loltu : she who fights [= lol-tu]
lol- : fight, combat, battle
hamaa : evil, bad, cruel [adj]; evil [n]
yaaddu : that they [col] plot ~ scheme [= yaad-tu]
ciccirtee : she tears to pieces and ... [= CVC-cir-t-ee]
ciccir- : cut into shreds [pl-v]
cir- : cut, tear, slice (up)
gattu : that she murders ~ kills off [= gat-tu]
gat- : throw (away), dispose, get rid of; [ext] murder
walii abdattii : they trust [f-col] one another and [= abdat-t-ii]
abdat- : trust, rely on, hope
eenyuunuu : whoever, anyone at all
Cf: eenyu : who?
hin sodaattu : she is not afraid
«4» Note the switch to **past tense** in this stanza.
gooticha : the hero [= goot(a)-icha]
goota : hero, brave man
isa : one who ~ which
fooniin : physically, in the flesh [instr = foon-ii-n]
foon : meat, flesh
du'e : he died ~ is dead
maqaan isaa : his name [subj = maqaa-n]
ni jira : he ~ it will live on
seenaan isaa : his history [subj = seenaa-n]
seenaa : history, memory
ol ka'e : rose up
ol : up, upward [preverb]
ka'e : rose and

karaa agarsiisee : he showed ~ guided the way and ...
guca : clump; cluster
ibsaa : light; torch
ibsee : lit ... and
ofii wareegamee : himself was sacrificed and ...
lammiif : for [his] kin ~ people
bu'aa buuse : he benefited
bu'aa buus- : benefit, profit; make profit
dantaan : with gain ~ welfare [instr = dantaa-(dhaa)-n]
hin daddaaqne : did not stagger [= hin CVC-daaq-ne]
daaq- : bend to the side (so as to almost fall); stagger
dhugaa : truth, reality
hin irraanfatne : didn't forget
irraanfat- : forget, neglect
sabboonticha : the nationalists [sabboon(aa)-ticha]
sabboonaa : nationalist
boonaa : proud
eenyuu : whoever, who
hin dagatne : did not neglect
dagat- : neglect, forget

«5»

dheebuu hin baasu : I would not quench the thirst
dheebuu : thirst
dheebuu baas- : quench ~ slake thirst
hin -u : I (do ~ would) not [1sg neg prog]
alagaaf : for an outsider [dat]
alagaa : outsider, stranger; unrelated (not kin)
jiiseetan : and I would moisten with (it) [= jii(dh)-s-ee-t (instr)-an]
jiis- : wet, dampen, moisten
jiidh- : be wet, become moist
Cf: jiidhaa : wet, moist, damp
qaama : body
hin gogsu : I would not dry up
gogs- : dry (s.t. out ~ up)
gog- : be dry
Cf: gogaa [m], gogduu [f] : dry
biqishee : I would grow and ... [Alt: biqil-ch-ee]
biqilch- : grow, sprout, cultivate [caus]
tasa hin guddisu : I would never let (them) grow
tasa : never, not at all
qaamaaf : for body
na barbaadan : they need me
citteesseen : I will afflict with scabies and [= citt-eess-ee-n]
citteess- : cause itching; afflict s.o. with scabies
Cf: cittoo : itching; scabies
luqqisa : I would lacerate
luqqis- : chafe, lacerate
dhuguuf na : to drink me
hawwatan : (if) they wish [= haww-at-an]
hawwat- : want (for oneself)
haww- : wish, desire; covet
Cf: hawwii : wish, desire
summaa'een : I will become poisonous and
summaa'- : become poisonous, be deadly ~ fatal
Cf: summii : poison; infection
ajjeesa : I would kill
ajjees- : kill, murder
daakaaf : for swimming [dat]
daakaa : swimming [vn]
daak- : swim
natti : in me [= na-tti, G§6.1]
lixan : they enter [= lix-an]
dhidhimseen : I will catch them in a quagmire and
dhidhims- : bog s.o. down, catch in mud ~ quagmire
dhidhim- : get stuck (in mud)
liqimsa : I would swallow up

«6»

qoonqeesseen : I would make (them) hungry and [= qoonq-eess-ee-n]
qoonqeess- : make s.o. hungry
Cf: qoonqoo : hunger

agabsa : I would starve
agabs- : starve, deny s.o. food
agabuu : starvation, hunger
dhiiga illee hin ta'uuf : I would not nourish [lit: I would not even be blood for]
dhiiga : blood
hin ta'uuf : would not be ... for [= ta'u+u-f]
diinaan : I ... of the enemy [diina+a-n]
gogsa : I would dry (up ~ out)
humna : power, energy, strength
qabduun : I ... that she has [= qab-tu+u-n]
buusa : I would drain
buus- : pour out ~ drain (liquid); put out, expel
naanneesseen : I will make them spin around ~ go in circles [= naann-eess-ee-n]
naanneess- : spin, turn, cause to go around
Cf: naanna'- : rotate, turn
laabbeessa : I would debilitate
laabbeess- : wilt, dry, desicate, shrink, shrivel
huuba qoonqoo : uvula
qoonqoo : throat, larynx
Cf: huuba : small alien particle (in grain ~ food); rubbish, garbage; dirt, smudge
cireen : I would tear and [= cir-ee-n]
cir- : cut, tear; clear land
garaacha : intestines, viscera, internal organs
tasa hin sifaa'u : I would never agree with
sifaa'- : agree with s.o. (of food ~ beverage), be digestable ~ nourishing
badeetan : I would spoil and [= bad-ee-t-an]
bad- : spoil, rot; expire

«7»

farra : harmful, menacing
ta'a : I would be
gaaga'a : I would hurt ~ harm
gaaga'- : endanger; harm
gubeetan : I would burn it and [= gub-ee-t(i)-an]
gub- : burn, incinerate; destroy by fire
bobeessa : I would consume [= bob(aa'-)-eess-a]
bobeess- : burn, consume (as fuel); destroy (by fire)
Cf: bobaa'- : burn, be ablaze
sochii dhorkeetan : I would deprive them of movement and ... [= soch-ii dhork-ee-t(i)-an]
dhork- : deprive (of); forbid
siree gubbaa ciibsa : I would make (her) bed-ridden
siree : bed; couch
gubbaa : on, upon [postp, G§10.2]
ciibs- : make s.o. lie down
agartuufaan : I... the (inner) eye and the like [= agartuu-faa-n]
agartuu : eye; pupil of eye
-faa : like, such as; for example; and the like [Alt: fa'i]
jaamsa : I would blind
jaams- : blind s.o.
Cf: jaamaa : blind
walitti sassaabeen : I would gather together [= walitti sassaab-ee-n]
boolla simachiisa : I would make a grave welcome
boolla : hole, ditch; grave (being dug)
simachiis- : cause to welcome [= simat/ch-siis-]
simat- : receive, welcome
laabbeesseen : I will sap ~ debilitate [= laabb-eess-ee-n]

rimman : I ... termite [obj]
rimma : termite, white ant
gammachiisa : I would please
gammachiis- : please, delight, make s.o. happy
Cf: gammad- : be happy ~ glad, rejoice
miidhaan : I ... harm [obj]
miidhaa : harm
maal ta'uu isaa : whatever it is
maal : what? [qw]; whatever
hojiidhaan : practically, in practice [instr G§11.6]
mul'isaa : showing
Cf: mullis-, muldhis- : show
«8»
qawwee : gun, rifle, firearm
qiyyaafatan : which they aim
qiyyaafat- : aim, point (a weapon at s.o.)
guyyaa gaafa rakkoo : at a difficult time
gaafa : time
isuma : precisely ~ just the one [= is(a)-uma]
abdatan : what they count on
obboleessa ofii : one's own brother
obboleessa : brother
nyaapha : alien, foreigner, enemy, foe
raffisan : they put to sleep [= raf+f-is-an]
raffis- : put to sleep [caus]
raf- : sleep, go to sleep
dahoo : shelter, fort, trench [Alt: da'oo]
Cf: da'at- (da'achuu) : hide (behind s.t.), conceal oneself
qabadheetan : and I would hold ~ occupy with it [= qab-adh(a)-ee-t-an]
-adha : I do VERB for myself [1sg auto, G§12.4.4]
«9»
hin sokku : I won't go away
sokk- : go away; be gone (far off)
hin shakku : I will not waver
shakk- : hesitate, waver, vacillate; doubt, suspect
dhiiga diinaa lolaasa : I will shed the enemy's blood
lolaas- : flood, cause to flow; shed, spill (blood)
gumaa lammiin baasa : I will avenge my kin
gumaa baas- : avenge, retaliate
gumaa : retaliation, revenge; restitution, compensation (for taking a life)
lammiin : I ... kin [obj = lammii-n]
fira : relative, next of kin
roorroo : oppression, suffering (from outside force), torture
dhabamsiisaa : wiping out [= dhab-am-siis-aa]
dhabamsiis- : abolish, wipe out, exterminate
timijjii : border [Alt: **timjii** (most common); tinjii, tijjii]
dhaabbadheen : I would stand and [= dhaabb-adh(a)-ee-n]
bilisee ... bilisee : free! ... free!
bilis- : be ~ set free [notional root; see: bilisa baas-]
Cf: bilisummaa : freedom, emancipation
ofiin jechisiisa : I would make s.o. call me [= of-ii-n jech+i-siis-a]
jechisiis- : make s.o. say ~ tell; have oneself called
«10»
ibidda : fire
bobaa'een : I would burn and
bobaa'- : burn, be ablaze
balleessee : destroy and [= ball-eess-ee]

balleess- : destroy, lay waste, ruin
daarsu : that reduces to ashes ~ impoverishes
daars-1 : reduce to ashes [Alt: daarees-]
Cf: daaraa : ashes
daars-2 : impoverish, cause s.o. to lack clothing [Alt: daarsis-]
Cf: daara : lack of clothing, nakedness; poverty
namas qabbaneessu : what also pacifies people
qabbaneess- : cool (down ~ off); pacify
Cf: qabbana : shade; shadow; cool spot
nyaaphan huba : I would destroy the foe [= nyaapha-n hub-a]
huba : I would destroy
hub- : destroy, harm s.o. seriously
sassaabeen : I would collect and ... [= sassaab-ee-n]
guba : I would burn [= gub-a]
wanna qabdu : whatever she has
wanna : something (or other), what(ever), whatchamacallit
qabdu : that she has [= qab-tu]
daarsa : I would reduce to ashes
harka duwwaan hambisa : I would leave (her) empty-handed
harka duwwaa : empty-handed
duwwaa : empty
doofaa : ignorant and foolish, uneducated
taasisa : I would render ~ make
hara namaa : all of the people
hara : all, every [Alt: harii]
namaa : of a man ~ person
ilaalchisa : I would show «11»
qilleensa : wind
bubbiseen : I would blow violently and
bubbis- : storm, blow violently
Cf: bubbee : storm
fudhadha : I would carry away [= fudh-adha]
hafuuran : I ... breath [= hafuura-n]
hafuura : breath [Alt: afuura]
dhorkadha : I would deprive of [= dhork(at)-adha]
dhorkat- : deprive s.o. of s.t. (for one's own benefit)
muddama : pressure, tension, stress
muddam- : be pressed; get tight; be under tension
Cf: mudd- : press upon, pressure; insist upon; rush
ittan : I ... on [= itt(i)-an]
fida : I would bring
fid- : bring
dhaabbadheetan : I would stop ~ stand still [= dhaabb-adh(a)-ee-t-an]
sarda : I would rush
sard- : hurry, rush, urge (s.o. to act ~ move faster)
somba : lungs
isheen : I ... her [= ishee-n]
bokoksa : I would bloat
bokoks- : bloat, cause indigestion; inflate
bokok- : be bloated (stomach), suffer from indigestion
hin maarre : unforgiving, having no mercy; merciless [= maar-ne]
maar- : have mercy on s.o.
dabarsaa : contagious, passing
dabarsa : I would pass on
lubbuun keessaa baasa : I would snuff out her life

lubbuun : I ... life [obj = lubbuu-n]
keessaa baas- : take out from
«12»
mukan itti jigsa : I would fell trees on her [= muka-n]
jigs- : fell, knock down
jig- : fall (down), collapse
bineensa : wild beast; [atr] cruel, severe
qe'ee : home, homestead
nyaataafa : predator
Cf: nyaat- : eat (up), devour
gadhiisa : I would let loose
gadhiis- : let loose, release [= gad(i)-dhiis]
biiftuu : sun
hin argineef : so (they) can't see [= hin arg+i-ne+e-f]
dukkaneessa : I would darken [= dukkan-eess-a]
dukkaneess- : darken
Cf: dukkana : dark, darkness
agamsaan : with thorns [instr]
agamsa : wild thorny bush; thorn (from this plant)
waraaneen : and I would pierce [= waraan-ee-n]
waraan- : puncture, pierce, prick
hadhaa : bitter, sour
hiddaan : with vines [instr = hidda+a-n]
hidda : vine, tendril
xaxeen : I would entangle and [= xax-ee-n]
xax- : entangle, snarl
ciibsa : I would knock down
qilxuu : sycamore tree
birbirsa : juniper tree sp.
danbii : tree sp. (yields a white sap when cut) [Alt: dambii]
waddeessa : tree sp., *Cordia Africana*
somboo : large shade tree sp.
harbuu : thick sycamore-like tree
odaa : sycamore tree
irrattan : I ... upon (her) [= irratt(i)-an]
magarsa : I would grow
magars- : grow; develop
Cf: marg- : grow, sprout
«13»
gaara : hill, mountain
gaarreen : mountains [= gaar(a)-CC-een]
burqaa : origin, source
namummaa : humanity, being human; personality
foxxoqeen (sic) : I would chip off and «**fottoqeen**»
fottoq- : chip (away), have a piece break off
diinni : the enemy [subj = diin(a)-ni]
hin yaabne : could not climb
yaab- : climb, ascend; get on
dirreen : I ... plain [= dirree-n]
dirree : plain
ganda kootti : into my village
hin seentu : she does not enter ~ come in
wardiyyaa : guard, sentry
dhaabadha : I would stand [= dhaab-adha]
qeerransaa : leopard
ofittan qabadha : I would hug myself
ofittan : I ... to oneself [= of-itt(i)-an]
qabadha : I would hold [= qab-adha]
ta'eefitan : and I would become for him ~ her [= ta'-ee-fi-t-an]
wajjiniin : together with [preverb; instr = wajjin-ii-n]
laladha : I would thrive [= lal-(at)-adha]
lal- : prosper, thrive [root; see lal-is- (below)]
girrisaa : small birds (that fly in a flock and destroy crops)

Cf: girris- : flock together, fly in a flock
balleesseen : I would destroy and [= ball-eess-ee-n]
lalisaa : thriving, flourishing, growing well
lalis- : blossom, thrive, grow luxuriant ~ lush
uffadha : I would wear ~ dress up (in) [= uff(at)-adha]
«14»
lolaa : flood [Contrast: lollaa : waste water, swill]
lola'een : I would overflow and [= lola'-ee-n]
lola'- : flood, surge, flow (in abundance), overflow
lolaasa : I would flood
baddaa irraa : from the highlands
duguugeen : I would strip [= duguug-ee-n]
duguug- : remove, scrape ~ strip off
gammoojjii dabarsa : I would pass the desert plain
corroqni akka hin hafneef : so that puddles would not remain ~ be left
corroqni : puddle [subj = corroq(a)-ni]
corroqa : puddle
bo'oo bo'oon : I ... furrow after furrow [= bo'oo bo'oo-n]
bo'oo : furrow, row, canal; measure of land ~ crop (marked by furrows)
baasaa : cutting, excavating, digging out [= baas-aa]
saamtuu : pillagers, looters [= saam-tuu]
saam- : loot, raid, pillage
funaaneen : I would collect and [= funaan-ee-n]
mancaasa : I would ruin
mancaas- : harm, destroy, spoil, ruin
Cf: manca'- : be spoiled ~ ruined; get hurt
xaliila : clear water
hin booreessu : I would not muddy [= boor-ess-u]
booreess- : muddy, cause water to become turbid
boora'- : be turbid, get murky ~ muddy
booruu : turbid, muddy, murky
hin hambisu : I would not leave (any)
holqa : hollow ~ hole (in a tree); cave
isheettan geessa : I would take her to [= ishee-(i)tt(i)-an g(a')-eess-a]
geess- : take away, carry off
itti geess- : take (s.o. somewhere); lead to
cirrachan : I ... sand [obj]
cirracha : sand
obaasa : I would make drink
obaas- : give a drink to; make s.o. drink s.t.
duruu : all along, from the beginning
wal hin beeknu : we do not know one another
hin -nu : we do not VERB
baasee : remove and [baas-ee]
gogaan : in hides [instr]
gogaa : hide, (animal) skin
uffachiisa : I would dress up
uffachiis- : dress up, make s.o. wear ~ put on s.t.
as : here [see G§7.2]
hin deebineef : so (she) will not return
Abbaayya«a»n : the Nile
Abbaayyaa : Nile (River)
ceesisaa : forcing s.o. to cross
ceesis- : make s.o. ford (river) ~ cross (road)
Firaa'ol Akkawaaq : (name)

Oromo Newspaper Reader, Grammar Sketch, and Lexicon

Yigazu Tucho
R. David Zorc
and
Eleanor C. Barna

dp Dunwoody Press
Kensington, MD 1996

«12»
If I were a forest
I would fell trees on her.
Beasts of my homestead
I would let loose as predators.
So they could not see the sun,
I would darken it for her.
I would pierce her with thorns
of the *Agamsa*
I would become poisonous to
her
I would entangle her with
vines and knock her down
I would grow huge trees on
her
Surely sycamores and junipers
Surely sap trees and *Cordia*
Sombo and *Harbu* and fig.
«13»
If I were a mountain
mountains of my fatherland
the source of my being
I would break apart and kill
So the enemy could not climb
I would turn myself into a
plain.
So she does not enter my
village,
I would stand as sentry
leopards and lions
I would draw them to myself
I would become a home for
them
Flourishing with them
I would destroy any flock of
destructive birds
I would cover myself in lush
growth.
«14»
If I were a flood
I would surge and overflow
I would strip from the high-
lands
and pass to the desert plain.
So that puddles would not
remain,
Cutting furrow after furrow
I would collect the looters of
Oromia and ruin them.
I would not muddy clear water
I would not leave any muddy
one
I would lead her to a cave
I would force her to drink sand
All along we have not known
one another.
I would take her clothes off
and force her to dress in hides.
So she would not return here,
I would force her to cross the
Nile.

by Fira'ol Akkawak'

PART 3

GRAMMAR SKETCH

by

R. David Zorc

1. The Oromo Alphabet and Sound System

The following symbols are used to write the 28 consonants and 5 vowels of the Oromo language:

represents the voiceless glottal stop consonant pronounced as in English o'oh (said when discovering a mistake); it is never long Written: ' (Ali-Zaborski, Moreno, Owens, Rikitu), ʔ (Gamta); called qoqsa ~ hudhaa in Oromo

a represents the low central vowel pronounced as in English car (never like the vowel in cat); may be long [aa] or short [a] Written: a in all known publications; with variations: a:, ə, ʌ (Gamta), â, ā, á (Moreno)

b represents the voiced (bi)labial stop consonant pronounced as in English boy; may be long [bb] or short [b] Written: b in all known publications

c represents the voiceless alveo-palatal stop consonant pronounced as in English church; may be long [cc] or short [c] Written: c (Ali-Zaborski, Gamta, Owens, Rikitu), č (Moreno)

ch digraph representing the voiceless glottalized (alveo)palatal stop consonant pronounced somewhat as in English church (but much stronger); may be long [cch] or short [ch] Currently written c- at the beginning of words, -ch- in the middle or at the end of words; otherwise: c' (Owens), ch (Ali-Zaborski, Rikitu), C (Gamta), č̣ (Moreno)

d represents the voiced dental ~ alveolar stop consonant pronounced as in English dog; may be long [dd] or short [d] Written: d in all known publications

dh digraph representing the voiced retroflex stop consonant (has no English equivalent); may be long [ddh] or short [dh] Written: d' (Owens), dh (Ali-Zaborski, Rikitu), D (Gamta), ḍ (Moreno)

e represents the mid front vowel pronounced as in English ten; may be long [ee] or short [e] Written: e in all known publications; e, e: (Gamta), ē, é, ê, ĕ (Moreno)

f represents the voiceless labial-dental fricative consonant pronounced as in English fish; may be long [ff] or short [f] Written: f in all known publications

g represents the voiced velar stop pronounced as in English go; may be long [gg] or short [g] Written: g in all known publications

h represents the voiceless glottal fricative consonant pronounced as in English **h**igh; is never long Written: h in all known publications

i represents the high front vowel pronounced as in English **i**n; may be long [ii] or short [i] Written: i in all known publications; i, i: (Gamta), ī, í, î (Moreno)

j represents the voiced (alveo-)palatal stop consonant pronounced as in English **j**ar; may be long [jj] or short [j] Written: j in all recent publications; ǧ (Moreno)

k represents the voiceless velar stop pronounced as in English **k**ick; may be long [kk] or short [k] Written: in all publications, except k ~ x (Owens)

l represents the voiced alveolar lateral consonant pronounced as in English **l**eg; may be long [ll] or short [l] Written: l in all known publications

m represents the voiced (bi)labial nasal consonant pronounced as in English **m**om; may be long [mm] or short [m] Written: m in all known publications

n represents the voiced dental ~ alveolar nasal consonant pronounced as in English **n**o; may be long [nn] or short [n] Written: n in all known publications

ny digraph representing the voiced palatal nasal consonant found in some English dialects in the word **n**ews; may be long [nny] or short [ny] Written: ny in all recent publications; N (Gamta), ñ (Moreno)

o represents the mid back vowel pronounced as in English **o**rder or s**o**; may be long [oo] or short [o] Written: o in all known publications; o, o: (Gamta), ō, ó, ô (Moreno)

p borrowed letter in the Oromo alphabet, representing the voiceless bilabial stop consonant pronounced as in English **p**ip Written: p (but limited to loanwords)

ph digraph representing the voiceless glottalized (bi)labial stop consonant pronounced somewhat as in English **p**in (but even stronger); may be long [pph] or short [ph]; does not occur in initial position Written: p' (Owens), ph (Ali-Zaborski, Rikitu), P (Gamta), ṗ (Moreno)

q represents the voiceless glottalized velar stop consonant (not found in English); may be long [qq] or short [q] Written: k' (Owens), q (Ali-Zaborski, Moreno, Rikitu), K (Gamta)

r represents the voiced alveolar rhotic trill consonant (not found in American English, but pronounced as in Scots or Irish dialects); may be long [rr] or short [r] Written: r in all known publications

s represents the voiceless alveolar fricative consonant pronounced as in English **s**ee; may be long [ss] or short [s] Written: s in all known publications

sh digraph representing the voiceless (alveo-)palatal fricative consonant pronounced as in English **sh**e; may be long [ssh] or short [sh] Written: sh (Ali-Zaborski, Owens, Rikitu), ʃ (Gamta), š (Moreno)

t represents the voiceless dental ~ alveolar stop pronounced as in English s**t**it; may be long [tt] or short [t] Written: t in all known publications

ts borrowed digraph representing the voiceless palatal affricate consonant of Amharic found in some English dialects with the word **ts**ar Written: ts (but limited to loanwords)

u represents the high back vowel pronounced as in English p**u**t or t**oo**; may be long [uu] or short [u] Written: u in all known publications; u, u: (Gamta), ū, ú, û (Moreno)

v borrowed letter representing the voiced labio-dental fricative consonant pronounced as in English **v**ice Written: v (but limited to loanwords or intervocalic dialect variants of -b-)

w represents the voiced (bi)labial semivowel pronounced as in English **w**in; may be long [ww] or short [w] Written: w in all known publications

x represents the voiceless glottalized dental ~ alveolar stop consonant (has no English equivalent); may be long [xx] or short [x] Written: x (Rikitu); t' (Owens), th (Ali-Zaborski), T (Gamta), ṭ (Moreno)

y represents the voiced palatal semivowel pronounced as in English **y**et; may be long [yy] or short [y] Written: y in all known publications

z borrowed letter representing the voiced alveolar fricative consonant pronounced as in English **z**oo Written: z (but limited to loanwords)

If put into a linguistic table by the way they are pronounced, this is an overview of the consonant system (as represented by the **Qubee** or Roman alphabet, not the International Phonetic Alphabet). Since the vowels represent a standard five-vowel system, no table is necessary.

LABIAL	ALVEOLAR	PALATAL	VELAR	GLOTTAL
b	d	j	g	
	dh			
(p)	t	c (ts)	k	'
ph	x	ch	q	
f	s	sh		h
(v)	(z)			
m	n	ny		
	r			
	l			
w		y		

2. Oromo Spelling Problems

There are several areas where the learner of Oromo may find difficulty either in interpreting how a word should be pronounced or in locating a word in the dictionary.

2.1. Shortcuts

The official orthography recognizes and requires long consonants if single letter symbols are involved (e.g., bb, kk, etc.), but it does not require any doubling if a digraph (two-letter symbol) is involved (e.g., ddh, nny, etc.). While this barely causes any problem for a native speaker who can tell from the context what word is intended, it will raise difficulties for the student. Gamta (1995) is at variance with this decision and underlines such long digraphs in his book.

dh for ddh: bita**dh**e «bitaddhe» 'I bought' (Gamta 1995:31)
ny for nyny: keenya «keennya» 'ours' (R06, R08), eenyu «eennyuu» 'who?' (R19)
ph for phph: qophii «qopphii» 'preparation' (R11, R12)
sh for shsh: ashamaa «asshamaa» 'hello' (R19)

2.2. Simplification

This is like a shortcut, but the author or the writing system uses a symbol which technically stands for another sound, such as:

c- is written initially for what is almost always [ch-], i.e., most words that begin with orthographic **c**- are pronounced [ch]
c for chch: facaasanii «addaan nu facchaasanii»'they divide us into factions and ...' (R19)

2.3. Analogy with Other Words or Forms

Sometimes a writer erroneously bases the spelling of one word on another form of the same word or on a similar word:

manna 'house' (R02) «mana» [Cf: manni 'the house' (subject = man(a)-ni)
uummata 'people' (R18a) «ummata» {Arabic} [Cf: uumaa 'creation, creature']

2.4. Inconsistencies

Sometimes an author will spell the same word differently within the same article. Furthermore, since the orthography was only recently established, one may encounter the same word spelled in different ways in different text or reference books.

eyyama ~ eeyyama 'permit' (R10)
sasaabuuf 'for collection' ~ sassaabuu 'to collect' (R10)
ummaata ~ ummata 'people' (R25)
Wiixata ~ Wixata 'Monday' (R18)
saabuna (Ali-Zaborski 1990:143), sabuuna (Owens 1985:270), sabunaa ~ samunaa (Gamta 1989:507) 'soap'

2.5. Compounds

Compound words may be written as a single word, with a hyphen or as separate words. There is no agreement among authors and this can cause considerable confusion for a learner of the language.

garagaraa ~ gara-garaa ~ gara garaa 'another, different'
gadi dhiisaman (R17), gad-dhiisanii (R26), gaddhiis- (Gamta, Gragg)

3. Changes (Morphophonemics)

There are several kinds of changes where the shape of a root word is modified extensively, sometimes to such an extent that it may no longer be recognizable.

3.1. Consonant Gemination or Doubling

With some words, the final root consonant is doubled when the word is inflected or serves as another part of speech:

addeess- (R03)	whiten; clarify [cf: adii 'white']
gaaffii (R28a)	question [rw: gaaf-]
lammaffaa (R06)	second [rw: lama 'two']
yaaddoo (R25a)	worry, concern [= yaad-CC-oo]

When certain suffixes are added, they require that the final consonant of the root be doubled, e.g., **-een ~ -an** [plural]

mana	house	manneen	houses (R14)
laga	river	laggeen	rivers
gaara	hill	gaarran	hills
gaala	camel	gaallan	camels

3.2. Vowel Lengthening

The final vowel of a word can be lengthened for a number of reasons:

1. as a **question marker** (see §16.1)
2. as a **genitive** case marker (see §5.3.3)
3. before certain other suffixes are added, such as -f (dative, see §5.3.4) or **-n** (instrumental, see §5.3.5).

3.3. Vowel Loss

It is very common for a word ending in a single vowel to lose that vowel when suffixes are added.

baballinni (R08)	the spread [= CV- ballin(a)-ni]
ibsi (R07)	the statement [= ibs(a)-i]
manni (R02)	the house [= man(a)-ni]
namootni (R04)	the people [= nam(a)-oot(a)-ni]
qabeenyummaa (R01)	ownership [qab-eeny(a)-ummaa]
qajeelchi (R03)	the authority [= qajeelch(a)-i]

3.4. Consonant Assimilation

When some suffixes are added and two consonants come together, one often changes to become more like the other. This applies broadly to a number of consonants, like **r ~ l** (to **n**), **n** (to **r**), **dh** (to **n**), **n** to **m** (before **b**) **t** (to **d** after a voiced stop), etc.

baaburri (R04)	the train [= baabur(a)-ni]
ilaalla (R28a)	we shall see [= ilaal+na]
haa ilaallu (R19b)	let us watch [= ilaal+nu]
hin qabdu (R32#1)	she does not have [= hin qab-tu]
jarri (R28b)	someone [subj = jar(a)-ni]
jennaan (R30#3)	after having said [= jedh-naan]
jirreef (R10)	by not being [= jir-ne+e-f]
kiliniikoonni (R13)	the clinics [= kiliniik(a)-oot(a)-ni]
Oromoonni (R26b)	the Oromos [= Orom-oot(a)-ni]
shinbirroo (R32#2)	bird [Alt: shimbirro]
waajjirri (R07)	the department [= waajjir(a)-ni]
yaaddu (R32#3)	that she schemes [= yaad-tu]

3.5. -I- Epenthesis

The vowel **i** is inserted to break up consonant clusters, as in:

dabarsine	we passed it on (R25b)
kamitu	which one? (R15)
obsitanii	that you endure and... (R24b)
hin beekinis	also unknowingly (R26b)
barreessituu	writer
odeessituu	gossiper, carrier of tales
qopheessitoota	editors (R19a)

3.6. Metathesis

Metathesis involves the switching of the order of two consonants. There are several words where the consonants change place from one dialect to another.

arfan = af(u)r-an	the four (of) (R24b)
darbe (R04..) ~ dabre (R15)	past, previous; it passed
ablee ~ albee (R28)	knife
Afraasa (R15) ~ Arfaasa	December; start of rainy season
dubra ~ durba	girl
garba ~ gabra	slave

3.7. Reduplication

Reduplication is the process of repeating the initial part of a word, either the first consonant and vowel (CV-) or the first consonant-vowel-consonant (CVC-). This is used in Oromo to show **plurality** (on verbs and adjectives) and **distribution** or **intensity** (on nouns):

baba'an (R14)	they came from [CV-ba'-an]
baballina (R08)	spreading, widening [CV- ball-ina]
baballisuu (R09)	expand further [CV-ball-is-uu]
dheddheeraa (R28b)	long (ones) [pl adj = CVC-dheeraa]
qaqqab- (R17, R24b)	affect; touch repeatedly [CVC-qab-]
qaqqajeelchi (R28b)	straighten it out! [CVC-qajelch-i]
qulqulleess- (R29#2)	clean (thoroughly) [CVC-qull-eess-]
sosocho'a (R23b)	continued efforts [CV-socho'-a]
tuttuq- (R32#1)	provoke, prod [pl-v = CVC-tuq-]

3.8. Vowel Shortening

The addition of some suffixes (such as **-ttii, -llee, -mmoo,** or dialectal locative **-tti**) may have the effect of shortening a long final vowel (see Owens 1985:11). For example:

deemullee [= deemuu+(i)llee] 'even if (I) go'
magaalattii [= magaalaa+ttii] 'this particular city' (R23a, R25b)

In several of the reading selections, some authors seem to spell the **-lee** plural form of nouns ending in **-ii** as if this should be the case:

dhaabbilee (R31#3,#5)	organizations [= dhaabbii-lee]
gaaffilee (R28a)	questions [= gaaffii-lee]
sochilee (R31#4)	movements [= sochii-lee]

4. Overview of Oromo Grammatical Categories

4.1. Root

A root is an abstracted form of any word when all the affixes are removed. It is the part from which all other parts grow. Most Oromo words end in a vowel, so the concept of a root is foreign to the native speaker, i.e., **deem-** *go* is not an acceptable form – **deemuu** *to go*, **deema** *I am going*, **deemi** *go!* would be what an Oromo would say. However, Oromo grammarians are now proposing roots as treated here. The only root class that we propose which may be somewhat controversial (that of autobenefactive verbs) is discussed and defended in §12.4.4.

4.2. Gender

The Oromo language breaks up the universe into two groups (a **k-** class and a **t-** class), which are sometimes called masculine and feminine respectively. One must distinguish between natural and grammatical gender. **Natural gender** applies to truly male or female entities, like **abbaa** *father* {masculine} vs **haadha** *mother* {feminine}. Oromo follows natural gender in personal names, kin terms and the like. **Grammatical gender**, on the other hand, is a way of classifying all nouns as perceived by the culture; it does not necessarily relate to logically observable phenomena. For example, these nouns are classified by the Oromo according to the following patterns:

- - FEMININE - -		- - MASCULINE - -	
aduu	sun	aanaa	district
biiftuu	sun	baabura	engine
baatii	moon	bakka	place
biyya	land; country	bara	year
eeruu	farm, garden, field	gabaasa	report
ija	eye	qorichaa	medicine
urjii	star	torban	week

Gender applies to nouns, and has a far-reaching impact upon the entire Oromo grammatical system. That is to say, if a noun is masculine, any pronoun, demonstrative, adjective or verb that goes with it must correspond to it or agree with it in gender.

Note that **gender loss** is occurring in many Oromo dialects. In the first reading, the clause **hoolaan tokko ilmoolee jaha dhalte** *one (masculine) sheep gave birth to six lambs* would be considered ungrammatical to some speakers, since **tokko** is masculine, while **takka** (in Harar and some other dialects) is the feminine form. Later on in the same article, the words **taate kun kan dhalte** would be rewritten as «**taate tun tan dhalte**». Similarly, in R28b, **ayyaanni haadha koo** should read «**too**»'the spirit of my mother.' Even if some pronouns, demonstratives or numbers may be affected by such loss, the **verb always agrees** with the gender of the subject noun.

Gender shifting is a means of emphasis (be it insult or high praise). Referring to a man with a feminine adjective or verb implies cowardice or stupidity (not homosexuality as it would in the U.S.A.), while referring to a woman with a masculine form implies bravery or cunning (not lesbianism). Some stanzas of the poem (R32) use the feminine to malign the enemy of the Oromo people, whereas the masculine is used to praise the brave women of Goshuu (R29).

4.3. Number

Number involves the grammatical categories called **singular** as opposed to **plural**. It affects the forms of nouns, pronouns, demonstratives, adjectives, and verbs. While it is true that Oromo nouns do not always show plurality in the same instances that English would (e.g., **doolaarii [singular] miliyoona 2.3** *2.3 million dollars [plural]*, it is not true that number is an unimportant category. Firstly, there are ten different ways of pluralizing nouns in Oromo (§5.2.3). Secondly, plurality is a means of showing respect, e.g., using a plural verb command form to an individual is more polite than its singular counterpart; using **isaan** *they* instead of **isa** *he* or **ishee** *she* is frequently done in the press to show respect to the person in the news.

4.4. Person

Person involves the speaker (*I ~ we* = first person), the addressee (*you* = second person, the one spoken to), or some other (*he, she, they* = third person). It affects pronouns (see §6.1 and §6.2) and verbs (see §12.2).

4.5. Inflection

Inflection is the system of fitting a particular part of speech into the sentence. Thus, nouns are inflected for case (subject, object, genitive, dative, instrumental, locative, and ablative), while verbs are inflected (or conjugated) for aspect, person, number, voice, and so on.

NOUN INFLECTION		VERB INFLECTION	
base/object	nama	I buy	bita
subject	namni	you buy	bitta
genitive	namaa	we buy	binna
dative	namaaf	I bought	bite
instr	namaatiin	they were bought	bitaman
locative	namatti	I buy for myself	bita(d)dha
ablative	namarraa	I make s.o. buy	bichisiisa

4.6. Derivation

Derivation is the process of going from one part of speech to another, such as making a noun from a verb (or vice versa), or forming an adjective from a verb root, etc. Thus, the simple noun **nama** *person, human* can become a collective noun, **namummaa** *humanity*, or the verb root **bit-** *buy* can be turned into the verbal nouns **bita ~ bitii** *buying* or the result noun **bittee** *purchase*. The numeral **tokko** *one* can be changed into the abstract noun **tokkumma** *unity* or into a causative verb **tokkeess-** *unify, unite.*

4.7. Word Families

A word family consists of all the words covering various parts of speech that can be formed from a single root, e.g., for example note the word growth via derivation of the following:

bar-	learn [v-tr]	bartuu	learner [n]
baram-	be learned [pass]	barataa	student [n]
barat-	study [v-auto]	barinsa	learning [n]
barsiis-	teach [v-caus]	barinsa afaanii	linguistics [np]
barsiisaa	teacher	barnoota	education [n]
barannoo	lesson [n]	barumsa	schooling [n]

5. Nouns

An Oromo noun is inflected for gender, number and case.

5.1. Gender

Each noun is assigned a particular gender, with which a verb, pronoun or adjective must agree:

Namichi sooreessa dhufe. The rich man came.
Niitiin sooreettin dhufte. The rich woman came.

5.1.1. Feminine

The class of feminine nouns is culture specific (e.g., it includes females and the names of celestial bodies; the gender of other words must usually be memorized). It requires a verb suffix with -t- (see §12.2). The use of a masculine noun with feminine agreement forms can show spite, e.g., **nam-titti** *that horrid man* or some other negative characteristic (see §4.2).

5.1.2. Masculine

The class of masculine nouns is certainly the largest. It does not require any special verb marking (for gender). However, most adjectives do have a masculine as opposed to a feminine, considered the citation or main form (see §9).

5.1.3. Generic or Neutral

When no gender is expressed or implied, all agreement forms will be masculine. For example, many agent nouns are formed with the suffix **-tuu** (which is typologically feminine), but in several dialects they are neutral with regard to gender, e.g., **barattuu** *student* can stand for either a male or a female.

5.2. Number

5.2.1. Unspecified

When the root word (e.g., **nama**) stands alone, it can be **indefinite** *a man*, **nonspecific** *some man*, or **generic plural** *men*.

5.2.2. Specific

This form of a noun (also called singulative or particulative) actually has to do with **discourse** (something already mentioned or known to the listener), not number. It singles out the noun and has the sense of *one such NOUN ~ this particular NOUN* [note that the vowel derivational ending of the noun is dropped]. This is marked by:

-icha [masculine]: aan**ichaa** 'of the district'; fiig**icha** 'the race'; nam**icca** 'the man'
-ichi [masculine subject form of **-icha**]: dhukkub**ichi** 'the particular disease'; qajeelch**ichi** 'the specific department'
-ticha [masculine]: Orom**ticha** 'the Oromo man'; **namticha** 'the man'
-ittii [feminine]: qaallittii 'the (female) priest ~ shaman'
-ttii [feminine]: guutuu biyyattiitti 'throughout this country'
-titti [feminine]: Orom**tittii** 'the Oromo woman'

5.2.3. Plural

The following suffixes are used to pluralize a noun. Note that after a number, plural forms are not generally used.

-oota [most common]: atileet**oota** 'athletes', beek**toota** 'experts', dargagg**oota** 'youths', gand**oota** 'villages', hiriy**oota** 'friends'
-aan [rare]: ilk**aan** 'teeth', ilm**aan** 'sons'
-an [the final vowel of the root is lost and the final consonant is long]: beerran 'old ladies', adeerran 'uncles'
-ani: boll**ani** 'holes', da'im**ani** 'infants', haadh**ani** 'mothers'
-een [the final root vowel is lost and the final consonant is lengthened]: gaarreen 'mountains', laggeen 'rivers', mannеen 'houses', qubbeen 'fingers'
-eeyyii [for nouns formed with **-eessa ~ -eettii**]: waraabeeyyii 'hyenas', dargaggeeyyii 'youths'
-lee: aanaalee 'districts', ilmoolee 'children', kutaalee 'sections'
-oo [archaic]: farad**oo** 'horses' [sg: farda]; orom**oo** 'peoples' [sg: orma], yaadan**oo** 'memories'
-ooli(i) [the final vowel of the root is lost]: gos**ooli** 'tribes', harr**ooli** 'donkeys', haadh**oolii** 'mothers', jaarm**oolii** 'organizations'
-wan ~ -wwan [if root ends in a long vowel]: guyya**wan** 'days', jaarsa**wan** 'old people'; haalluu**wwan** 'colors', lammii**wwan**

'citizens', meeshaawwan 'machineries', qorichaawwan 'medicines'

5.3. Case

5.3.1 Subject

This is the **head of the verb**, what the sentence is about, the doer of the action, etc. It is marked in one of the following ways:

-i [noun ending in short a]: dhumiinsi 'the depletion', gargaarsi 'the aid', ibsi 'the statement', ogeessi 'the expert', qajeelchi 'the authority'

-n [generic for nouns ending in a long vowel]: biiroon 'the bureau', Aadde Aliimaan 'Ms. Alima'

-ni [masculine]: manni 'the house' = man(a)-ni, namootni 'the people = nam(a)-oot(a)-ni, baaburri 'the train' = baabur(a)-ni, waajjirri 'the department' = waajjir(a)-ni

-ti(i) [feminine]: lafti 'the land'

-u ~ -tu [emphatic ~ focus form]: kamitu 'which one?', namu 'someone'

5.3.2. Object (Accusative)

This serves as the **direct object of a transitive verb** or a **form before a postposition or after a preposition.** It does not have any special case endings, so it is the **citation form** of any noun.

5.3.3. Genitive

This case shows **possession** (like English *'s* or *of*) or **association** with something (like an adjective or coordinate noun in English); it is marked in several ways:

vowel length: mana namaa 'someone's house'; bulchinsa godina Bahaa Wallaggaa 'the administrative subdistrict of East Wallaggaa'; itti gaafatamaan godinaa 'the head of the region'; sassaabbii gibiraa 'tax collection' [lit: collection of tax]

-ii [on nouns that end in a consonant]: kudhanii 'of ten'

-dha [also an incremental suffix before the dative ~ instrumental case] See: -dhaaf, -dhaan

-ti: isaati 'his, of his' [also an incremental suffix before the dative ~ instrumental case] See: -tiif, -tiin

kan: dhiheesajalaa kan bunaa 'an undersupply of coffee'; kan baranaa 'of this year'

5.3.4. Dative

This case indicates *to whom, for which, for* (duration of time), or *in order to* VERB, and is marked by:

-f [preceeding vowel is always long]: obboleessaaf 'to brother', naaf 'for me, on my behalf', bara heddduuf 'for many years'

-fi [if followed by a consonant]: fuulduraf**i**-s 'for the future too'

-dhaaf: oolchuu**dhaaf** 'in order to save'

-iif: bishaan**iif** 'for water', waan du'an**iif** 'because he died'

-tiif: kanaa**tiif**is 'for this one also', ummata naannawuchaa**tiif** 'for the people of the surrounding area'

-uuf [dative of purpose]: ilaal**uuf** 'in order to see', sassaab**uuf** 'in order to collect', walitti qab**uuf** 'to collect, for collection'

5.3.5. Instrumental

This shows an **instrument** (*with* an axe, *by* car, *using* a fork), **reason** (*because, for*), **agent of passive verb** (*by*), **time** (*as, while*), or it allows a noun to serve as an adverb (*-ly*, see §11.6) or a verb as a noun (*by* VERB*ing*); it is marked by:

-n [preceding vowel is always long]: beel**aa**n 'with hunger'; makiin**aa**n 'by car'; kan**aa**n 'now, at this (time)'; haal**aa**n 'in future'; dhaqqab**ee**n 'as it approached'; ol aan**aa**n 'vastly, extensively'

-dhaan: bawuu**dhaan** 'by coming (out)', seenuu**dhaan** 'by entering'; akkaataa sodaachisaa**dhaan** 'in an alarming way'

-iin: afaan**iin** 'by language', haasaa godhan**iin** 'in the speech he made', foon**iin** 'in the flesh'

-tiin: Qajeelcha Aadaa fi Ispoortii godina Lixa Wallaggaa**tiin** 'by the west Wallagga Department of Culture and Sports'; konkolaachisaa Gammachuu Gabree**tiin** kan ofamaa ture konkolaataan 'the vehicle which was being driven by driver Gammachu Gabre'; rakkina addaa addaa**tiin** 'due to various problems'; teeknooloojii ammayaa**tiin** with the latest technology'; afaan Oromoo**tiin** 'in the Oromo language'; hojii irra oolchuu**tiin** 'in the implementation'

5.3.6. Locative

This case shows the *place at* or *in which*, and may also have an **adverbial function** (time or manner, §11.6). It is marked by

-tti: gaariitti 'in good (condition)'; Zoonii Arsiitti 'in Arsi zone'; hanga ammaatti 'up to the present'; gidduutti 'in between, among'; guyyaatti 'per day, daily'; ifatti 'clearly, openly'

5.3.7. Ablative

The ablative shows the **place from which**, and is marked by

-rraa: Jimmarraa 'from Jimma'

-dhaa: Baddalleedhaa gara magaalaa Naqamtee 'from Beddellee to Nek'emte City'

-ti [or expanded forms thereof]: Mana hidhaati bayee? 'Is he released from prison?'; biyya alaatiin 'from abroad'

5.4. Noun-Forming Affixes

Nouns can be created from other parts of speech in any of several ways.

-a: beeksiisa 'information', beela 'hunger', lola 'battle'

-aa[1] [general noun]: ergaa 'message', haasaa 'speech', kuusaa 'reserves'

-aa[2] -ing [verbal noun]: daakaa 'swimming', qotaa 'cultivating', galaa 'returning home'

-aa[3] -er, -or [agent noun]: barataa 'student', barsiisaa 'teacher', dammaqsaa 'agitator', gorsaa 'advisor', hojjetaa 'worker'

-aata [result noun]: hirbaata 'evening meal', qormaata 'examination'

-aati '-ing' [verbal noun]: dhugaati 'drinking; beverage', kufaati 'downfall, collapse'

-annaa [verbal noun formed from an autobenefactive verb by dropping -at- or -achuu]: eeggannaa 'protection, care', hubannaa 'sense, attention', iyyaafannaa 'investigation, inquiry', too'annaa 'control, check'

-annoo [like -annaa]: barannoo 'lesson', boqannoo 'rest', dahannoo 'shelter', injifannoo 'victory', qorannoo 'research'

-chaa -er, -or [agent ~ general noun]: duulchaa 'commander', bulchaa 'administrator'; naannawucha 'vicinity'

-ee [instrumental ~ result noun]: bonee 'summer crop', damee 'branch', dhibee 'problem, trouble', jaalee 'comrade'

-eenya -ness, -ity [abstract noun]: addeenya 'whiteness', qabeenya 'resources, wealth'

-eessa [masculine noun]: obboleessa 'brother', dargaggeessa 'youth, young man', qopheessa 'preparation'

-eettii [femine noun]: obboleettii 'sister', ogeettii 'female medical expert'

-icha [verbal noun]: fiigicha 'race', riqicha 'bridge', waamicha 'calling, invitation'

-ii -ing, -ation [verbal noun]: abdii 'hope', baasii 'expenditure', dorgommii 'running race', fedhii 'want, need', galii 'income', morkii 'rivalry, dispute', qophii 'preparation'

-ina -ship, -ty, -ness [abstract]: bareedina 'beauty', furdina 'fatness', qallina 'thinness', rakkina 'hardship'

-iinsa -ion, -ness [abstract noun]: bariinsa 'learning', kenniinsa 'giving', wal-ta'iinsa 'agreement, cooperation' [Alt: **-umsa**]

-m- [passive noun former, used with other suffixes; reduction of -am-]: hirmaata 'portion' (item shared), barmoota 'lessons' (things studied), qalma 'sacrifice' (thing sacrificed)

-oo: biyyoo 'soil, dust', naannoo 'area, place, vicinity,' qabsoo 'struggle, wrestling', rakoo 'problem', yaaddoo 'worry'

-sa -ing [verbal noun]: abaarsa 'cursing, curse', gargaarsa 'helping, aid, assistance', ijaarsa 'constructing, construction'

-tii: abbaltii 'trial', amantii 'belief'

-tuu [female ~ generic agent noun]: barattuu 'student', dhaltuu 'female' [lit: birth-er], jaartuu 'builder', wallistuu 'singer'

-uma -ship, -ness, -ion, -ity [abstract ~ collective noun]: dulluma 'old age, being old'; (h)iyyuma 'poverty' [Alt: -ummaa]

-ummaa -ship, -ness, -ion, -ity [abstract ~ collective]: diinumma 'enmity', qabeenyummaa 'ownership', qopheessummaa 'preparation'

-umsa -ion, -ness [abstract]: barumsa 'knowledge, learning', eegumsa 'waiting; care, protection' [Alt: **-insa**]

-uu -ing [verbal noun]: deemuu 'going', loluu 'fighting' [Note that this has the same form as the infinitive]

6. Pronouns

6.1. Personal Pronouns

Pronouns are inflected for **person, gender** (in the third person singular), **number,** and **case.** Blanks in the following table represent forms that did not appear in the readings and have not been discussed in any other grammatical surveys. On the other hand, areas marked with ## do not occur in Oromo.

	1sg	2sg	3m	3f	1pl	2pl	3pl
Gloss	I	you	he, it	she, it	we	you	they
Base	an	at	isa	isii[1]	nu	isin	isaan
Subj	ani	ati	inni	isiin	nuti[2]	(i)sini	isaani
Focus	anaatu	isiitu	isaatu	isiitu	nuyitu	isintu	isaantu
Focus	natu	si(i)tu			nuutu		
Conj	anis		innis			isiniis	isaanis
Suffix	-n[3]	##	##	##	##	##	##
Gloss	me	you	him	her	us	you	them
Object	ana	si(i)	isa	isii	nu	isin	isaan
Short	na	si	##	##	nu	isi	##
Gen	naati	siiti	(i)saati	isiiti	nuuti	isiniiti	isaaniitii
Dat	naaf	siif	isaatiif	isiif	nuuf	isiniif	isaaniif
Instr	naan	siin	isaatiin	isiin	nuun	isiniin	isaaniitiin
Loc	natti	sitti	isatti	isiitti	nutti	isinitti	isaanitti
Abl	narraa	sirraa	isarraa	isiirraa	nurraa	isinirraa	isaanirraa

6.2. Possessive Pronouns

Gloss	my	your	his	her	our	your	their
{masc}	koo	kee	kan	(i)sii	keenya	keessan	saanii
{fem}	too	tee	tan	##	teenya	teessan	##
(alt)	kiyya	##	isaa	shee	##	##	isaanii
	tiyya		sa(a)	(i)shii			

[1] 3f is alternately expressed in different dialects as: **isee** (base), **iseen** (subj), **iseetu** (focus), **iseef** (dat), **ish ~ ishee** (base), **isheen** (subj), **ishii** (obj), **ishiin** (subj), etc.

[2] 1pl is alternately expressed in different dialects as: **nu'i, nu'yi, nuy, nuhi,** or **nuyi** (subj), **nutu** (focus), etc.

[3] Only the first person singular pronoun has a suffixed subject form. See the poem (R32) for examples.

The above forms can also be used in combination with case and conjunctive suffixes, yielding complex forms such as: **isaaniitti** *in their* (R21), **isheetiif** *for her ~ its* (R25), **isheetiis** *also her ~ its* (R25), **koofan** *I ... to my* (R32#2), **keeti** *of yours,* **koos** (R19) **~ kiyyas** *mine too ~ as well,* **kooti** *of mine* (R32#2), **kootti** *into my* (R32#13), etc.

6.3. Conjunctive Use of Possessive Pronouns

Similar to the English use of the demonstrative pronoun *that* to introduce clauses after verbs of saying, reporting and the like, Oromo uses the possessive pronouns **isaa** (singular) and **isaanii** (plural) which follow the information given, but precede the head verb; the verb in its clause will be some **-u** (subordinate) or **-uu** (verbal noun) form.

> Zoonii Arsiitti aanaa Hexxoosaatti ganna baranaa biqiltuun mukaa 700,000 dhaabamuu **isaa**, Qajeelchi Misooma Qabeenya Uumamaa fi Eegumsa Naannoo aanichaa addeesse. (R03) 'The Natural Resources Development and Environmental Protection Authority of the district explained **that** 700,000 tree seedlings were planted during this year's rainy season in Hethoosaa district of Arsi zone.'

> Wiixata darbe balaa baabuuraa naannoo magaalaa Arbaatti dhaqabeen namootni kudha sagal du'uu **isaanii** fi qabeenyaa irra hubaatiin ol aanaan ga'uun **isaa** ibsame. (R04) 'It was revealed that [there was] a train accident last Monday as it approached the vicinity of Arbaa town, **that** nineteen people died and **that** extensive property damage occurred.'

Many other examples of this construction can be found in reading selections 7-12, 14, 20, 22, etc. See §12.7 for an alternate interpretion of these constructions as verbal nouns.

6.4. Reflexive Pronouns

Reflexive pronouns indicate that an action is oriented to *oneself*. The forms **if** and **of** are the most common, but an alternate **uf** is also found. They are inflected for case (but not for gender and number):

Base/obj	if	of	
Subj	ifi	ofi	
Gen	ifii	ofii	one's own
Dat	ifiif	ofiif	for ~ to oneself
Instr	ifiin	ofiin	on one's own
Loc	ifitti	ofitti	to oneself
Abl	ifirraa	ofirraa	from oneself

These can further be compounded with postpositions or other suffixes, e.g., **ifbooda** *after oneself*, **ifgubbaa** *over oneself*, **ifirra** *on oneself*, **ifjala** *under oneself*, **ifumaaf** *for oneself; all alone; for no reason*, **of irratti** *upon ~ against oneself* (R32x#1), **ofiin** *I... myself* (R32#9), **ofittan** *I ... to myself* (R32#13).

Additionally, the noun **mataa** (which literally means *head*) has an extended function which can also mean *self, one's own; individual, personal* (R16, R26).

6.5. Reciprocal Pronouns

These pronouns indicate that an action is oriented to *one another* or *each other*. The form is universally **wal**, which is inflected for case (but not for gender and number):

Base/obj	wal	each other, one another
Subj	wali	(R23, R32#3)
Gen	walii	one's own
Dat	waliif	for ~ to oneself
Instr	waliin	together, with each other
Loc	walitti	to ~ against one another (R10, R12)
Abl	walirraa	from each other

These can further be compounded, e.g., **walbira** *side by side*, **walfaana** *one after another*, **walbooda** *after one another*, **walgubbaa** *over one another*, **walirra** *against one another ~ on top of one another*, or **walkeessa** *in each other*.

6.6. Other Kinds of Pronouns

The following is a list of other words that serve in the place of nouns:

abalu 'so and so, such and such' [filler word when one forgets or does not remember a word or name]

biraa 'other, another; more' (R30), **biroo** 'others' (R29), **biroos** 'others also' (R30), **kan biraa** {masc} ~ **tan biraa** {fem} 'other, another one, something different' (R06, R29), **kan biroo** 'others; [atr] different (ones)' (R29)

jara 'they' [collective pronoun], **jarri** du'an [subject] 'the deceased' (R28b), **jarreen** [plural] 'persons; they' (R21, R26) Note: both Gamta (1989:340f sub **jera**) and Gragg (1982:233) identify these as pronouns; however, for some speakers the root is strictly a noun meaning *folk, people*. This may then represent a case of **grammar shift** (noun to pronoun, or vice versa), but the way these forms are used is dialect specific as well.

kaan {masc} ~ **taan** {fem} the other (aforementioned); **kanneen** 'the others [plural]; the remaining, the rest (R21b, R24b, R30#6) Contrast these with the demonstrative forms below.

maal 'whatever' (R32#7) [indefinite pronoun; see also §16.2]

waan 'something (or other), whatever' (R17), **waanakkasi** 'something like this,' **wahiin** 'something' [indefinite pronoun]

7. Deictics (Demonstrative Pronouns)

Deictics (or demonstrative pronouns) are words similar to English *this - that, here - there*. They form a subclass of the pronoun system that specifically relates to place or time. They are inflected for **person** (*this* = first, *that* second ~ third), **case**, and (in some dialects) **gender**. Only rarely are they inflected for **number** (i.e., as the plural forms are required in English: *these ~ those*). The form **kanneen** is regarded by some as a plural deictic [= kan(a)-CC-een]; however, it also functions as a plural anaphoric pronoun meaning *the others* (see §6.6 above).

7.1. Pronominal Deictics

gloss	this {masc}	this {fem}	that
Base	kana	tana	sana
Suffix	-n		-s
Suffix	-na		-si
Subj	kani	tani	sani
Focus	kun	tun	sun
Focus subj	kuni	tuni	suni
Focus alt	kuun	tuun	sunu
Object	kana	tana	sana
Gen	kanaa		sanaa
Dat	kanaaf		saniif
Instr	kanaan		sanaan
Loc	kanatti		sanatti ~ sanitti
Abl	kanarraa		sanirraa
Plural	kanneen(i)	tanneen(i)	sanneen
Pl (alt)	kunneen	tunneen	sunneen
Intj	kunoo	tunoo	kuunnoo

7.2. Adverbial Deictics

gloss	here	there
Base	as(i) ~ arma	achi
Loc	asitti	achitti
Abl	asirraa	achirraa
Manner	akkan(a)	akkasi
gloss	like this	like that

Note that complex or compound forms based on these can occur, e.g., **kanas** *also this* [= kana-s], **kanneenii** 'of these ~ those' (R12, R23b), **kanaas** *of this too* [= kana+a-s], **kanuma** *just this one* [= kan-uma], **achumaan** *by the same way* [instr = ach-umá+a-n], **achumatti** *in that very place* [loc = ach-uma-tti], **asuma** *just here* [= as-uma], **armaan** *herein*, etc.

8. Numerals (Number Systems)

8.1. Cardinal Numbers

The numbers from one to ten form the basis of the Oromo numbering system and are as folows:

tokko one; in some dialects {masc} as opposed to **takka** {fem} (R01, R12, R18, R19, R25, R29, R30, R31)
lama two (R01, R02, R07, R11, R12)
sadii three [Alt: **sedii**] (R11, R12, R13, R14)
afur four (R01, R20, R26)
shan five (R24, R28)
jaha six [Alt: **ja'a**] (R01, R30)
torba seven (R03, R12)
saddeet eight (R18x)
sagal nine (R04)
kudhan ten (R11, R18)

Those from eleven to nineteen are compounded with **kudha-** *-teen* and the numbers from one to nine:

kudhatokko eleven (R18x)
kudhalama twelve
kudhasadii thirteen
kudha afur fourteen
kudhashan fifteen
kudhajaha sixteen
kudhatorba seventeen (R18x)
kudhasaddeet eighteen
kudhasagal nineteen (R04)

The numbers from twenty-one through ninety-nine employ the suffix **-ii** [on the ten's unit when counting between one and nine in the series]. The numbers twenty and thirty are unique, but those from forty through ninety use the suffix **-tam** *-ty* in a straightforward way:

digdam twenty [Alt: **diigdam, diigdama, diiddam, diddam**]
digdamii tokko twenty-one
digdamii shan twenty-five
soddom thirty [Alt: **soddam, soddoma**] (R02)
soddomii lama thirty-two
afurtama forty [Alt: **afurtam**]

afurtamii shan forty-five
shantama fifty [Alt: **shantam**]
jaha(a)tama sixty [Alt: **jaatam, jaatama, ja'atama**] (R08, R23)
torbaatama seventy (R03) [Alt: **torbaatam**]
saddeetama eighty [Alt: **saddeetam**]
sagaltama ninety [Alt: sagaltam]
sagaltamii sagal ninety-nine

With the higher numerals note that compounds are formed with the higher number preceding its modifier, i.e., hundred seven not seven hundred as in English:

dhibba hundred (R01, R02, R03, R04, R12, R20)
dhibba sadii three hundred (R16)
dhibba afurii fi shantama four-hundred fifty
dhibba torba seven hundred (R03)
kuma thousand [Short form: **kum**] (R01, R02, R03.. HF)
kuma lama two thousand
kuma afur four thousand
kuma kudhan ten thousand
kuma dhibba tokko one hundred thousand
miliyoona million [Syn: **kumaatama**] (R11, R16, R18, R20)

8.2. Numbers Used with Case Suffixes

Since numerals are a special subset of nouns, the various case suffixes (discussed in §5.3) can be used with them. Those roots that end in a consonant have **-ii** for the genitive (as well as their dative, instrumental, and other forms):

tokkichaa [spec-gen = tokk(o)-icha-VV] of this one (R31)
lamaa [gen] of two (R01, R21)
lamaaf [dat] for two
lamaan [instr] by ~ in two (R29)
afuriin [instr = afur-ii-n] with four (R20)
shanii [gen] of five (R24)
shaniitti [loc] in five (R28)
jahaa [gen = jaha VV] of six (R30)
jahaatamaaf [dat = jaha-tama-VV-f] for sixty (R23)
kudhanii [gen = kudhan-ii] of ten (R11)
kudhaniif [dat = kudhan-ii-f] for ten (R18)
miliyoonaatti in the millions

8.3. Ordinal Numbers

With the exception of the first, the ordinal series is formed in a reasonably straightforward way from either of two suffixes (**-affaa** or **-eessaa**).[4] Note that certain sound changes do apply:

tokkoffaa first; primary; firstly [Abr: 1ffa(a); Alt: **duraa, duree, dursaa, durseessa, jalqabaa**] (R06, R23, R27)
lammaffaa ~ lammeessaa second [note gemination from root **lama**; Abr: 2ffaa] (R06, R27, R28)
sadaffaa ~ sadeessaa third
afraffaa ~ afreessaa (with vowel loss) fourth [Alt: **afuraffaa, arfaffaa** (with metathesis)]
shanaffaa ~ shaneessaa fifth
jahaffaa ~ jeheessaa (with vowel assimilation) sixth (R06)
torbaffaa ~ torbeessaa seventh
saddeetaffaa ~ saddeeteessaa eighth [Alt: **saddeessaa**]
saglaffaa ~ sagleessaa ninth (with vowel loss)
kurnaffaa ~ kurneessaa tenth [note change of root to **kurn-**]

8.4. Collectives

The suffix **-an** indicates some collection, group or unit of the number to which it is added. The exact meaning can be gotten from context:

arfan ~ afran the four (of them) (R24)
shanan the five (of them); five day period (e.g., convalescence after a woman has given birth) (R28)
torban week (R13, R14, R20, R23)

8.5. Numbers Used as Verbs

The suffix **-eess** can be added to a number to indicate *do s.t. N times; increase s.t. N-fold*; its passive equivalent is **-eef(f)am-**.

lammeess- do twice; increase s.t. two times
lammeeffam- be done twice; be increased two times
sadeess- do thrice; increase s.t. three times
afreeffam- be done four times; be increased four times

[4] Another suffix **-eechaa** is reported in Abdulsamad Muhammad (1994:80f), e.g., **durseechaa** 'first', **lammeechaa** 'second', **sadeechaa** 'third', **afreechaa** 'fourth', etc.

8.6. Numerical Pronouns and Adjectives

The following is a list of words that relate to the Oromo number system insofar as they indicate quantity:

cinaa half [Syn: **nuusi, walakkaa**] (R29)
cufa all (of), entire, whole [Syn: **hunda, mara**]
hedduu many, a lot (of), several; much; [adv] very (much), extremely [Syn: **danuu**] (R11, R24, R28, R29)
hummaa nothing
hunda all (of); complete, whole; [adv] every; completely (R17, R31, R32#3) [dative: **hundaaf** for ~ to all (R17); emphatic: **hundumaa** each and every one (R28, R32#2)]
lachuu both (of them), the two of them [Alt: **lachanu**]
lameenuu both; the two (of them) (R21) [Alt: **lamaanuu**]
lammada once more; a second time
mara all, whole, entire; all over [Syn: **hunda, cufa**] (R31)
marti all of (R19)
namu ~ namayyuu everyone; each person; [neg] no one
nuusi half [Syn: **cinaa, walakkaa**]
siisoo third, one-third {Amharic}
tokko tokko some, a few; certain (R09, R15, R21)
waan hundumaa everything (R28)
walakkaa half [Syn: **cinaa, nuusi**]
xiqqoo few, a little, a small number (of)
zeeroo zero, naught, nil (R27x, R30x)

9. Adjectives

Adjectives are not a large class in Oromo. To accomplish the same function as an adjective in English, very often a noun serves in an attributive function, i.e., describing another noun, either coordinated to the head noun or in the genitive case (§5.3.3):

godinaa Bahaa Wallaggaa 'eastern Welega zone' (R01, R02) [gen; lit: zone of east of Welega]
fiigicha maaraatoonii guutuu addunyaatti 'international marathon race' (R06) [lit: race of marathon (gen) in the whole world (coordinate)]
ummata baadiyyaa 'country folk, rural people' (R13) [gen]
qorichoota biyya keessaa 'domestic medicines' [coordinate; lit: from the country] (R23a)

Another means of modifying nouns is by úsing a coordinate verb:

Wiixata darbe 'last Monday' (R04)
bara baajataa darbe keessa 'in the past fiscal year' (R10) [lit: in year of budget (gen) that passed (verb)]

Most adjectives are inflected for **gender** and **number**. Although there might be some confusion as to whether a word is a noun or adjective in Oromo, the clearest distinguishing feature is that adjectives are pluralized by **CV(C)- reduplication** or by an **-oo** suffix,[5] whereas nouns have the various plural forms discussed in §5.2.3. Since an adjective follows the noun it modifies, appropriate **case endings** will generally be added to the adjective as the last element of the phrase.

9.1. Basic Adjectives

There is a small group of adjectives that are neutral with regard to gender. Analysis of most of these reveals that they are composed of roots and suffixes, but the suffixes are generally those described for nouns (see §5.4), not adjectives (e.g., ad-ii, fag-oo, dhih-oo, guut-uu, etc.). However, pluralization is by reduplication:

[5] Note that the -oo suffix is rare or archaic on nouns but a common alternate to the gender endings of adjectives.

SINGULAR	PLURAL	GLOSS
adda	adda-addaa	different (R09, R10 ..)
adii	a'adii ~ adaaddii	white; [ext] clear (R03)
duwwaa	duduwwaa	empty; alone (R32)
dhihoo	dhi(d)dhihoo	near, close
fagoo	fagfagoo	far, distant (R29)
gaarii	gaggaarii	good, fine (R01)
guutuu	gugguutuu	full, whole (R06, R18 ..)
ha(p)phii	haha(p)phii	thin, light (weight)

9.2. Derived Adjectives

Adjectives can be formed from other parts of speech in the following ways. Note that certain sound changes take place, such as the shift of the **-tuu** suffix to **-duu** after voiced stops (**bareed-duu** *beautiful*, **jab-duu** *strong*) or i-epenthesis (**fayy-i-tuu** *healthy* {fem}), etc.

9.2.1. The Suffixes **-aa** {masc} and **-tuu** {fem}

Many roots (including passive verbs) are turned into adjectives by the addition of **-aa** or **-tuu** suffixes. When pluralized, CVC- reduplication is usually added to the masculine or feminine singular forms:

GLOSS	MASC SG	MASC PL	FEM SG	FEM PL
beautiful	bareedaa	babareedaa	bareedduu	babareedduu
red	diimaa	diddiimaa	diimtuu	diddiimtuu
long, tall	dheeraa	dhedheeraa	dheertuu	dhedheertuu
strong	jabaa	jajjabaa	jabduu	jajjabduu
malicious	hamaa	hahamaa	hamtuu	hahamtuu
soft	laafaa	lallaafaa	laaftuu	lallaaftuu

The passive verbal adjective usually has an unreduplicated genderless plural form (with **-oo**, which should not be confused with the femine suffix described in §9.2.2). Other words may also have this **-oo** as an alternate or optional means of pluralization:

GLOSS	MASC SG	FEM SG	PLURAL (gen)
known	beekamaa	beekamtuu	beekamoo
red	diimaa	diimtuu	diimoo
long, tall	dheeraa	dheertuu	dhedheeroo

9.2.2. The Suffixes **-aa** {masc} and **-oo** {fem}

Some roots are turned into adjectives by the addition of **-aa** or **-oo** suffixes. When pluralized, CVC- reduplication is added to the masculine or feminine singular forms:

GLOSS	MASC SG	MASC PL	FEM SG	FEM PL
fat	furdaa	fuffurdaa	furdoo	fuffurdoo
large	guddaa	gurguddaa	guddoo	gurguddoo
small	xinnaa	xixxinnaa	xinnoo	xixxinnoo
little	xiqqaa	xixxiqqaa	xiqqoo	xixxiqqoo

9.2.3. The suffixes **-eessa** {masc} and **-eettii** {fem}

A few roots may take the **-eessa** or **-eettii** suffixes. Note that these are the same as the noun-forming suffixes (described in §5.4), but the noun forms are pluralized with **-eeyyii** (§5.2.3), whereas these adjectives have plurals with CV(C)- reduplication:

GLOSS	MASC SG	MASC PL	FEM SG	FEM PL
good	ba'eessa	babba'eessa	ba'eettii	babba'eettii
wealthy	sooreessa	sossooreessa	sooreettii	sossoorettii
rich [n]	dureessa	dureeyyii	dureettii	dureeyyii
poor [n]	hiyyeessa	hiyyeeyyii	hiyyeettii	hiyyeeyyii

9.2.4. The Suffixes **-acha** {masc} and **-eettii** {fem}

A few roots receive the suffixes **-acha** for the masculine as opposed to **-eettii** (sometimes **-a(a)ttii**) for the feminine:

GLOSS	MASCULINE	FEMININE
gray	daalacha	daaleettii
old (of animal)	dullacha	dullattii ~ dulleettii
black	gurraacha	gurraattii

9.2.5. Stative Adjectives in **-aa(w)aa** and **-ooftuu**

Roots that indicate a state of being, take either **-aawaa**, **-aa'aa** or **-aayaa** (masculine) and either **-oowtuu** or **-ooftuu** (feminine). The exact form depends on the dialect. These relate to stative verb roots (discussed in §12.4.5):

hungry	beelaawaa ~ beelaa'aa	beelooftuu beeloowtuu
sweet	mi'aawaa	mi'oowtuu
ready	qophaa'aa ~ qophaayaa	qophooftuu (etc.)

9.2.6. The Suffix -an

The suffix -an forms genderless adjectives from verbs:

banan	opening (R16)
dhabaman	missing, not found anywhere (R21)
dhufan	next [lit: coming]
dubbisan	reading, for reading (R02)

9.3. Compound Adjectives

Words can be compounded to create adjectives. This process is particularly useful in the coining of new words:

garaa laaftuu	kind-hearted, generous
tolcha namaa	man-made

9.3.1. Negative Adjectives with hin- -ne

Negative adjectives can be created from the verb circumfix **hin- -ne**. Such forms are genderless, and may be written by some authors without any space (i.e., as a single word):

hin beekamne	unknown (R23)
hin deebi'amne	irrevocable, irreversible (R31)
hin yaadne	unexpected (R30)

9.3.2. Privative Adjectives with -dhabduu

The form **-dhabduu** (from the verb root **dhab-** *fail, lack, be unable*) is compounded with nouns to show *-less* or *not having* what the noun implies. Some authors may write this compound as a single word:

hojii dhabduu	unemployed (R20)
horii(-)dhabduu	penniless [lit: without wealth]
humnadhabduu	powerless, weak

9.3.3. Adjectives with -qabduu

The opposite of the above can be achieved by compounding with **-qabduu** to indicate *-ful* or having what the noun implies:

abdii(-)qabduu	hopeful
bifa(-)qabduu	colorful

10. Positionals

These are words that either come before or after a noun. They function in a similar way to English prepositions. Note that many of these may also serve as other parts of speech and that Oromo tends to use postpositions with greater frequency. Consult the readings specified for examples. In the interest of completeness, forms have been included which did not appear in any of the selections.

10.1. Prepositions

The following forms **come before** the noun:

akka[1] as, such as, like [comparison] (R01, R16, R19, R23, R24, R28)
akka[2] according to (R22, R28, R29, R30, R31)
erga ~ eega after, since, from (R20, R22)
gaaree to, towards [Syn: gara] (R32#13)
gama to, towards, in the direction of; on the part of; across, opposite, on the other side of; afar, over (there ~ yonder) [Syn: gara] (R15, R19)
gara to, towards, into, in the direction of [Syn: gama] (R04, R07, R09, R18a, R19a, R20, R22, R25, R29)
hadaraa for the sake of, in the name of; Alt: **adaraa**]
hadaraa Rabbii 'for God's sake!'
haga [See: hamma]
hamma until, up to, to the extent of; such that; as much as [comparative adj; Alt: haga ~ hanga] (R13, R20, R25, R28)
hanga until, up to, to the extent of [Alt: hamma] (R01, R19)
karaa by way of, via (R20) [same as the noun 'road, way']
qooda instead of, in place of
sababa because of, due to [following noun is genitive] (R13)
sababa fageenyatii 'because of distance' (R13)
waa'ee ~ waayee about, concerning, in regard to; because ~ on account of (R15, R21, R24, R29, R31)

10.2. Postpositions

The following forms **come after** the noun:

ala(a) out, outside (of)
bira beside, with
booda after, following, behind (R19, R21, R22, R28)
cinaa next to, at the side of
dura before, ago; in front (of) (R19b, R20, R25, R28)
duuba behind
gadi below, under [Alt: gad] (R10)
gubbaa above, over, on, upon (R32#7)
irra[1] on, upon, above, on top of, up [Alt: arra] (R04, R16, R25, R29, R30, R32#9)
irra[2] than [comparative adj]
Manni kee kiyya (i)rra guddaa. 'Your house is larger than mine.'
irraa from [ablative]; off (of), from on; since, as of [temporal] (R04, R07, R08, R10, R12, R14, R15, R18ab, R19, R20, R21, R22, R23, R24, R27, R28, R29, R30, R31, R32#14)
irraan via, through, by means of (R25)
irratti on, at, in, into, to, upon, over (R03, R07, R09, R10, R11, R14, R15, R16, R18, R21, R22, R25, R26, R29, R30, R31, R32#1#12)
itti in, at; to (R02, R15, R21, R23, R29, R30, R32#12)
ittii away from, off, from
ittiin with [instrumental] (R15, R16, R28, R32#8)
jala under, beneath, down, below [Alt: jela] (R26)
jalatti under, beneath, below (R31)
jidduu between [Alt: giddu]
keessa in, within, inside; into, to; during; through (R10, R11, R13, R14, R20, R25, R26, R30, R31)
keessaa of, out of, from among; in, within (R08, R09, R10, R13, R17, R19, R23, R26, R30, R31, R32#11)
keessatti in, within (R01, R06, R08, R09, R13, R16, R21, R29, R30)
malee without; except, apart from (R08, R19, R25, R27, R29, R30)
wajjin with, together with (R22, R23, R24, R30, R31)

11. Adverbs

Adverbs are a class of words that modify or complement verbs or adjectives. They variously indicate time, place, intensity, frequency, manner, measure or size.

11.1. Adverbs of Time

This is the largest class of adverbs to appear in the reading selections:

abadan	never, not at all
al tokko (tokko)	once in a while, sometimes
ala duraa	at first; for the first time
ala sana	then, at that time
amma	now, immediately; today (R01, R08)
barana	this year (R03, R06)
booda	afterwards, later; last (R16, R26)
boru	tomorrow (R19)
dhiheenya ~ dhiyeenya	recently (R21)
fuulduraafis	for the future too (R12)
har'a	today (R19, R29, R30)
har'aabor	daily; frequently (R24, R25)
kaleessa	yesterday (R19)
oggaa	then, at the time that (R19, R32)
takka-takka	sometimes, occasionally
yoona	presently, at this time; by now

11.2. Adverbs of Place

The following are a few word or phrase examples. Usually noun or deictic phrases marked with **-tti** [locative, see §5.3.6 and 11.6] or **-rraa** [ablative §5.3.7] serve in this function:

alaa	inside (from outside to inside)
bitaa mirga	left and right (R25)
dhihoo	near, close [also an adj]
fagoo	far (away) (R29#2) [also an adj]
irraan gadee	downhill
irraan olee	uphill

11.3. Adverbs of Intensity or Measure

These words modify the meaning of an adjective, verb or another adverb:

akaan	very
akka malee	very, very much
bayyee	much, many; very
gara	about, approximately (R18)
likkii malee	excessively, more than necessary
mama malee	beyond doubt, undoubtedly
ol aanaan	enormously, vastly (R04, R16)
qofa	only, just; solely (R10, R24, R28 ..)
tarii	perhaps, maybe; possibly (R30)

11.4. Adverbs of Manner

The following are just a few examples of single words that serve in this function. More commonly, phrases marked with **akka**, **-dha**, or the instrumental suffix **-n** indicate the manner in which some action is done (see §11.6):

akkanuma	like this; very same
duraa	to one's disadvantage (R17)
suuta	slowly

11.5. Adverbs of Frequency

These forms usually indicate how many times something is done or if something is to be repeated:

al	times [before numbers]
ammoo	also, too, again (R06, R07, R27, R28)
hoggaa	times

11.6. Adverb Marking

The conjunction **akka** can indicate *like*, *-ly*, making an adverb of manner, with or without other markers (such as **-tti**):

akkana	like this
akka gaarii	well
akka hamaa	badly
akka jabaatti	strongly (R29#3)
akka salphaatti	easily, readily (R29#3)

The suffix **-dhaa** serves as an **intensifier**, meaning *really, truly, very much so*:

gochuudhaa	really doing (R08)
walakkaadhaa gadi	really below half (R10)
argamuudhaa	to be truly found (R17)
salphisuudhaa	really to decrease ~ reduce (R23a)

The suffix **-llee** *even* is a shortened form of **illee** and serves as a marker of emphasis; it shortens any previous long vowel. It did not occur in any of the readings, but has been treated by other authors (Owens 1985:11, Gamta 1989:428). For one example:

deemullee	even if (I) go

The locative suffix **-tti** (§5.3.6) can be used in several kinds of adverbial constructions:

ala lammaffaatti [time]	for the second time
alaalatti [place]	at a distance, far (off)
ammaatti [time]	up to the present (R01, R19, R25)
caalaatti [manner]	more, better (R22)
gidduutti [place]	in between; among (R27)
ifatti [manner]	clearly; openly; [ext] officially
olitti [intensity]	above, higher; for more than (R25)
sirriitti [manner]	correctly, properly; seriously (R26)
waggaatti [time]	annually, yearly, per year (R20, R25)

The instrumental suffix **-n** (with its alternates **-tiin** ~ **-dhaan**, §5.3.5) can also be used to create adverbial constructions:

akkanumaan ~ akkasumaan	in vain
bultii-bultiidhaan [time]	daily, day by day (R25)
dimokiraatawaattiin	democratically
qalbiin [manner]	carefully, with care
torban torbaniin [time]	weekly, every week
yeroodhaan	on time

The dative suffix **-f** (§5.3.4) has been found to mark a few adverbial functions:

fakkeenyaaf	for example, for instance
yeroodhaaf	for the time being

12.4.1. Conjugation 1 Verbs

The vast majority of Oromo intransitive and transitive verbs, be they basic active, passive or causative, follow this conjugation:

BASIC ACTIVE or ROOT VERB

Person	PRESENT	PAST	SUBORDINATE
1sg (ani)	beek-a	beek-e	beek-u
2sg (ati)	beek-ta	beek-te	beek-tu
3m (inni)	beek-a	beek-e	beek-u
3f (isheen)	beek-ti	beek-te	beek-tu
1pl (nuti)	beek-na	beek-ne	beek-nu
2pl (isin)	beek-tan(i)	beek-tan	beek-tan(u)
2pl (alt)	beek-tu		beek-tani
3pl (isaan)	beek-an(i)	beek-an	beek-ani
3pl (alt)	beek-u	beek-ani	beek-an(u)

PERFECTIVE		OTHER FORMS	
1sg (ani)	beek-eera	Infinitive	beek-uu
2sg (ati)	beek-teetta	Progressive	beek-aa
3m (inni)	beek-eera	Aux form	beek-utti
3f (isheen)	beek-teetti	Completive	beek-naan
1pl (nuti)	beek-neerra	Imperative	
2pl (isin)	beek-taniittu	singular	beek-i
3pl (isaan)	beek-aniiru	plural	beek-aa

NEGATIVE (**hin**)

The negative present follows the subordinate verb paradigm, the negative past has an invariable suffix **-ne**, while the imperative has the suffix **-in**:

Person	PRESENT	PAST	IMPERATIVE
1sg (ani)	hin beek-u	hin beek-ne	
2sg (ati)	hin beek-tu	hin beek-ne	hin beek-in
3m (inni)	hin beek-u	hin beek-ne	
3f (isheen)	hin beek-tu	hin beek-ne	
1pl (nuti)	hin beek-nu	hin beek-ne	
2pl (isin)	hin beek-tan(i)	hin beek-ne	hin beek-inaa
3pl (isaan)	hin beek-an(i)	hin beek-ne	

12.4.2. Causative or Transitive Verbs

These verbs are all in Conjugation 1, but show that an action is caused to occur. They are formed by various suffixes having an **s** in common (**-s, -eess, -is, -sis, -siis**). Often this is used to turn an intransitive verb, a noun or an adjective into a **transitive verb**. For this reason, both the Gamta and Gragg dictionaries label such as transitive (rather than causative). Note that when passive, the **-s-** changes to **-f-**, and following l, **-s-** changes to **-ch-**. Some of the many examples in the readings include:

addeess- [ad-CC-eess-] make white; [ext] explain, clarify; announce, report (R03, R10, R12, R25, R26, R27)
addeeffam- [-eess//ff-] be announced ~ reported (R30)
adeemsis- cause to go ~ walk; run, administer (R16)
argamsiis- bring, provide; fetch, obtain, get; earn [lit: cause to be found] (R20, R23)
baas- [ba'-VV-s] take out ~ away; remove; dismiss; pay (off), expend; issue, publish; produce; perform, carry out; take off (clothing) (R18b, R19b, R31, R32)
caalchis- favor, prefer, promote; improve, do more than (R26)
dabars- pass (on), transmit; communicate; pardon (R17, R25..)
galch- bring in, enroll, cause to enter (R30)
taasis- [ta'-VV-sis] render, cause to be, make happen (R25, R32#12)

Person	PRESENT	PAST	SUBORDINATE
1sg (ani)	beeksis-a	beeksis-e	beeksis-u
2sg (ati)	beeksis-ta	beeksis-te	beeksis-tu
3m (inni)	beeksis-a	beeksis-e	beeksis-u
3f (isheen)	beeksis-ti	beeksis-te	beeksis-tu
1pl (nuti)	beeksis-na	beeksis-ne	beeksis-nu
2pl (isin)	beeksis-tani	beeksis-tan	beeksis-tani
3pl (isaan)	beeksis-ani	beeksis-ani	beeksis-ani

PERFECTIVE		OTHER FORMS	
1sg (ani)	beeksis-eera	Infinitive	beeksis-uu
2sg (ati)	beeksis-teetta	Progressive	beeksis-aa
3m (inni)	beeksis-eera	Aux form	beeksis-utti
3f (isheen)	beeksis-teetti	Completive	beeksis-naan
1pl (nuti)	beeksis-neerra	Imperative	
2pl (isin)	beeksis-taniittu	singular	beeksis-i
3pl (isaan)	beeksis-aniiru	plural	beeksis-aa

12.4.3. Passive Verbs

The passive typically allows the direct object to serve as the subject of the sentence (e.g., *a woman was shot*) or it creates an agentless sentence (e.g., *it was announced*). If the agent or doer is expressed, it is marked by the instrumental case (§5.3.5). In Oromo, the passive is formed by adding the suffix **-am-** to the verb root. All passive forms follow Conjugation 1:

abdatam- be hoped ~ expected (R24)
danda'am- be (made) possible (R11, R12, R21, R25)
ibsam- be revealed ~ disclosed (R01, R04, R07, R08, R09, R10, R15, R22, R26, R30)
jedham be said ~ spoken; be assumed ~ estimated; be called ~ named; be meant ~ intended for (R07, R08, R22, R23, R24, R28, R29, R30, R31)
qoratam- be studied, examined, investigated ~ analyzed (R07, R22)
ramadam- be assigned, allocated ~ allotted (R16)
rukutam- be hit, struck ~ beaten (R30)
tolfam- be repaired ~ fixed; be built, formed, established (R29)
waamam- be called ~ summoned (R05, R28, R29)
xumuram- be completed ~ concluded (R02, R13)
yaadam- be thought (of), borne in mind ~ considered; be an object of concern ~ worry (R25b)

Person	PRESENT	PAST	SUBORDINATE
1sg (ani)	beekam-a	beekam-e	beekam-u
2sg (ati)	beekam-ta	beekam-te	beekam-tu
3m (inni)	beekam-a	beekam-e	beekam-u
3f (isheen)	beekam-ti	beekam-te	beekam-tu
1pl (nuti)	beekam-na	beekam-ne	beekam-nu
2pl (isin)	beekam-tan	beekam-tan	beekam-tani
3pl (isaan)	beekam-an	beekam-ani	beekam-ani

PERFECTIVE		OTHER FORMS	
1sg (ani)	beekam-eera	Infinitive	beekam-uu
2sg (ati)	beekam-teetta	Progressive	beekam-aa
3m (inni)	beekam-eera	Aux form	beekam-utti
3f (isheen)	beekam-teetti	Completive	beekam-naan
1pl (nuti)	beekam-neerra	Imperative	
2pl (isin)	beekam-taniittu	singular	beekam-i
3pl (isaan)	beekam-aniiru	plural	beekam-aa

12.4.4. Conjugation 2 (Autobenefactive Verbs)

These verbs usually denote that an action is done *for one's own benefit* or *all on one's own*. In many cases this would not be brought out in an English translation or counterpart, e.b., **bitat-** *buy* (usually implies for oneself in English), **dhalat-** *be born*, etc. The translation of these is often highly idiomatic. They also can have a **semi-passive** function, i.e., **dhaa(b)bat-** can mean *plant (s.t. for oneself)* or *be planted* (R03), **muldhat-** *be seen ~ observed* (R15), etc.

Different authors use one of the three main forms as the citation form (**-addh-**, **-ach-**, or **-at-**). Here we follow Owens (1985:65) in selecting **-at-** because it is the most common throughout the standard inflection (second person singular and plural, third person masculine, femine and plural); furthermore, it is clearly the root in forming the passive (-at-am-). Note that **-addh-** or **-adh-** (the double **dh** is generally dropped in spelling) occurs in the first person singular and in both the singular and plural imperative, while **-ach-** is limited to the infinitive, progressive and auxiliary forms. The singular imperative for this conjugation is **-uu** (not -i, as in the others). The **-at-** assimilates to **-an-** throughout the first person plural and in the completive (gerund) form.

Person	PRESENT	PAST	SUBORDINATE
1sg (ani)	arg-addha	arg-addhe	arg-addhu
2sg (ati)	arg-atta	arg-atte	arg-attu
3m (inni)	arg-ata	arg-ate	arg-atu
3f (isheen)	arg-atti	arg-atte	arg-attu
1pl (nuti)	arg-anna	arg-anne	arg-annu
2pl (isin)	arg-attan(i)	arg-attan	arg-attani
3pl (isaan)	arg-atan(i)	arg-atan	arg-atani

PERFECTIVE		OTHER FORMS	
1sg (ani)	arg-addheera	Infinitive	arg-achuu
2sg (ati)	arg-atteetta	Progressive	arg-achaa
3m (inni)	arg-ateera	Aux form	arg-achutti
3f (isheen)	arg-atteetti	Completive	arg-annaan
1pl (nuti)	arg-anneerra	Imperative	
2pl (isin)	arg-attaniittu	singular	arg-addhu(u)
3pl (isaan)	arg-ataniiru	plural	arg-addhaa

Here are some examples from the reading selections:

argat- get, obtain; find, recover (s.t. lost); see (for oneself); earn (money); happen (to) (R12, R13, R14, R20)
ayyaaneffat- celebrate, observe a holiday (R28)
barat- learn, study (R14)
beeksifat [beek-sis/f-at] confess; declare, announce (R31)
dhaabbat- plant ~ transplant (s.t. for oneself); erect, set up; found, establish, organize; be ~ get planted [intr]; be founded, set up ~ organized [semi-passive] (R03, R20, R29, R32#9#11)
fudhat- accept, receive, take (for oneself); carry (off) (R14, R18)
gubat- burn (up), be ~ get burned; burn s.t. for oneself (R09)
himat- tell (s.o. one's problems); reveal ~ confess s.t. (R21, R31)
hojjat- work (for a living), labor, go to work (R15)
qabat- catch, seize; touch; fasten, stick to; take root; bear fruit, set; form, represent, take up a certain proportion; seize, occupy, hold ~ take (a position); burn, catch fire (R17, R28)

Although the passive of these does not present any special problems, the following table illustrates the nature of the root (with -at-) as well as how two voice suffixes may be used conjointly.

PASSIVE AUTOBENEFACTIVE VERB

Person	PRESENT	PAST	SUBORDINATE
1sg (ani)	argat-am-a	argat-am-e	argat-am-u
2sg (ati)	argat-am-ta	argat-am-te	argat-am-tu
3m (inni)	argat-am-a	argat-am-e	argat-am-u
3f (isheen)	argat-am-ti	argat-am-te	argat-am-tu
1pl (nuti)	argat-am-na	argat-am-ne	argat-am-nu
2pl (isin)	argat-am-tani	argat-am-tan	argat-am-tani
3pl (isaan)	argat-am-ani	argat-am-ani	argat-am-ani

PERFECTIVE		OTHER FORMS	
1sg (ani)	argat-am-eera	Infinitive	argat-am-uu
2sg (ati)	argat-am-teetta	Progressive	argat-am-aa
3m (inni)	argat-am-eera	Aux form	argat-am-utti
3f (isheen)	argat-am-teetti	Completive	argat-am-naan
1pl (nuti)	argat-am-neerra	Imperative	
2pl (isin)	argat-am-taniittu argat-am-i		singular
3pl (isaan)	argat-am-aniiru	plural	argat-am-aa

12.4.5. Conjugation 3 (Stative Verbs)

These verbs indicate that a certain state has been achieved (e.g., *be finished, be hungry, get rich,* etc.). In some dialects a glottal stop appears instead of a -w- (put in parentheses below); in other dialects there is a -y-. Compare these to their adjective counterparts described in §9.2.5 above:

ajaaw- stink, smell bad
farshaaw- be drunk, get intoxicated
fayyaaw- recover, get better, become well
mi'aaw- be sweet , tasty ~ flavored; be expensive (R29)
qophaa'- ~ qophaaw- be ready ~ prepared; get arranged (R06, R28)
siraa'- be fixed, corrected, adjusted ~ straightened (out ~ up) (R15)
urgaaw- smell good, be fragrant ~ aromatic
xuraaw- get ~ become dirty

Person	PRESENT	PAST	SUBORDINATE
1sg (ani)	qoph-aa(w)-a	qoph-aa(w)-e	qoph-aa(w)-u
2sg (ati)	qoph-oof-ta	qoph-oof-te	qoph-oof-tu
3m (inni)	qoph-aa(w)-a	qoph-aa(w)-e	qoph-aa(w)-u
3f (isheen)	qoph-oof-ti	qoph-oof-te	qoph-oof-tu
1pl (nuti)	qoph-oof-na	qoph-oof-ne	qoph-oof-nu
2pl (isin)	qoph-oof-tan(i)	qoph-oof-tan	qoph-oof-tani
3pl (isaan)	qoph-aa(w)-an(i)	qoph-aa(w)-an	qoph-aa(w)-an

PERFECTIVE		OTHER FORMS	
1sg (ani)	qoph-aa(w)-eera	Infinitive	qoph-aa(w)-uu
2sg (ati)	qoph-oof-teetta	Progressive	qoph-aa(w)-aa
3m (inni)	qoph-aa(w)-eera	Aux form	qoph-aa(w)-utti
3f (isheen)	qoph-oof-teetti	Completive	qoph-oof-naan
1pl (nuti)	qoph-oof-neerra	Imperative	
2pl (isin)	qoph-oof-taniittu	singular	qoph-aa(w)-i
3pl (isaan)	qoph-aa(w)-aniiru	plural	qoph-aa(w)-aa

There is also the formative **-oom-** which creates stative verbs of Conjugation 1, such as:

dulloom- age, become old (generic; of animates ~ inanimates)
dhuga'oomsam- be verified [dhuga'oom- be real ~ true] (R22)
gowwoom- be foolish ~ too trusting; get fooled ~ tricked (R19)

12.4.6. Conjugation 4 (Glottal Stop Verbs)

These verbs all have a glottal stop in their infinitive form, but are highly idiosyncratic in their conjugation. Several changes occur based upon person and gender. The most thorough treatment can be found in Gamta (1995:66-69). Only two frequently-occurring roots will be exemplified here:

TYPE ONE GLOTTAL VERB: **ta'-** 'be, become' (expanded root **taa-**)

Person	PRESENT	PAST	SUBORDINATE
1sg (ani)	ta'-a	ta'-e	ta'-u
2sg (ati)	taa-ta	taa-te	taa-tu
3m (inni)	ta'-a	ta'-e	ta'-u
3f (isheen)	taa-ti	taa-te	taa-tu
1pl (nuti)	taa-na	taa-ne	taa-nu
2pl (isin)	taa-tani	taa-tan	taa-tan
2pl (alt)	taa-tu		taa-tani
3pl (isaan)	ta'-an(i)	ta'-an	ta'-ani
3pl (alt)	ta'-u	ta'-ani	ta'-an(u)

PERFECTIVE		OTHER FORMS	
1sg (ani)	ta'-eera	Infinitive	ta'-uu
2sg (ati)	taa-teetta	Progressive	ta'-aa
3m (inni)	ta'-eera	Aux form	ta'-utti
3f (isheen)	taa-teetti	Completive	taa-naan
1pl (nuti)	taa-neerra	Imperative	
2pl (isin)	taa-taniittu	singular	ta'-i
3pl (isaan)	ta'-aniiru	plural	ta'-aa

TYPE TWO GLOTTAL VERB: **danda'-** 'be able' (expanded **dandee-**)

Person	PRESENT	PAST	SUBORDINATE
1sg (ani)	danda'-a	danda'-e	danda'-u
2sg (ati)	dand-eessa	dand-eesse	dand-eessu
3m (inni)	danda'-a	danda'-e	danda'-u
3f (isheen)	dand-eessi	dand-eesse	dand-eessu
1pl (nuti)	dand-eenya	dand-eenye	dand-eenyu
2pl (isin)	dand-eessu	dand-eettu	dand-eessu
3pl (isaan)	danda'-an(i)	danda'-an	danda'-anu

12.5. Preverbs

There are two kinds of preverbs, the first indicate modality, the second, location.

12.5.1. Modal Preverbs

These modify the mood of a verb (by expressing a wish, an affirmation or negation). They are intimately linked to the verb and control the verb form (e.g., **haa** or **hin** take subordinate forms):

haa let, may [optative ~ jussive preverb, with subordinate conjugation forms] (R05, R19, R24, R25, R28)
1sg: Ani **haa** deem**u**. 'Let me go.'
3m: Kan mormu yoo jiraate, **haa** dhiyaat**u**. 'If there is anyone who objects, let him come forward.' (R05)
3m: Isin **haa** oolch**u**! 'May He (God) save you!' (R24b)
3f: **Haa** deemt**u**. 'Let her go.'
1pl: **Haa** deemn**u**. 'Let us go.'
3pl: **Haa** deeman**i**. 'Let them go.'

hin[1] not [used with subordinate conjugation forms] (R10, R13, R19, R17, R21, R22, R23, R24, R25, R26, R28-R32)

hin[2] do(es), did ~ will VERB [affirmative preverb used with progressive or past conjugation forms; Alt: in; Syn: ni]
Inni **hin** dhufa 'He is coming ~ will come.'
Inni **hin** dhufe 'He did come.'

in do(es), did ~ will VERB [affirmative preverb used with progressive or past conjugation forms; Alt: hin; Syn: ni]
Inni **in**deeme. 'He has gone.'

irra must, have to, should [modal verb particle] (R14, R28, R30)
irra hin jirre we must not (R28b)

ni[1] does VERB; did do VERB [affirmative preverb used with progressive or past conjugation forms; Syn: hin, in] (R24, R25, R29, R32#3)
saamunaa malee **ni** qulqulleessa 'it does clean without soap'

ni[2] will, shall, would, should [verb future marker] (R08, R23, R28, R30, R32#4)
ni beekama 'it will ~ would be known'
qoricha **ni** dhiyeessa 'it would provide medicine'

osoo without [used with a negative verb] (R28, R31)
.. **osoo** morma **hin** kut**in** 'without cutting the neck'

12.5.2. Locational Preverbs

These occur compounded with verbs to form verb phrases. Often the sense of the verb is modified considerably. Most are similar to postpositions [see §11.2], but instead of coming after a noun, they come immediately before the verb.

ala out, outside, outdoors; externally
- **ala ba'-** go outside ~ outdoors; [ext] go to the toilet
- **alatti hambis-** exclude, keep out (R31)

gad ~ gadi down, downward, below; out; away (R17, R24, R29)
- **gad dhiis-** leave (a place); let go, set free, release; let go of ~ loose; divorce s.o.; give way to, make way for (R26a, R32x#12)
- **gadi dhiifam-** be released, freed ~ let go (R17)

gargar apart, separately (R30)
- **gargar baas-** distinguish, discern, separate; detach from, dismantle, pull apart, take apart
- **gargar cab-** break apart
- **gargar faca'-** be separated from one another (R30)

irra on, upon
- **irra buus-** put s.t. on ~ upon s.t. else (R25)
- **irra ga'-** happen to, occur; be inflicted upon (as with harm ~ damage) (R04, R09, R31)

irraa from
- **irraa dhork** protect s.o. from
- **irraa qab-** have (negative feelings) towards ~ for (R31)

itti in, at, to
- **itti dhiis-** permit, tolerate; trouble oneself (R32#1)
- **itti fuf-** continue (with s.t.) (R26a)
- **itti geess-** take (s.o. somewhere); lead (to, as road) (R32#14)

jala below
- **jala barreess-** sign [lit: write below]

keessa in, inside
- **keessa baas-** get s.t. through
- **keessa darb-** throw in

ol ~ oli up, upward (R32#4)
- **ol deem-** go up
- **ol dhiib-** push up

wajjiniin together (with) [instrumental case] (R32#13)

12.6. Auxiliary Verbs

There are several verbs that serve as the head of another verb much like English *can swim, want to go, able to do, stop smoking*, etc. Like these English examples, the governed verb may be inflected differently; in Oromo such verbs involve infinitive, negative and other verb forms. The following is a reasonably comprehensive list, only a few of which occurred in the readings.

baat- be unable (to do s.t.)

barbaad- want (to do); tend (to do); try (to do); feel like (doing) [with infinitive]

dadhab- ~ dhaddhab- can not, be unable to do s.t. [with infinitive]
- Inni obsuu **da(d)dhabe**. 'He could not bear (it).'

dhaabat- stop (doing s.t.) [with infinitive]
- Inni deemuu **dhaabate**. 'He stopped going.'

dhiis- quit, give up ~ stop (doing s.t.); not do s.t. [with infinitive]
- Isiin sijaaraa aarsuu **dhiisnaan** furdatte. 'She became fat after having quit smoking cigarettes.'

hanqat- be prevented (from doing s.t.)

hin jir- is not VERBing [negative present continuous ~ progressive; used with infinitive marked with -ti]
- Inni acci rafuu**ti hinjiru**. 'He is not sleeping there.'

hin jiraat- will not be VERBing, not going to VERB [negative future compound form; takes -f on infinitive verb form]
- Isiin as **dhufuuf hinjiraatu**. 'She will not come here.'

hin taa'- will not, not going to VERB [negative future; takes -f on infinitive verb form]
- Isaan mana jaar**uuf hin taa'an**. 'They are not going to build a house.'

ijjibaat- fail (to do s.t.)

irra jir- must, have to, be necessary; ought, should (R14, R28, R30)

jalqab- begin (to do s.t.) [with infinitive] (R02, R23a)

jir- be doing [present continuous, indicating an ongoing action; takes **infinitive** verb form in **-uu** or **participle** in **-aa**] (R01, R07, R08, R09, R13, R14, R15, R19, R20, R24, R25, R26, R29)
- Inni acci raf**uu jira**. 'He is sleeping there'
- Isiin kitaaba dubbis**uu jirti**. 'She is reading a book.'
- hojjetam**aa jiran** 'they are under construction'

jir- has VERBed [present perfect; takes simple past verb form]
- Inni mana jaarat**e jira**. 'He has built himself a house.'

Isiin barnoota isii fixxe **jirti**. 'She has completed her studies.'

jiraachuu be in the process of doing [indicates an ongoing action] (R25, R30)

jiraat- will be VERBing, going to do VERB [simple future compound form; takes **-f** on infinitive verb form]
Inni as dhufuuf **jiraata**. 'He will come here.'

lakkis- quit (doing s.t.); resign (from doing s.t.)

ool- almost (do ~ be) [with conjunctive suffix **-ee** on preceding verb]
Isheen duutee **oolte**. 'She almost died.'
Qabeen **oole**. 'I almost got it.'

qab- should, must, have to, ought to (do s.t.) (R25, R29)

taa'- will, going to VERB [simple future; takes **-f** on infinitive verb form]
Isaan mana jaaruuf **taa'ani**. 'They are going to build a house.'

tur-1 was, were [simple past marker] (R02, R04, R06, R07, R11, R13, R15, R18, R21)

tur-2 had VERBed [pluperfect ~ past perfect; takes simple past form of verb] (R11, R14, R15, R21, R31)
Inni mana jaarate ture. 'He had built himself a house.'
Isiin barnoota isii fixxe turte. 'She had completed her studies.'

tur-3 had not been VERBing [negative past progressive; takes verb marked with the **hin- -in** circumfix, see §13]

tur-4 had not VERBed [negative pluperfect ~ past perfect; takes verb marked with the **hin--ne** circumfix, see §13]

12.7. Verbal - Noun Usage

Verbs are often used as nouns, having forms like **-uu-dhaaf** *in order to VERB* or **-uu-dhaan** *by VERBing*, etc. Review the case affixes in §5.3 and the formatives in §5.4.

The subordinate clauses discussed in §6.3 can be considered nominalizations; a literal translation of the example from R04 would read: 'The death [**du'uu**] of nineteen people and the occurrence [**irra ... ga'uun**] of extensive property damage was announced.' When the infinitive receives the subject suffix (**-uun**) and is subordinated to verbs of *saying* or *reporting* (mimicking an Amharic construction), it also behaves like a noun (see R01, R03, R05, R08, R10, etc.).

13. Negation

Negatives criss-cross the entire Oromo grammatical system. All are listed here for review; several are discussed elsewhere. Review the negative compound forms listed in §12.6 (**hin jir-**, **hin jiraat-**, **hin taa'-**, etc.).

baannaan unless, if ... not [Syn: yoo ... baate] (R25, R30)

hin not [sometimes written as a prefix] (R10, R13 ..)

hin- -in do not VERB [negative singular imperative]

hin- -in was not VERBing [negative past progressive] (R13, R25)

hin- -inaa do not VERB [negative plural imperative] (R19)

hin- -ne1 did not VERB [negative past verb circumfix] (R10, R17, R21, R29, R30, R31, R32) [See §12.4.1]

hin- -ne2 in-, un- [negative adjective] (R23, R25, R26, R28, R30, R31, R32#12) [See §9.3.1]

hummaa [neg-pro] nothing

ii'ii [neg-part] no, not

inuma [neg-adv] never

lakki [neg-intj] no, not so, it is not [negative response to a positive question]

mihi it is not (so) [masculine form of negative existential ~ pseudo-verb; lengthens previous vowel; See: -miti] {Harar}

miti it is not (so) [negative existential ~ pseudo-verb; lengthens previous vowel] (R25)
Manni Ibsaa kanaa miti. 'This is not Ibsaa's house.'

tasa [neg-adv] never, not at all; completely, entirely, altogether (R32#5#6)

tur-1 had not been VERBing [negative past progressive; takes negative past form of verb marked with the hin--in circumfix]
hin argatin ture 'had not been getting' (R13)

tur-2 had not VERBed [negative pluperfect ~ past perfect; takes negative past form of verb marked with **hin- -ne**]
Inni mana hinjaarannе ture. 'He had not built himself a house'
Isiin barnoota isii hinfixxne turte. 'She had not completed her studies.'

14. Conjunctions

Conjunctions are a way of linking grammatical units together, much like English: *cash and coins, man or mouse, he said that he was finished, when she comes, we can go,* etc. In Oromo, these can be suffixes, the relative pronoun, words or phrases.

14.1. Conjunctivie suffixes

The following suffixes are used conjunctively:

-ee VERB and ... [marks verb coordination without regard to tense (time) or mood] (R02, R04, R06, R07, R08, R11, R14, R15, R16, R19, R20, R21, R22, R23, R24, R28, R29, R30, R31, R32)

-f and [reduced form of **fi**, added to previous word ending in a vowel] (R12)

-ii VERB and VERB [marks sequential coordination] (R15, R16, R19, R21, R23, R24, R26, R28, R29, R30, R32#3)

-mmoo but, again, furthermore; however; and [contrastive emphasis marker; shortens previous vowel; See: **immoo**]

-s and, also, too, likewise [sometimes preceded by a long vowel] (R07, R12, R17, R19, R21, R24, R25, R28, R29, R30, R31, R32)

14.2. The Relative Pronoun

The **relative pronoun** behaves like a conjunction in most of the selections. Note that its feminine alternate (**tan**) did not appear in any of the readings and is limited to those dialects that preserve gender distinctions:

kan which; that; who; one whom; whatever, whichever, whoever [invariable for person, number, and (in some dialects) gender] (R01-R07, R10-R16, R18, R20-R22, R25, R26, R28-R32)

14.3. Conjunctive words

Here is a reasonably complete list of Oromo conjunctions:

akka[1]	that, so, in order to (R02, R07, R08..)
akka[2] [comparison]	as, such as, like (R01, R16, R19 ..)
akkasumas	as well as, likewise (R02, R09, R18..)
akkasumattiis	similarly, in the same way
akkuma[1]	just as, just like (R25a, R29)
akkuma[2]	as soon as (R28)
ala	when, during, at the time that
aluma	when, as soon as; whenever
baannaan	unless, if ... not (R25, R30)
eega[1]	after, afterwards, since [temporal]
eega[2]	because, since [reason] (R26)
eessoo	while
egaa	so, then, therefore (R25a, R28ab)
ennaa	if, on condition that
erga [Alt: eega, ergii]	ever since; after; later (R20, R22)
ergii [Alt: erga]	since, after, ever since (R29)
fi	and [coordinating] (R01, R02, R03..)
garuu	but, however, yet (R19, R21, R30)
gatii	because, since
haga	until; when; then (R15)
hamma	as much as; as far as
hoggaa	when
illee	although, even if; at least (R21, R24)
immoo	again, furthermore; however, but; and [contrastive] (R19, R21, R29)
kaasee	since, as of, since (R20, R21, R22)
kanaaf [= dative-deictic]	therefore, hence, so (R05, R29, R31)
malee	not at all; except, otherwise; rather
na	in case
odoo	while; if [See: osoo, otoo, utuu]
osoo[1]	while, whereas (R26, R29, R30)
osoo[2]	if, on condition that
otoo	while; if; before [if followed by a negative clause] (R13)
silaa	if [conditional ~ counterfactual]
tarii	perhaps, maybe (R30)
utuu[1]	while (at the same time as) (R07)
utuu[2]	if (R15, R32)

waanan	for, since, because
wayitii	when; during (R15, R16)
yammuu	when, during the time (that)
yemmuu ~ yommuu	when, by the time (that) (R13, R21)
yeroo[1]	when, during (R09, R29)
yeroo[2]	while, whereas (R07)
yoo[1]	if, when [followed by past tense]
kan mormu **yoo** jiraate...	'if there is anyone who objects' (R05)
yoo[2]	while, though; even if, on condition that [followed by subordinate]
yookaan [Abr: **ykn**]	or (R18a, R21, R28, R29, R30)
yookii ~ yookiin	or
yookiis	or; either ... or

14.4. Conjunctive phrases

Additionally, several phrases can be used conjunctively:

booda irratti	thereafter, later on (R30)
haa ta'u malee	nevertheless, however (R17, R25..)
kana malees	furthermore (R25)
kan ka'e	because of, due to (R10)
qofa utuu hin ta'in	not only ... (R25)
-s ta'e	as well (as) (R21, R26)
waan -f	because, since, why, (the reason) for [verb is dative] (R21, R22, R30)

waan du'ee**f** ~ du'anii**f** 'since he died' (R05)
waan hin jirree**f** sasaabbii gibiraa 'since there was no tax collection' (R10)
waan garagalee**f** 'since it rolled over' (R07)
waan ta'ee**f** 'since (it) is so' (R15, R17, R19, R25)

xumura irratti	in conclusion (R26)
yoo baate	if ... not (R08, R17)
yoo ... illee	even if (R26)
yoo ... iyyuu	even if (R25, R30)
yoo ... malee	unless, if not (R08, R28)
yoo ta'u	while it was (R07, R14, R22)

15. Interjections

The following are some of the most common of these expressive words in Oromo, only three of which came up in the readings:

afi	wait!
ala-ala	oh! oh!
amantii oli	it is beyond belief!
asham	hello!, hi!
ashamaa	hello! [2pl imp] (R19)
ashami	hello! [2sg imp]
baga	hooray!, well done!, bravo!
cee	giddyup [to horse ~ donkey]
cora	child!, my own flesh and blood! [polite address by parent to child]
dammee	honey [term of endearment to wife]
ee ~ ee'ee	yes [affirmative response]
galatoomaa	thanks!, thank you (all)!
haay	what!, how!
hadaraa ~ adaraa	please [polite form of request]
kunoo	here it is!
lakki	no [response to a positive question]
maal abbaasaa	forget it! [indicating frustration]
	what the heck! [indicating irritation]
maaloo	please [polite form of request]
marre	yes! [emphatic agreement]
mee	would you? [polite request] (R24b)
nyami(-)nyami	yum-yum!
obo	father!, mother! [polite address by a child to a parent]
safuu	oh dear!, what a pity! [expression of astonishment, fear ~ shame]
Siif quudhe!	congratulations!
yaa	oh!, hey! [vocative] (R29)
yee	yes [See: ee]

16. Question Words (Interrogatives)

Questions words are often called interrogative pronouns, but the term "pro-noun" is misleading since these interrogatives as a system can and do stand for almost any part of speech, not just nouns.

16.1. Interrogative Suffixes

When there is no specific question word expressed, lengthening of a final vowel is used to mark a question:

Kamitu qajeela dh**aa**? 'So which one is correct?' (R15)
Eenyuutu ayyaneffat**aa**? 'Who is the one to celebrate it?' R28)
Irdii Goshuu ni beektan**ii**? 'Do you know Irdi Goshu?' (R29)

There is a suffix **-ree** [Owens 1985:270 writes it **-re'**] that occurs at the end of an interrogative sentence and is used in the sense of *so then.* It did not appear in any of the readings; the following examples come from the two dictionaries:

Kunoo kan keetii**ree**? 'So is this yours?' [Gragg 1982:342]
Kan eenyuuti **ree**? 'So then whose is it?' [Gamta 1989:499]

There is also a conjunctive interrogative **moo** meaning *or*, which gives the person being questioned an option. It did not appear in the readings but is exemplified in other resources (see especially Owens 1985:208-211 for many examples).

Isa **moo** iseetu dhufe? 'Who came: he or she?' [Gamta 1989:463]
Ach **moo** as taa'uu feetta? 'Do you want to stay here or there?' [Owens 1985:209]

16.2. Common Noun Interrogatives

The interrogative system for **common nouns** (as opposed to proper nouns) includes **maal** *what?* and **kam** *which?* (with feminine **tam** only in those dialects that retain a gender distinction):

maal what? (R28)
maali [subject] what?
maaltu [focus] what on earth?, what (is it that) ...?
kam which? {masc}
Bara **kam**? which year?
tam which? {fem}
Baatii **tam**? 'Which month?'
kami {masc} ~ **tami** {fem} [subj] which?
Kami manni kee? 'Which is your house?'
kamitu [focus] Which one is it? (R15)

16.3. Proper Noun Interrogative

The interrogative system for **proper nouns** is:

eenyuu who? (R19, R21, R28, R32x#3)
Maqaan kee **eennyuu**? What is your name?
Eennyu boru dhufa? Who is coming tomorrow?
eenyuutu [focus] Who is the one? (R28)
eenyuuti whose? [gen case] (Owens 1985:205)
kan eenyuu [alt genitive] whose?
eenyuun by whom? [instr agent of passive verb] (R21)
eenyuunuu anyone at all, whoever that may be (R32#3)

16.4. Locative Noun Interrogatives

The interrogative system for **locatives** (place names and locative nouns) is:

ala which place? where?
Ala kam deemtu? 'Where are you going?'
Ala kami dhuufte? 'Where did you come from?'
alatti [locative] where (at)?; at which place [relative] (R21)
eessa where?, where to?
eessaa [genitive serving as ablative] from where?, whence?
Eessaa dhufe? 'Where did he come from?
eessaahii [ablative of source] from where?
eessarraa [ablative] where from?, whence?
Inni **eessarraa** dhufa? 'Where does he come from?'
eessatti [locative] where at?

16.5. Temporal and Numerical Interrogatives

The question words that ask about **time** are:
hoggaama when?, at what time?
yoom [temporal] when? (R21b, R28)
yoomii [gen] when?, at what time? (R28)
Yoomii as? 'Since when?'

The interrogative that elicits **numbers** or numerals is:
meeqa [num] how much?, how many?

16.6. Adjectival and Adverbial Interrogatives

The interrogative that asks for **cause or reason** is:
maa why?
maaf ~ maafi why? [dative]
maaliif [dative] why?, what for?

The other interrogatives involving adjectives and adverbs include:
akkam ~ attam how?
Akkam jirta? 'How are you?'
Akkam gaa? 'How is it?' {colloquial}
akkamitti how?, in what way?, by what means?; why? (R21)
attamitti how?, in what way ~ manner? (R28)
attamittan how?, in what manner?
attamittoo how indeed?
hagam how (much)?, to what extent ~ degree? {Harar}
Hagam dhihoo? 'How near?'
Hagam fagoo? 'How far?'
hammam how much?, to what extent?
maaliin [instr] how?, by what means?; with (using) what? (R24)

17. Notes on Word Order

The standard word order of Oromo is SUBJECT - OBJECT - VERB. The fact that the verb is the last element of the sentence is quite different from that of English, where the verb comes after the subject. Note also that modifying units (such as adjectives, numbers, or pronouns) follow the word they modify, as do postpositions [§11.2]. Often locative or temporal relators precede the subject, as in the very first reading.

Locative relator				
Bulchiinsa	godina	Bahaa Wallaggaa	aanaa Limmuu	keessatti
administrative	zone of	east Welega	district Limu	in [postp]
Subject		Object		Verb
hoolaan	tokko	ilmoolee	jaha	dhalte.
sheep	one	children	six	gave birth

Since Oromo sentences end in a verb, the language has a device that substitutes for the verb 'to be.' That is, there is an existential suffix or pseudo verb (either **dha** or **ti**) that appears in sentence final position with the broad meaning of English *is, am, are, was, were*, etc.
Kamitu qajeelaa **dhaa**? 'Which one is correct?' (R15)
... banan haasa'a Obboo Hasan Alii godhaniini **dha**. 'it was in the opening speech that Mr. Hasan Ali made ... (R16)
nuti gaazaxeessaa **dha** 'we are reporters' (R21a)
Obbo Guuttataan bultii kan qabanuu fi abbaa ijoollee lamaa **ti**. 'Mr. Guuttataa is married and the father of two children.' (21a)
There are several other examples for **dha** in R24a, R25a, R26b, R28, R29 and for **ti** in R24b, R25a.

A verb phrase can be broken up by a conjuction, as in:
... balaan kun dhaqqabuu akka danda'e ibsameera 'It was disclosed that this accident could have occurred ...' (R07)
qoratamaa akka jiru 'that it is being investigated' (R07)
barbadeessaa akka jiru 'that it is destroying' (R09)

Some sentences used in the press are so long and carry so much information that they appear to read but not construe. For example, see R11 (paragraph #2), R22 (paragraph #3), R23a (paragraph #2), R30 (#3 and#5) and R31 (all). While we have not edited these, their corresponding English translations have been paraphrased.

A standard format for the giving of information in the press can be found in the first sentence of Selection Three (among many others):

Locative relators

Zoonii Arsii-tti	aanaa Hexxoosaa-tti
zone Arsi - loc	district Hethosa - loc

Temporal relator

ganna	bara-na-a
rainy season	year-this-gen

Dependent clause [Object] (what is reported)

biqiltuu-n	muka-a 700,000	dhaabamuu	isaa,
seedling-subj	tree-gen 700,000	be planted	its = that [conj]

Subject - Head Verb of Reporting

Qajeelch-i	Misooma	Qabeenya	Uumamaa
authority-subj	development	resources	natural

fi Eegumsa	Naannoo	aan-icha-a	addeesse.
and protection	environment	district-gen	it explained

PART 4

OROMO LEXICON

ወንጌሊ ፡ ዮሐንስ ፡

በቀታ ፡ ቱኮ ።

፩ ፡ ያልቀባኒ ፡ (ዲራቲ ፡) ሰገሌን ፡ ቱሪ ። ሰገሌ
ኒቪ ፡ ዋቃዮ ፡ ቢራ ፡ ቱሪ ። ዋቅኒቪ ፡ ሰገሌ ፡ ቱሪ
፪ ፡ ኩኒቪ ፡ ያልቀባኒ ፡ (ዲራቲ ፡) ዋቃዮ ፡ ቢራ ፡
ቱሪ ።

፫ ፡ ሁንጂምቱ ፡ ኢሳቲ ፡ ተኤ ። ኢሳ ፡ መሴ
ሂኒታኒ ፡ ወዩማ ፡ ከን ፡ ተኤ ፡ ሁንጂማኒ ።

፬ ፡ ኢሳያን ፡ ፈዩማኒ ፡ ቱርቴ ። ፈዩማኒቪ ፡ ኢ
ፈ ። ዮርማ ፡ ቱርቴ ።

፭ ፡ ኢፍኒሲ ፡ ዲከኖን ፡ ኢብሳ ። ዲከኒስ ፡ ኢቪ
ን ፡ ሂንሲምኔ (ሂናርገኔ) ።

፮ ፡ ነምኒ ፡ ቱኮ ፡ ጅራዩ ፡ ሐዋቃዮቲ ፡ ኤርገሚ ።
መቃኒስ ፡ ዮሐንሲ ።

፯ ፡ ኩኒ ፡ ደጋያፍ ፡ ደፈ ፡ ኢፈ ፡ ሂሙያፈ ። ሁ
ንጂምቱ ፡ ኢሳ ፡ አካ ፡ ዮመኑፍ ።

፰ ፡ ኢኒ ፡ ኢፍኒ ፡ ሚቲ ። ዲቢን ፡ ገረ ፡ ኤርገሚ ፡
ኢፈ ፡ ሂሙያ ።

፱ ፡ ደጋፈ ፡ ኢፈ ፡ ዮርማ ፡ ሁንጂማ ፡ ቲን ፡ ኢ
ጠቦ ፡ ገረ ፡ ቢያ ፡ ለፈቲ ፡ ደፈ ።

፲ ፡ ቢያ ፡ ለፈቲ ፡ ጅራዩ ። ቢያ ፡ ለፍኒስ ፡ ኢሳ
ቲ ፡ ታቴ ። ቢያ ፡ ለፈስ ፡ ኢሳ ፡ ሂምቢክኔ ።

፲፩

while He blessed them, that He was parted from them and carried up into heaven.
52 And they worshiped Him, and returned to Jerusalem with great joy,
53 And were continually in the temple praising and blessing God. Amen.

THE GOSPEL ACCORDING TO

JOHN

CHAPTER 1

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
2 He was in the beginning with God.
3 All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.
4 In Him was life, and the life was the light of men.
5 And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.
6 There was a man sent from God, whose name was John.
7 This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe.
8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.
9 That was the true Light which gives light to every man coming into the world.
10 He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.
11 He came to His own, and His own did not receive Him.
12 But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name:
13 Who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
14 And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.
15 John bore witness of Him and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me is preferred before me, for He was before me.' "
16 And of His fullness we have all received, and grace for grace.
17 For the law was given through Moses, *but* grace and truth came through Jesus Christ.
18 No one has seen God at any time. The only begotten Son, who is in the bosom of the Father, He has declared *Him*.
19 Now this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?"
20 He confessed, and did not deny, but confessed, "I am not the Christ."
21 And they asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not."
"Are you the Prophet?"
And he answered, "No."
22 Then they said to him, "Who are you, that we may give an answer to those who sent us? What do you say about yourself?"
23 He said: "I *am* 'The voice of one crying in the wilderness: "Make straight the way of the LORD," ' as the prophet Isaiah said."
24 Now those who were sent were from the Pharisees.
25 And they asked him, saying, "Why then do you baptize if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?"
26 John answered them, saying, "I baptize with water, but there stands One among you whom you do not know.
27 "It is He who, coming after me, is preferred before me, whose sandal strap I am not worthy to loose."
28 These things were done in Bethabara beyond the Jordan, where John was baptizing.
29 The next day John saw Jesus coming toward him, and said, "Behold! The Lamb of God who takes away the sin of the world!
30 "This is He of whom I said, 'After me comes a Man who is preferred before me, for He was before me.'
31 "I did not know Him; but that He should be revealed to Israel, therefore I came baptizing with water."
32 And John bore witness, saying, "I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and He remained upon Him.
33 "I did not know Him, but He who sent me to baptize with water said to me, 'Upon whom you see the Spirit descending, and remaining on Him, this is He who baptizes with the Holy Spirit.'
34 "And I have seen and testified that this is the Son of God."
35 Again, the next day, John stood with two of his disciples.

፴፮ ገረ ፈጸጣጢ ደፈ ፈረሳጢስ ሂንኪ ቃኔ ።
፴፯ ከን ሲመኒ ገረ ሁንጂማ ተፈቱማ (ሁምና) ኪነፈ አጀሌ ዋቃዮ ተኡፍ መቃሳጢን ከን አመነን ።
፴፰ ከን ገሬ ደጋጢ ሚቲ ሐያደ (ሐቸኦና) ፍኒቲስ ከን ጀለላ ነማቲስ ደቢን ገረ ሐዋቃዮ ደለተመኒ ።
፴፱ ሰዓሌን ሱኒስ ፍን ተኤ ኑቲስ ቡሌ ቀጢሰ ዓርጌ ቀቢሳ አባ ወጅን አካ ተኮ ደለተሚ ኢሌ ደኒ ደጋኒስ ከን ኢሳቲ ጉቲ ።
፵ ዮሐንስ ቀደሳቲ ደጋ ሂማ (በዩ) አዱስ አካኖ ዮ ጀደ ። ኢሳ ካና ከን ነንጀደ ። እና አምፀደ (ደባ) ከን ጀቆ አኒ ተአኒ ፈል ደሬኮ ተኤ ኩኒሲ እና ፈል ደሬ ጀሪደ ።
፵፩ ጉጦማሳቲስ (ሐምባሳቲስ) ሁንጂምቲ ኬኖ ፈደኔ አያና (ኢርኮ) ቀደ አያና ።
፵፪ ኦሪቲን መሴቲ ኬናሚ ጅሬ ። አያኒ ገረ ደጋኒሲ ዩሱስ ክርስቶሲቲ ተኤ ።
፵፫ ዋቃዮ ሐረማ (ሆምትኑ) ከን ዓርጌ ሂንጅሪ ። ኢልሚ ቶኮ ቦባ አባ ኬሳ ተኤ ከን ጅረ ኢኒ ደጂሴ ።
፵፬ ደጋን ዮሐንሲ ካና ። ደሁደዎን (ደሁደታ) የረሳሌሚቲ ሉጣዎኒፈ ሌዋውያኒሲ ሂናቲ ኢቲ ኤርጊኒቲ ኢሳ ጋፈቸደ ጀደኒስ አቲ ኤኑ ሲረ ።

፵፭ ደጋ ደጸተስ ሂንጊሲ ። ደቢቲ ደጦቲ መሴ ጀደቲ ። አኒ ክርስቶሲ ሚቲ ።
፵፮ ጋፈቲኒስ ። አቲ ኢጋ ኤኑ ። ኢልያሲረ ጀደኒን ። አኒ ኢኒ ኢሳ ሚቲ ጀደ ። አቲ ሪጋደሬ ጀደኒን ኢሳ ሚቲ ጀደ ።
፵፯ ጀደኒስ ኤገሱ አቲ ኤኑ ወረ ኑ ኦርጌቲ ኤርጋ አካ ሂምኔፈ ። እቱምቲ ደፈ ካንሲቲን (መታኬቲፈ) ጀታ ።
፵፰ ጀደስ ። አኒ ቤሲሳ (ለጠለጣ ገሰረ) ደቂቲ ሐኒን ኤዩ ከን ጀደስ ። ከሬ ቂቀ ዮሐሬ (ቁጢሳ) ። ሪጋ ኢሳጀደኒን አካ ጀደን ።
፵፱ ከን ኤርገመኒሲ ፈሬሳዊን ቲረን ።
፶ ጋፈቲኒስ ጀደኒስ ። ኤገሱ መለፍ ጡምፈታረ ክርስቶሲ ዮ ሂኔታኔ ኢልያሲኒስ ሪጋ ኤገን ተኡን ።
፶፩ ዮሐንሲስ ደቢሴፍ ጀደኒስ ። አኒ በሳን ነጡንፈ ። ኤጂኬሳን ገረ ከን ኢሲኒ ሂምቤክኔ ደበቲ ጅሬ ።
፶፪ ኩኒ ኢሳ ከን ና ደባ ደቆ ። ኩኒ ኢኒ ና ፈል ደሬ ተኤ ። እና ሂኔታኔ ቴባ ፈነሳ (ኮቤኒሳ) ሂኩጂ ።
፶፫ ሁንጂምቲ ኩኒ ተኤ ቤተበሬጂኒ ዮርጀናስ ገማቲ ዮሐንሲን ከን ኢቲ ጡን ፈ ገረ በኬ ጅረቲ ።
፶፬ ቦረምቲስ (ኣቦሬጀኒስ) ዮሐንሲን የ ሱስ ገረሳቲ ዮ ደቆ ዓርጌ ጀጀስ ። ኢላላ ሆላ ዋቃዮ ጫሱ ቢያ ለፈ ከን ሂቅሱ (አጂምሲሶ) ።

36 And looking at Jesus as He walked, he said, "Behold the Lamb of God!"
37 The two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
38 Then Jesus turned, and seeing them following, said to them, "What do you seek?" They said to Him, "Rabbi" (which is to say, when translated, Teacher), "where are You staying?"
39 He said to them, "Come and see." They came and saw where He was staying, and remained with Him that day (now it was about the tenth hour).
40 One of the two who heard John *speak*, and followed Him, was Andrew, Simon Peter's brother.
41 He first found his own brother Simon, and said to him, "We have found the Messiah" (which is translated, the Christ).
42 And he brought him to Jesus. Now when Jesus looked at him, He said, "You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas" (which is translated, A Stone).
43 The following day Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, "Follow Me."
44 Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
45 Philip found Nathanael and said to him, "We have found Him of whom Moses in the law, and also the prophets, wrote—Jesus of Nazareth, the son of Joseph."
46 And Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."
47 Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!"
48 Nathanael said to Him, "How do You know me?" Jesus answered and said to him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."
49 Nathanael answered and said to Him, "Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel!"
50 Jesus answered and said to him, "Because I said to you, 'I saw you under the fig tree,' do you believe? You will see greater things than these."
51 And He said to him, "Most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

CHAPTER 2

ON the third day there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there

2 Now both Jesus and His disciples were invited to the wedding.
3 And when they ran out of wine, the mother of Jesus said to Him, "They have no wine."
4 Jesus said to her, "Woman, what does your concern have to do with Me? My hour has not yet come."
5 His mother said to the servants, "Whatever He says to you, do *it*."
6 Now there were set there six waterpots of stone, according to the manner of purification of the Jews, containing twenty or thirty gallons apiece.
7 Jesus said to them, "Fill the waterpots with water." And they filled them up to the brim.
8 And He said to them, "Draw *some* out now, and take *it* to the master of the feast." And they took *it*.
9 When the master of the feast had tasted the water that was made wine, and did not know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the master of the feast called the bridegroom.
10 And he said to him, "Every man at the beginning sets out the good wine, and when the *guests* have well drunk, then the inferior. You have kept the good wine until now!"
11 This beginning of signs Jesus did in Cana of Galilee, and manifested His glory; and His disciples believed in Him.
12 After this He went down to Capernaum, He, His mother, His brothers, and His disciples; and they did not stay there many days.
13 Now the Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.
14 And He found in the temple those who sold oxen and sheep and doves, and the moneychangers doing business.
15 When He had made a whip of cords, He drove them all out of the temple, with the sheep and the oxen, and poured out the changers' money and overturned the tables.
16 And He said to those who sold doves, "Take these things away! Do not make My Father's house a house of merchandise!"
17 Then His disciples remembered that it was written, "Zeal for Your house has eaten Me up."
18 So the Jews answered and said to Him, "What sign do You show to us, since You do these things?"
19 Jesus answered and said to them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."
20 Then the Jews said,

፴ ካኔ ፡ ሰኒ ፡ ቀደጎ ፡ ሐጌን ፡ ደጊ ፡ ነሞኪ ፡ ደጂኮቲ ፡ አጎ ፡ ደቆ ፡ ሲኒስ ፡ ና ፡ ቆለ ፡ ዲራ ፡ ደራዩ ።

፴፩ አኒስ ፡ ሐኒን ፡ ሊሞቢኩ ፡ ሚቲ ። ደቢን ፡ ገረ ፡ አሰራኤሊ ፡ አካ ፡ ሠቀሙፍ ። ዋን ፡ ኻ ፍፈ ፡ አኒ ፡ ቢሳን ፡ ጭንቃን ፡ ደፈ ።

፴፪ ዮሐንሲስ ፡ ደጋ ፡ ዲበቲ ፡ ደጂስ ። አኒ ፡ ሸፈራ ፡ ዓርጌ ፡ ዋቃ ፡ ኢራ ፡ ዮ ፡ ቡኡ ፡ መኮደ (ሁደደ ፡ ቡሉሌ ፡) ኢቲ ፡ ፈኬሲ ። ኢሳ ፡ ኢራስ ፡ ተኢ ፡ ተደ ።

፴፫ አኒስ ፡ ከን ፡ አምቤኩ ፡ ሚቲ ። ደቢን ፡ ገረ ፡ አካ ፡ ቢሳን ፡ ጭንቂቲ ፡ ከን ። ና ፡ ሲሮቲ ፡ ኢሳቱ ፡ ናንደደ ። ከን ፡ ዓርጊቱ ፡ አፈራ ፡ ቁለዋ ፡ ዲ ፡ ዮ ፡ ቡኡ ፡ ኢሳራስ ፡ ዮ ፡ ተኡ ። ኢሳ ፡ አፈራ ፡ ቁለቁሉቲ ፡ ከን ፡ ጭንቂ ።

፴፬ አኒስ ፡ ዓርጌ ፡ ደጋስ ፡ ሂሚ ፡ ካና ፡ ኢል ሚ ፡ ዋቃዮ ፡ አካ ፡ ተኡ ።

፴፭ አሞ ፡ በሪነኒስ ፡ የሐንሲ ፡ በርቱ ፡ ፆፈ ። ለማ ፡ ወጅን ፡ ደበቲ ፡ ቱረ ።

፴፮ የቡስ ፡ ዮ ፡ ደቁ ፡ ዓርጌቲ ፡ ጀደ ። ኢላ ፡ ሆላ ፡ ዋቃዮ ።

፴፯ አካና ፡ ዮ ፡ ጀደ ፡ በርቱ ፡ ለቹ ፡ ደገያኒቲ ፡ የቡሲ ፡ ሖርየፈን ።

፴፰ የቡሲስ ፡ ጂቢዬቲ ፡ ኢሳን ፡ አካ ፡ ጂካ ፡ አጀመኒ ፡ ኢላሌ ፡ ኢሳኒኒስ ፡ ጀደ ።

፴፱ ማል ፡ በርባጂ ። ኢሳኒስ ፡ ጀደኒን ፡ ያ ፡ ረ ቢ ። ሂኩኒሲ ፡ ያ ፡ በርሲሳ ፡ ጀቹደ ። ኤሳ ፡ ድር ታ ፡ (ጅራታ) ።

፵ ኮታ ፡ ሲላላስ ፡ ጀደኒ ። ጀፈኒስ ፡ በኬኒ ፡ ታሌስ ፡ ባረም ፡ አካ ፡ ድራታ ፡) ሲላለኒ ። ጋፈቪ ፡ ዙ ፡ ኢሳ ፡ ቢራ ፡ ዖለኒ ። ሂና ፡ ኩርነፈቲቲ ፡ ተኡ ።

፵፩ ቲኮሲ ፡ ከን ፡ ለማን ፡ ኬሳ ፡ ከን ፡ ዮሐንስ ፡ ኢራ ፡ ደገዩ ፡ ሐወድን ፡ አደማኒሲ ፡ አንድርያሲን ፡ ድራ ፡ ዖቦሌሳ ፡ ሲሞን ፡ ጴጥርስ ።

፵፪ ኩኒ ፡ ፈል ፡ ጀራ ፡ ዖቦሌሳ ፡ ሲሞን ፡ ዓርገቲ ፡ ጀደኒስ ። መሲሒ ፡ ዓርጊ ። ሂኩኒሲ ፡ ክርስቱስ ፡ ያቹደ ።

፵፫ ገረ ፡ የሱቲቲስ ፡ ፈደ ፡ ደሬ ፡ ደጡቲ ፡ ሂና ፡ ዓርጊቲ ፡ ጀደን ። አቲ ፡ ሲሞን ፡ ሰዓማ ፡ ዮ ። አቲ ፡ ኬፋ ፡ ደደመፍ ፡ ድርታ ። ደቹን ፡ ጴጥርስን ።

፵፬ አቦሬደሂስ ፡ (ቦረምቱስ) የቡስ ፡ ደድገረ ፡ ገለላ ፡ በዩደ ። ፊሊጶሲሲ ፡ ዓርጊቲ ፡ ጀደኒስ ፡ ና ፡ ሖርየፈ ።

፵፭ ፊሊጶሲኒስ ፡ ቤትሳይደ ፡ ኬሳ ፡ ቱረ ፡ ቢያ ፡ አንድርያሲ ፡ ቢያ ፡ ጴጥርስ ።

፵፮ ፊሊጶሲኒስ ፡ ናትናኤሊ ፡ ዓርገቲ ፡ ጀደኒስ ። ኑ ፡ ዓርጊኔ ፡ ሙሴን ፡ ኦሪቲን ፡ ሬግዲዋኒስ ፡ ከን ፡ ቀደሳ ፡ ጣፈኒፍ ። ኢኒሲ ፡ የቡስ ፡ ኢልማ ፡ ዮሴፍ ፡ ከን ፡ ናዝሬቲ ።

፵፯ ናትናኤሊስ ፡ ጀደን ። ናዝሬቲ ፡ ኢራ ፡ ደቢን ፡ ጋሪን ፡ በዩን ፡ ኢንደንደያማሬ ። ፊሊጶሲኒስ ፡ ጀደን ፡ ኮቱ ፡ ቲ ፡ ላሊ ።

፵፰ የቡሲስ ፡ ናትናኤሊ ፡ ገረሳቲ ፡ ዮ ፡ ደፋ ፡ ዓርጌ ፡ ቀደሳቲስ ፡ ጀደን ። ኩኖ ፡ ደጋደን ፡ ነማ ፡

"It has taken forty-six years to build this temple, and will You raise it up in three days?"

21 But He was speaking of the temple of His body.

22 Therefore, when He had risen from the dead, His disciples remembered that He had said this to them; and they believed the Scripture and the word which Jesus had said.

23 Now when He was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in His name when they saw the signs which He did.

24 But Jesus did not commit Himself to them, because He knew all *men,*

25 And had no need that anyone should testify of man, for He knew what was in man.

CHAPTER 3

THERE was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews.

2 This man came to Jesus by night and said to Him, "Rabbi, we know that You are a teacher come from God; for no one can do these signs that You do unless God is with him."

3 Jesus answered and said to him, "Most assuredly, I say to you, unless one is born again, he cannot see the kingdom of God."

4 Nicodemus said to Him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb and be born?"

5 Jesus answered, "Most assuredly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God.

6 "That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit.

7 "Do not marvel that I said to you, 'You must be born again.'

8 "The wind blows where it wishes, and you hear the sound of it, but cannot tell where it comes from and where it goes. So is everyone who is born of the Spirit."

9 Nicodemus answered and said to Him, "How can these things be?"

10 Jesus answered and said to him, "Are you the teacher of Israel, and do not know these things?

11 "Most assuredly, I say to you, We speak what We know and testify what We have seen, and you do not receive Our witness.

12 "If I have told you earthly things and you do not believe, how will you believe if I tell you heavenly things?

13 "No one has ascended to heaven but He who came down from heaven, *that is,* the Son of Man who is in heaven.

14 "And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,

15 "That whoever believes in Him should not perish but have eternal life.

16 "For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life.

17 "For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.

18 "He who believes in Him is not condemned; but he who does not believe is condemned already, because he has not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 "And this is the condemnation, that the light has come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 "For everyone practicing evil hates the light and does not come to the light, lest his deeds should be exposed.

21 "But he who does the truth comes to the light, that his deeds may be clearly seen, that they have been done in God."

22 After these things Jesus and His disciples came into the land of Judea, and there He remained with them and baptized.

23 Now John also was baptizing in Aenon near Salim, because there was much water there. And they came and were baptized.

24 For John had not yet been thrown into prison.

25 Then there arose a dispute between *some* of John's disciples and the Jews about purification.

26 And they came to John and said to him, "Rabbi, He who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified—behold, He is baptizing, and all are coming to Him!"

27 John answered and said, "A man can receive nothing unless it has been given to him from heaven.

28 "You yourselves bear me witness, that I said, 'I am not the Christ,' but, 'I have been sent before Him.'

29 "He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom's voice. Therefore this joy of mine is fulfilled.

30 "He must increase, but I *must* decrease.

31 "He who comes from above is above all; he who is of the earth is earthly and speaks of the earth.

አስራሉ ፡ ከን ፡ ሉካቲ ፡ ደ-ስሌን ፡ ሊንጀረ ፡
ጠ፡ ደቢ ፡ ቲጠረን ፡ ሊንቃበኒ ፡፡
፴፱፡ ናትናኤሊኒስ ፡ ጀደን ፡፡ ኤሳቲ ፡(ገረማ
ቲ ፡)ና ፡ ቢክታ ፡፡ የሱሲስ ፡ ደቢሴ ፡ ጀደኒስ ፡፡ ፈ
ሊጶን ፡ ዎጉን ፡ ሲ ፡ ዋማን ፡ አቲስ ፡ ሉጎ ፡ ገረ
ጀላቲን ፡ ዮ ፡ ጅራቱ ፡ አኒ ፡ ሲ ፡ ዓርጌ ፡፡
፵፡ ናትናኤሊኒስ ፡ ደቢሴ ፡ ጀደኒስ ፡፡ ያ ፡ ረበ
ኤቲ ፡ ኤልማ ፡ ዋቃዮ ፡፡ አቲ ፡ ሞቲን ፡ አሰራኤሊ ፡፡
፵፩፡ የሱስ ፡ ደቢሴ ፡ ጀደኒስ ፡፡ አኒስ ፡ ሉን
በረ ፡ ጀላቲ ፡ ሐኒን ፡ ዓርቤ ፡ በንጀደፍ ፡ (ቤ ፡ ዋና
ንጀደፍ ፡)አቲ ፡ ና ፡ አመንቲ ፡፡ ቢአቲ ፡ ኤገዩ
ከን ፡ ካና ፡ ጫሉ ፡ ዓርገታ ፡፡
፵፪፡ ጀደቢ ፡ ደጋጀን ፡ ነን ፡ ኢሲኒን ፡ ጀደ ፡ ፊ
ማ ፡ ጀልቀቤ ፡ ዋቃ ፡ ጉራጌ ፡ በነሚ ፡ አካ ፡ ዓርገ
ቲ ፡፡ ኤርጋወን ፡ ዋቃዮስ ፡ ዮ ፡ በዩ ፡ ዮ ፡ ቡኤስ ፡
ኢልማ ፡ ነማቲ ፡ ኢራን ፡፡

በቅታ ፡ ለማ ፡፡

፭፡ ጋፈ ፡ ሰደፈቲስ ፡ ጢኒ ፡ ቱረ ፡ ቃናደን ፡ ገሊ
ላደን ፡፡ ሐቲ ፡ የሱሲስ ፡ አቺ ፡ ጅርቲዩ ፡፡
፪፡ የሱሲስ ፡ በርቱዋኒ ፡ ወጅን ፡ አሙ ፡ ቀመ
ሚ ፡ ገረ ፡ ጢደቲቲ ፡፡
፫፡ ደጀኒስ ፡ የር ፡ ደቤቲ ፡(ዲ ሚቲ ፡) ሐቲ ፡ የ
ሱሲ ፡ ጀቲን ፡፡ ደጀ ፡ ሊንቃበኒ ፡፡
፬፡ የሱሲስ ፡ ኢሲደን ፡ ጀጀ ፡፡ ኒቲነና ፡ ሲወጅ
ን ፡ ማል ፡ አንቁጣ ፡፡ ሊናንኮ ፡(የርንኮ) ፡ አረፈ ፡
ሊንጌኔ ፡፡

፲፡

ሯ ሐቲስ ፡ ወረ ፡ ሆጀቱን ፡ ጀቲ ፡፡ ቁኑማ ፡ ኢ
ቪሪን ፡ ጀጀ ፡ ጉደ ፡፡
፪ ኤቲቪ ፡ ጋኒን ፡(ቻሎን ፡) ደካደ ፡ ጀ ፡ ታኤ ፡
ጅራዩ ፡ ጀሁጀዉኒ ፡ አካ ፡ ሐማ ፡ ቁልቁሊቱ ፡ ቁ
ጢ ፡፡ ኢሳኒቲስ ፡(ኢሳይስ ፡) ቱኮ ፡ ቱኮ ፡ ሆ ፡ ከ
ን ፡ ለማ ፡ ሆ ፡ ከን ፡ ሰደ ፡ ማደጋ ፡ ከን ፡ ፊደ ፡፡
ጅራዩ ፡፡
፫፡ የሱሲስ ፡ ኢሳኒን ፡ ጀጀ ፡፡ ጋኒ ፡ ዋን ፡ በሳ
ደ ፡ ኤቲ ፡ ጉታ ፡፡ ሐማ ፡ አፈኒቲስ ፡ ኑቲ ፡፡
፬፡ ኢሳኒን ፡ ጀደበ ፡፡ በአቲ ፡ ቡሳጋ ፡(በዩግ
በ ፡)አጀደ ፡ ቲቮማቲስ ፡(መቲ ፡ ማበቪፍ ፡)ቪ
ናፍ ፡ ኢሳኒስ ፡ ቪኒፍ ፡፡
፱፡ አጀደ ፡ ቲቮማቲስ ፡ ሂና ፡ ቢሳን ፡ ኤቱ
ቲ ፡ ደደ ፡ ተኤ ፡ ከን ፡ ደደረሚ ፡(በኪ ፡ ደረዩስ ፡
ሂምስክኔ ፡ ወሪ ፡ ሆጀቱ ፡ ገረ ፡ ከን ፡ ቢሳን ፡ ቡ
ደግሽኒ ፡ ቢኩ ፡ ቱረን ፡) አጀጂን ፡ ቲቮማቲ ፡ ቦረ
ን ፡ (ሚስር ፡) ቀሚ ፡ ጀጀኒስ ፡፡
፲፡ ነምኒ ፡ ሁንጂምቱ ፡ ዲራ ፡ ቡሴ ፡ ደደ ፡ ጋ
ሪ ፡ ኢንፊደ ፡፡ ዮር ፡ ቁፈኒቲስ ፡ ሠኒን ፡ አቺቲሲ ፡
ደደ ፡ ገደ ፡ (ደደ ፡ ከን ፡ ቡፈሚ ፡) ኢንፊደ ፡፡ አ
ቲ ፡ ገረ ፡ ደደ ፡ ጋሪ ፡ ሐማ ፡ አማቲ ፡ ኤሚ ፡ (ጅ
ንፊ ፡ ጉቲ) ፡፡
፲፩፡ ታና ፡ ጀጀን ፡ ጀልቀባ ፡ የሱስ ፡ ቃናደን ፡
ገሊላደን ፡ ጉደ ፡፡ ውልፈናሳ ፡ ሣቁ ፡፡ በርቱዋኒ
ስ ፡ ኢሳቲ ፡ አሙኒ ፡፡
፲፪፡ ታና ፡ ደበቲሲ ፡ ገረ ፡ ቀፈርናሆም ፡ ኢቲ ፡
ቡኤ ፡፡ ኢኒስ ፡ ሐቲስ ፡ ዎቦሌንስ ፡ በርቱዋኒሳስ ፡፡
አቺስ ፡ ጋፈ ፡ ጢኖ ፡ ታአኒ ፡ ጉደስ ፡(በዩስ ፡) ሚቲ ፡፡

፲፭፡

He who comes from heaven is above all.
32 "And what He has seen and heard, that He testifies; and no one receives His testimony.
33 "He who has received His testimony has certified that God is true.
34 "For He whom God has sent speaks the words of God, for God does not give the Spirit by measure.
35 "The Father loves the Son, and has given all things into His hand.
36 "He who believes in the Son has everlasting life; and he who does not believe the Son shall not see life, but the wrath of God abides on him."

CHAPTER 4

THEREFORE, when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John
2 (Though Jesus Himself did not baptize, but His disciples),
3 He left Judea and departed again to Galilee.
4 But He needed to go through Samaria.
5 So He came to a city of Samaria which is called Sychar, near the plot of ground that Jacob gave to his son Joseph.
6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied from *His* journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour.
7 A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give Me a drink."
8 For His disciples had gone away into the city to buy food.
9 Then the woman of Samaria said to Him, "How is it that You, being a Jew, ask a drink from me, a Samaritan woman?" For Jews have no dealings with Samaritans.
10 Jesus answered and said to her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water."
11 The woman said to Him, "Sir, You have nothing to draw with, and the well is deep. Where then do You get that living water?
12 "Are You greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, as well as his sons and his livestock?"
13 Jesus answered and said to her, "Whoever drinks of this water will thirst again,
14 "But whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst. But the water that I shall give him will become in him a fountain of water springing up into everlasting life."

15 The woman said to Him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."
16 Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here."
17 The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her, "You have well said, 'I have no husband,'
18 "For you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly."
19 The woman said to Him, "Sir, I perceive that You are a prophet.
20 "Our fathers worshiped on this mountain, and you *Jews* say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."
21 Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father.
22 "You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.
23 "But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him.
24 "God *is* Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth."
25 The woman said to Him, "I know that Messiah is coming" (who is called Christ). "When He comes, He will tell us all things."
26 Jesus said to her, "I who speak to you am *He*."
27 And at this *point* His disciples came, and they marveled that He talked with a woman; yet no one said, "What do You seek?" or, "Why are You talking with her?"
28 The woman then left her waterpot, went her way into the city, and said to the men,
29 "Come, see a Man who told me all things that I ever did. Could this be the Christ?"
30 Then they went out of the city and came to Him.
31 In the meantime His disciples urged Him, saying, "Rabbi, eat."
32 But He said to them, "I have food to eat of which you do not know."
33 Therefore the disciples said to one another, "Has anyone brought Him *anything* to eat?"
34 Jesus said to them, "My food is to do the will of Him who sent Me, and to finish His work.
35 "Do you not say, 'There are still four months and *then* comes the harvest'? Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, for

፲፫፡ ፈሲካኒ ፡ ይሁያውኒስ ፡ ደያቴ ፡ ድሪዩ ። ዮሱሲስ ፡ ገረ ፡ የሩሳሌም ፡ በዩ ።

፲፬፡ መና ፡ ቀቃዮ ፡ ኬሳቲስ ፡ ከን ፡ ሰዓ ፡ ጉርጉረኒ ፡ ዓርገቴ ፡ ሆላስ ፡ ሙኮደስ ፡ ወሪ ፡ ደደሩ ፡ ታአኒ ።

፲፭፡ አለንጌ ፡ ፍያቲስ ፡ (ፈዮቲስ ፡) ጉደ ፡ ሁን ደማስ ፡ መና ፡ ቀቃዮ ፡ ኬሳ ፡ ባሴ ። ሰዓስ ፡ ሆላስ ። ወርቂ ፡ ደደርቱዉኒስ ፡ ቢቲኔሴ ። ማደሳኒስ ፡ ገረገልቼ ።

፲፮፡ ወረ ፡ ሙኮደ ፡ ጉርጉረኒስ ፡ ደደኒ ። ካና ፡ አሲ ፡ ፈደ ። መና ፡ አሳኮቲ ፡ ከን ፡ ጉርጉራ ፡ ከን ፡ ደደራ ፡ ሂንጉደቲና ።

፲፯፡ በርቱዉኒሲ ፡ ያደኒ ፡ (ቀልቢ ፡ ጉደኒ ፡) አካ ፡ ጣፈሜ ፡ ድረ ። ሂናፈ ፡ መናኬቲ ፡ ና ፡ ናቴ ።

፲፰፡ ደሁደዉኒሲ ፡ ደቢሰኒ ፡ ደደኒን ። ማል ፡ ምሊኪደ ፡ ኑቲ ፡ አገርሲፈታ ፡ ካና ፡ ሁደ ፡ አቲ ፡ አካ ፡ ሆደቱ ።

፲፱፡ የሱሲስ ፡ ደቢሴ ፡ ደደኒስ ። መና ፡ ቀቃዮ ፡ ካና ፡ ደጋ ። አኒስ ፡ ጋፈ ፡ ሰደን ፡ ካሳ ።

፳፡ ደሁደዉኒስ ፡ ደደኒን ። በራ ፡ አፈርተሚ ፡ ደን ፡ ቶልፈሚ ፡ (ኢደረሚ) ፡ መና ፡ ቀቃዮን ፡ ኩኒ ። አቲስ ፡ ጋፈ ፡ ሰደን ፡ ካፍታረ ።

፳፩፡ ኢኒ ፡ ገረ ፡ ደደ ፡ ቀደ ፡ ፍኒሳ ፡ መና ፡ ቀቅዮ ።

፳፪፡ ዲአቲስ ፡ የር ፡ ካኤቲ ፡ በርቱዉኒሳ ፡ ደደኒ ፡ ካና ፡ አካ ፡ ደደ ፡ ድረፍ ። መጣፈኒስ ፡ አመኔኒ ፡ ዲቢደኒስ ፡ የሱስ ፡ ከን ፡ ዲበቲን ።

፲፫፡ ፈሲካ ፡ አየፍን ። የሩሳሌሚቲስ ፡ ዮ ፡ ድረ ፡ ዮርሚ ፡ ባዩን ፡ መቃደን ፡ አመኒኒ ። ቡደዉኒሳ ፡ ኢኒ ፡ ጉደ ፡ ሂና ፡ ዓርገኒቲ ።

፲፬፡ የሱስ ፡ ገረ ፡ ኢሳን ፡ ሂንአመኑ ፡ ቱረ ፡ ሁንደማ ፡ ቢካዩ ።

፲፭፡ ሂንበርባደዩ ፡ ነሙ ፡ አመላ ፡ ነማፍ ፡ ደጋ ፡ አካ ፡ በኡ ። ኢኒ ፡ ዋን ፡ ነማ ፡ ኬሳ ፡ ከን ፡ ድረ ፡ አምቢካ ፡ ቱረ ።

በቀታ ፡ ሰደ ።

፩፡ ፈሪሶታ ፡ ቢራ ፡ ነምኒ ፡ ቶኮ ፡ ድሪዩ ፡ መቃኒሳ ፡ ኒቀደሞሲ ፡ አንጋፈ ፡ ይሁደዉኒ ።

፪፡ ኩኒ ፡ ገረ ፡ የሱሲቲ ፡ ደፈ ፡ ሐልካኒቲ ፡ ደደኒስ ። ያ ፡ ጎፍታኮ ፡ ኑቲ ፡ አምበክና ፡ ቀቃዮ ፡ ቢራ ፡ አካ ፡ ደፍቴ ፡ በርሲሳ ፡ ታቲ ። ቶኮሌን ፡ ከን ፡ ደንደዩ ፡ ሂንድረ ፡ ጉደ ፡ ጉደደ ። ከን ፡ አቲ ፡ ኢቪ ፡ ጉቱ ። ዋቅኒ ፡ ከን ፡ ኢሳ ፡ ቢራ ፡ ድረ ፡ መሌ ።

፫፡ የሱሲስ ፡ ደቢሴ ፡ ደደን ። ደጋ ፡ ደጋን ፡ ሲንደደ ። ኤጵስ ፡ ተን ፡ ኢራሲ ፡ ዮ ፡ ደለሙ ፡ ባቴ ። ሞቱማ ፡ ቀቃዮ ፡ ዓርጉደ ፡ ሂንደንደዩ ።

፬፡ ኒቀደሞሲስ ፡ ደደን ። አታሚቲ ፡ ደንደያ ፡ ነምኒ ፡ ደለችደ ፡ ኢኒስ ፡ ደርሳ ። ገረ ፡ ገራ ፡ ሐደቲቲ ፡ ደቢዩ ፡ ለማፈ ፡ ደለችቲ ፡ ኢንደንደያረ ።

፭፡ የሱሲስ ፡ ደቢሴ ። ደጉማ ፡ ደጉማን ፡ ሲንደደ ። ኢጵሲ ፡ ቢሳኒፊ ፡ አፈራ ፡ ኢራ ፡ ዮ ፡ ደለሙ ፡ ባቴ ። ሞቱማ ፡ ገረ ፡ ቀቃዮቲ ፡ ሴኩን ፡ ሂንደንደዩ ።

፫ ክን ፡ ፍን ፡ ኢራ ፡ ደለቲ ፡ ፍኒ ። አፍራ ፡ ኢራ ፡ ከን ፡ ደለሚ ፡ አፈራ ።

፫ ሂንጀጀሲን ፡ ዋናንጀደፍ ፡ (ሲንጀደራ) ። ኢ ሲኒፍ ፡ ኢተአ ፡ ኢራሲ ፡ ደለቹን ።

፫ ቡቢን ፡ (ቂሌንሲ ፡) ገረ ፡ ጀለቲቲ ፡ ቡቢፍቲ ፡ (ቂሌንሶፍቲ ፡) ሰገሌ ፡ ኢሲቲስ ፡ ኢንደጌሳ ። ደቢ ን ፡ ገረ ፡ ሂምቢክቱ ፡ ኤሳ ፡ ደፍቲረ ። ገረካም ፡ ደቅቲሲላ ። አካናስ ፡ ከን ፡ አፈራ ፡ ደለቱ ፡ ሁ ንደ ።

፬ ኒቀደሞሲስ ፡ ደቢሴ ፡ ጀደስ ። አታም ፡ ደ ንደያማ ፡ ኩኒ ፡ አካ ፡ ተኡ ።

፫ የሱሲስ ፡ ደቢሴ ፡ ጀደኒስ ። አቲ ፡ በርሲሳ ን ፡ (ከን ፡ በርሲፍቱ ፡) አስራኤል ። ካና ፡ ሂምቤ ክቱረ ።

፲፩ ደጉማ ፡ ደጉማን ፡ ሲ ፡ ነንጀደ ። ከን ፡ ኢ ቲ ፡ ቢክኑቲ ፡ አካ ፡ ደቢኑ ። ከን ፡ ዓርጌኒኒስ ፡ ደ ጋ ፡ ኢንሂምና ። ደጋኬኖስ ፡ ኢሲኒ ፡ ሂንፈተኒ ።

፲፪ ከን ፡ ለፈ ፡ ዮን ፡ ኢሲኒቲ ፡ ሂሜ ፡ ኤገ ፡ አመንቲ ፡ ደደነ ። አታም ፡ ሐዋቃ ፡ ዮን ፡ ኢሲኒ ቲ ፡ ሂሜ ፡ አመንተኒ ።

፲፫ ኤፑስ ፡ ገረ ፡ ዋቃቲቲ ፡ ከን ፡ በዩ ፡ ሂንጅ ሩ ። ሐዋቃ ፡ ቡኤ ፡ መሌ ። ኢኒሲ ፡ ኢልሚ ፡ ነ ማ ፡ ሐዋቃ ፡ ጅሬቱ ፡ (ታኡ) ።

፲፬ ሙሴኒሲ ፡ አካ ፡ ቦፈ ፡ ፈኒሴ ፡ በኬ ፡ ለፈ ቲ ። አካና ፡ ኢተአ ፡ (ተሉ ፡) ኢልሚ ፡ ነማ ፡ አካ ፡ ፈኒፈሙ ።

፲፭ ነምኒ ፡ ኢሳቲ ፡ ከን ፡ አመኑ ፡ ሁንጂ ፡ አካ ፡ ሂንባኔ ። ፈዩማን ፡ ሆጉም ፡ ሁንደ ፡ ኢታቲፍ ፡ መሌ ።

፲፮ ዋቃዮን ፡ አካናቲ ፡ ቢያ ፡ ለፈ ፡ ዖፈ ፡ ጀለቲሬ ። ኢልማ ፡ ያፈ ፡ ቶክቻ ፡ ሐማ ፡ ኬኑ ቲ ። ከን ፡ ኢሳቲ ፡ አመኑ ፡ ሁንጂ ፡ አካንባኔ ። ፈ ዩማ ፡ በራ ፡ በራቲ ፡ ኢታቲፍ ፡ መሌ ።

፲፯ ዋቃዮን ፡ ኢልማ ፡ ዖፈ ፡ ገረ ፡ ቢያ ፡ ለፈቲ ቲ ፡ ሂንኤርጊኔፍ ፡ ቢያ ፡ ለፈ ፡ (ዓለሚ ፡) አካ ፡ ፈ ረዲ ። ደቢን ፡ ገረ ፡ ቢያ ፡ ለፈ ፡ ኢሳቲ ፡ አካ ፡ ፈዩቱ ።

፲፰ ኢሳቲ ፡ ከን ፡ አመኑ ፡ ሂንፈረያሙ ፡ (ቲብ ሬ ፡ ሂንቃቡ) ። ከን ፡ ኢሳቲ ፡ ሂናመኔሲ ፡ አማ ፡ ከን ፡ ፈረያሚ ፡ (ቲብሬ ፡) ተኤ ። መቃ ፡ ቶክቻ ፡ ኢልማ ፡ ዋቃዮቲን ፡ ሂናመኑ ።

፲፱ ፍርደኒስ ፡ (ቲብሬኒስ ፡) ኢሺ ፡ ካና ። ኢፍ ኒ ፡ ገረ ፡ ቢያ ፡ ለፈቲቲ ፡ ደፈ ፡ ጅሬ ። ዖርሚሲ ፡ ዲከና ፡ ጀለተኒ ፡ ከን ፡ ኢፈ ፡ ጫሉ ። ሁጀኒሳኒ ፡ ሐማደ ።

፳ ወሪ ፡ ሐሚኛ ፡ ጉዲ ፡ ሁንጂ ፡ ኢፈን ፡ ጅባ ። ገረ ፡ ኢፈቲስ ፡ ሂንደያቱ ። ሆጀኒሳ ፡ አካ ፡ ሂንሣ ቀመኔ ። (አካንሂፈደመኔ) ።

፳፩ ደጋ ፡ ገሩ ፡ ከን ፡ ጉዲ ፡ ገረ ፡ ኢፈቲቲ ፡ ደፈ ። ሆጀኒሳ ፡ አካ ፡ ሣቀሙቱ ። ዋቃዮ ፡ ኢረ ሙቲ ፡ አካ ፡ ጉደሙቱ ።

፳፪ ካና ፡ ደቢቲሲ ፡ የሱስ ፡ በርቱዐኒሳ ፡ ወጅ ን ፡ ገረ ፡ ለፈ ፡ ደሁደቲ ፡ ደፈ ። አቺስ ፡ ኢሳን ፡ ወጅን ፡ ኢንደደቢያ ፡ ኢንዑምፈስ ፡ ቱሬ ።

፳፫ ዮሐንስም አሞ ኢንዮምፈ ቱሪ ሂናንት ኢሊን ከን ሳሌሚቲ ደያቴ ኣቺ ቢሳን በዬን ቱሪፍ ዲፈኒቲስ ኢንዮምፈ መኒዩ ።

፳፬ ዮሐንሲስ ሬፉ መና ሂደ ሂንሴኔዩ (ሂንደበለምኔ ቱሪ) ።

፳፭ ሞርቂኒስ (ሞርማኒስ) ድርቲዩ በርቱወን ዮሐንሲ ደሁደወኒ ኤዲቲ ቀደ ቀልቀሉ ሌሶደ ።

፳፮ ገረ ዮሐንሲቲስ ዲፈኒ ደደኒኒስ ። ያ በርሲሳ ቦኒ ከን ሲ ወድን ቱሪ ዮርደናሲ ን ገማቲ ። ከን አቲ ደጋ ሂምቲፍ (ባቴፍ) ። ከኖ ኢሳ ኢንዮምፈ ። ሁንደምቱስ ገረሳ ቲቲ ኢንደፉ ።

፳፯ ዮሐንሲስ ዲቢሴ ደደኒስ ። ነምኒ ዋን ቶኮሌ ፉደቹደፈ ሂንደንደዩ ሐዋቃ ኢራ ዶት ሂንኬናሚን ።

፳፰ ኢሲኒስ ሶፈኬሳኒ ዲጋ ባቱ (ሂምቱ) አካ አኒ ደደን ። አኒ ክርስቶሲ ሚቲ ። ኢሳ ፉል ዲሪን ኤርገሚ መሌ ።

፳፱ ከን ሂረምቲ ቃቡ ኢኒ በረናደ (ሚስርደ) ። ሚቹ በረናቲ ገረ ከን ደበቱ ከን ኢሳስ ደገዩ ። ኢኒ ጉደ ኢንገመደ ቀደ በረና ሠኒ ሰገሌን ። ሲኤች ገመቹንከደ ኩኒ ደምቴ ።

፴ ሠነፍ ኢንተአ (ኢንቶላፍ) አካ ጉደ ቱፍ ። አኒ ገረ ጢናቹን አናፍ ቲአ ።

፴፩ ከን ኢራሲ ዲፉ ኢኒ ሁንደማ ገራራቲ ። ከን ለፈ ታኡ ኢኒ ዋን ለፈፈ ። ከን ለፈቲስ ደበታ ። ሐዋቃ ዲፉ ኢኒ ሁንደማ ገራራደ ።

፴፪ ዋን ሳርጌፈሲ ዋን ደገዬፈሲ ደጋ ሂማ (በአ) ። ዲጋስ ነሙ ኢራ ሂንፉደ ።

፴፫ ሰን ደጋ ኢራ ፉደ ኢኒ ደቢሴ ዋቃዮ አካ ደጋደ ።

፴፬ ሐዋቅኒስ ኤርጌ ዲቢ ዋቃዮቲን ዲ ብታ ። ዋቅኒ አፉራ ሰፈሬን ሂንኬኑሚ ።

፴፭ አባን ኢልማን ኢንደለታ ሁንደማስ ሐርካቲ ኬኔፍ ።

፴፮ ኢልማ ዖፍቲቲ አመኔ ። ፈደማ በራ በራቲ ቀባ ። ከን ኢልማስ ሂንአቦመምኔ (ሂንደጌኔ) ፈደማ ሂንሳርጉ ። ዲካምኒ ዋቃዮ ኢሳ ኢራ ድራታ መሌ ።

በቀታ አፈር ።

፩ ጎፍታኒስ ሂና በኬቲ ፈሪቦታ አካ ደ ገደኒቲ የሰስ ባዬ በርቱወን አካ ጉደቲ ። ከን ዮሐንሲስ ጪሉ አካ ዉምፈ ።

፪ ዴገፈስ የሰስ መታሳ ዉምፈሌ ሚቲ በርቱወኒሳ መሌ ።

፫ በደ ደሁደደ ደሴ አሞ ገረ ገሊላቲስ ደቂ ።

፬ ዲቢን ገረ ቂጤ ሰማርደደ ከሪሳ ደብረን ኢሳ ኢንተአፍ ድራይ ።